

LEY DE ACCESO A LA INFORMACIÓN PÚBLICA
VERSIÓN COMENTADA
DECRETO 57-2008

ESPAÑOL / TZ'UTUJIL



Gobierno de Guatemala

Comisión Presidencial de Transparencia
y Gobierno Electrónico -COPRET-

RUKOWIL CHI'AAJ RIXIN
Q'ALAJISAANEEM CHI
KEEWACH
TINAAMIT

RUKOWILAL TZIIJ 57-2008

DECRETO NÚMERO 57-2008

PRESENTACIÓN DE LA “LEY DE ACCESO A LA INFORMACIÓN PÚBLICA COMENTADA”

El Derecho de Acceso a la información se constituye como uno de los pilares del Estado Democrático de Derecho, a través del mismo se dota a la población de la posibilidad de involucrarse y fiscalizar las actuaciones de los gobernantes.

Siendo la función pública un mandato directo del soberano, en el que los funcionarios actúan como mandatarios y no como mandantes, resulta necesario ejercitar medios de control adecuados que permitan saber entre otras cosas en qué, para qué, quién y cómo son utilizados los recursos públicos y cuál es la justificación del actuar gubernamental.

La Constitución Política de la República data del año de 1985, aun que inició su vigencia un año después, previó que para la consolidación de una verdadera democracia participativa, era necesario regular el Derecho de todo ciudadano a acceder a la información considerada como pública, así como tener acceso a la información personal en poder de órganos gubernamentales, evitando así continuar con la práctica del secreto administrativo, propio de estados autoritarios; es así como primordialmente en el contenido de sus artículos 30 y 31 desarrolla tal derecho y la base constitucional del Habeas Data.

Sin embargo no es sino hasta el año 2008 cuando surge del Organismo Legislativo el cuerpo legal que desarrolla los preceptos constitucionales respecto del derecho de acceso a la información pública, a través precisamente de la Ley de Libre Acceso a la Información Pública, que adquiere forma a través del Decreto 57-2008 del Congreso de la República, que entró en vigencia para la República de Guatemala, el veinte de abril del año dos mil nueve, con un total de setenta y dos artículos y cuya estructura esencial es la siguiente:

TITULO PRIMERO
CAPÍTULO PRIMERO
DISPOSICIONES GENERALES
CAPÍTULO SEGUNDO
OBLIGACIONES DE TRANSPARENCIA

RUQ'ALAJISAXIIK JA RUKOWIL TZIJ RIIXIN Q'ALAJISAANEEM

CHI KEEWACH TINAAMIT

K'o keeq'a' chi re ja winaqii' chi nyaa' ta rub'iixiik chi ke ronojeel ja rub'eeyaal taq naquun cha utz k'a nk'eje' kinaa'oos chi rii' ja naquun k'in chaqajaa' neto'on tachi rusakixiik ja sachoj puwaq nb'aj' kumaal ja k'amol taq b'eey.

Xa k'a rumaal ari' qas rajawaxiik chi nyaa' ta rub'eyaliil ja naquun cha utz k'a nojtaqixi ja naq nusamaajii' ja winaq chi ja mookaaj, utzilaj saamaaj ta nuub'an ja mookaaj kuk'iin ja winaqii' cha utz nyataji jar utziil, k'in chaqajaa' nojtaqixi b'aar nb'aj wi' ja sachoj puawa rixiin ja tinaamit.

Ja wuuj rixin cholk'asleemaal ja b'anoon chi paam ja juunaa' 1985, ma naan k'a xmajtaj ruko'jiik k'a cha jun juunaa', cha utz k'a nyaataj ta ja k'amoj ri'ii' xya'i chi paam ja wuuj cha utz k'a ma ki ta k'o ruk'ayeewaal xb'aj' chi paam ja naquun xtz'ijb'axi naq nb'aj' chi ruya'ik ruuq'ii' ja

winaq, k'in chaqajaa' rajawaxiik chi nyaa' chi re ja b'ar sachoon wi' ja rub'eyoomaal ja tinaamit, xa k'a rumaal ari' qas xyaa' ruq'ii' ja chi paam ja rukowil chi'aaj 30 k'in 31 k'in jaari' ja ko chi paam ja Habeas Data.

xar waari' k'a chi paam ja juunaa' 2008 ja toq xwinaqir to ja mookaaj ja nya'owi ruuq'ii' ja q'alajisaameen nb'aj' chi ruuwach ja tinaamit, ja b'aar nyaataj wi' rub'iixiik ja b'anoon chi re rusajchiik ja rupuwaq ja tinaamit, nyaataj k'a ruchojq'ab'iil chi paam ja rukowil chi'aaj 57-2008 rixiin ja mokajil winaq, xmajtaj k'a rusamajixiik chi paam ja iik' abril rixiin ja jo'q'o' b'elejee' juunaa', ruk'aan k'a oxk'al kab'lajuuj rukowil chi'aaj k'in keewa' rub'anoon ri':

NAJB'EEY TANAAJ
NAJB'EEY TUNUUJ
NIMARUTZIJOXIIK
RUUKAAB' TUNUUJ
Q'ALAJISAANEEM CHI RIIJ JA NAQUUN



CAPÍTULO TERCERO
 ACCESO A LA INFORMACIÓN PÚBLICA
 CAPÍTULO CUARTO
 UNIDADES DE INFORMACIÓN PÚBLICA
 CAPÍTULO QUINTO
 INFORMACIÓN CONFIDENCIAL Y RESERVADA
 CAPÍTULO SEXTO
 HABEAS DATA
 CAPÍTULO SÉPTIMO
 ARCHIVOS PÚBLICOS
 TÍTULO SEGUNDO
 PROCEDIMIENTO DE ACCESO A LA
 INFORMACIÓN PÚBLICA
 CAPÍTULO ÚNICO
 TÍTULO TERCERO
 INTERVENCIÓN DEL PROCURADOR DE LOS
 DERECHOS HUMANOS
 CAPÍTULO PRIMERO
 ATRIBUCIONES
 CAPÍTULO SEGUNDO
 CULTURA DE LA TRANSPARENCIA
 TÍTULO CUARTO
 RECURSO DE REVISIÓN
 CAPÍTULO PRIMERO DISPOSICIONES
 GENERALES
 CAPÍTULO SEGUNDO
 PROCEDIMIENTO DE REVISIÓN
 TÍTULO QUINTO
 CAPÍTULO ÚNICO
 RESPONSABILIDADES Y SANCIONES
 DISPOSICIONES TRANSITORIAS Y FINALES

En su contenido la Ley, desarrolla importantes principios constitucionales y el contenido de algunos de los Convenios Internacionales de los cuales Guatemala es parte, resalta la regulación de los siguientes aspectos:

- La garantía sin discriminación alguna, a solicitar y tener acceso a la información pública;
- La obligación de someterse al ámbito material y personal de la Ley a cualquier persona sea o no parte de los organismos del Estado, que maneje, administre o ejecute recursos públicos, bienes del Estado, o actos de la administración pública en general;
- La definición de asuntos de seguridad nacional, para poner un límite interpretativo conforme la Constitución y la Ley;
- La información pública de oficio, que dota de un carácter activo a la misma, por no haber

ROOX TUNUUJ
 Q'ALAJISAANEEM CHI KEEWACH TINAAMIT
 RUKAAJ TUNUUJ
 K'OJLIB'AL RIXIN Q'ALAJISAANEEM CHI
 KEEWACH TINAAMIT
 ROO' TUNUUJ
 TZIJOONEEM JAR EWATAL RIJ RUUWACH
 RUWAAQ TUNUUJ
 OJTAQIINEEM RIXIN NAQUUN
 RUWUUQ TUNUUJ
 Q'ALAJISAANEEM RIXIN TINAAMIT
 RUUKAAB' TANAAJ
 RUB'EYAAL Q'ALAJISAANEEM CHI KEEWACH
 TINAAMIT
 XA JUN TUNUUJ
 ROOX TANAAJ
 K'EELEEM RIXIIN JA YA'OL RUB'EEYAAL
 RUK'ASLEEMAAL WINAQ
 NAJB'EEY TUNUUJ
 IJQALE'MAAL
 RUUKAAB' TUNUUJ
 RUB'AJNIKIL Q'ALAJISAANEEM
 RUKAAJ TANAAJ
 SAMAJIB'AL RIXIN NIK'OONEEM
 NAJB'EEY TUNUUJ RIXIIN RONOJEEL JA
 NAQUUN
 RUUKAAB' TUNUUJ
 RUB'EYAAL NIK'OONEEM
 ROO' TANAAJ
 XA JUN TUNUUJ
 IJQALE'MAAL K'IN YATAL SAMAJIINEEM
 RUB'EEYAAL RUQ'AXAXIIK JA NAQUUN

Ja k'o chi paam ja jun kowil chi', qas ma xko'l ja naquun ja qas nk'aatziini ja kiya'oon kaan ja julee' nimaq taq mookaaj rixin jun tinaamit k'in k'ooli jar lximuleew chi paam, xa k'a rumaal ari' nuq'alajisaaj ja julee' naquun ri':

- Ma k'o ta itzelaaneem ruk'amoon to ja toq nawak'aaxaaj ja q'alajisaaneem rixin tinaamit.
- Qas k'a rajawaxiik chi nyaataj rub'eeyaal jaawa' kowil chi'aaj ri' xa naq tachi winaq ja nraajo' nak'axaani, rajawaxiik chi nuuya' ruuq'iij awa' kowil chi' ri' ja winaq ja nuukoj ruwuwaqiil jar amaq' k'in rajawaxiik nuuya' rub'iixiik naq nuub'an chi re ja rusajchiik ja rub'eyoomaal jar amaq'
- Ja runaataxiik ja chajiineem chi paam ja tinaamit qas rajawaxiik nsamajixi ja naq ja k'o chi paam ja wuuj rixin cholk'asleemaal k'in ja rukowil chi'aaj.
- Ja toq nak'axax jun naquun qas rajawaxiik chi



necesidad de que medie solicitud alguna; e. El reconocimiento de los principios de Máxima Publicidad, Transparencia, Gratuidad, Sencillez y Celeridad procedimental; f. Las limitaciones que conforme la Ley se establecen para las excepciones al principio de Máxima Publicidad, únicamente en dos casos particulares, la Información Confidencial y la Información Reservada; g. El reconocimiento expreso del Habeas Data, como garantía para conocer lo que de ella conste en archivos, fichas, registros o cualquier otra forma de registros públicos, así como la finalidad a la que se dedica y el derecho de protección, corrección, rectificación o actualización; La intervención del Procurador de los Derechos Humanos como Autoridad Reguladora; i. Un régimen penal y administrativo que garanticen el efectivo respeto de la Ley. j. En este sentido se garantiza a través de la legislación ordinaria los mandatos constitucionales de la defensa del importante derecho humano de acceso a la información.	nyaataj ta rub'eeyaal rutzijoxiik, k'in ma rajawaxiik ta chi xtuk'utuj ta, xa naq ta q'iij nk'utuxi ja naquun rajawaxiik chi nyaataji. e. Qas k'a rajawaxiik chi nyaataj rub'eeyaal ja naquun, jani' chi re ja q'alajisaaneem, sijpaaneem rixin tzijooneem, k'in qas ta nyataji rutzijoxiik chi utz. f. Ja ma qas ta q'alajinaq rusakixik rii ruuwach chi paam ja rukowil chi'aaj jaari' ja k'o chi paam ja naquun, xar waari' xa ruuyoon ja ewatal tzijooneem k'in ja ma qas ta nq'alajisaxi. g. Ja rojtaqixiik ja naquun, ja nyaataj rutzijoxiik ja k'o chi paam ja tzijooneem chi paam ja naquun, rajawaxiik k'a chi nyaataji
--	--

**LEY DE ACCESO A LA INFORMACIÓN
PÚBLICA COMENTADA:**

DECRETO NÚMERO 57-2008

El congreso de la república de Guatemala

CONSIDERANDO:

Que la Constitución Política de la República de Guatemala, dentro de sus fines considera la vida, la libertad y la seguridad de las personas como fines del Estado, teniendo a la persona como sujeto y fin del orden social, organizándose para que ésta logre su pleno desarrollo y se consiga el bienestar de todos los ciudadanos.

CONSIDERANDO:

Que los funcionarios y empleados públicos son simples depositarios del poder que emana del pueblo; que el texto constitucional determina que la soberanía radica en el pueblo el que la delega para su ejercicio en los organismos del Estado y que ningún funcionario, empleado público ni persona alguna es superior a la ley.

CONSIDERANDO:

Que la Carta Magna establece con absoluta determinación la publicidad de los actos y la información en poder de la administración pública, así como el libre acceso a todas las instituciones, dependencias y archivos de la misma, sin más excepciones que las previstas en el citado texto constitucional.

CONSIDERANDO:

Que para armonizar el derecho de las personas a acceder a la información en poder de la administración pública y a todos los actos, entes e instituciones que manejan recursos del Estado bajo cualquier concepto, se hace necesario emitir las normas que desarrollen esos principios constitucionales a efecto de contar con un marco jurídico regulatorio que garantice el ejercicio de esos derechos y, que establezca las excepciones de la información confidencial y reservada, para que ésta no quede al arbitrio y discrecionalidad de persona alguna.

**RUKOWIL CHI'AAJ RIXIN Q'ALAJISAANEEM CHI
KEEWACH
TINAAMIT**

RUKOWILAL TZIJ 57-2008

Amaq'il iximuleew

RUXE'AL KOMON TZIJ

Ja wuuj rixin cholk'asleemaal rixin Iximuleew, nub'iij chi nuuya' utzilaj taq k'asleemaal chi ke ja ruwinaqii, chaqajaa' nuuya' rub'eeyaal chojmiineem chi re ja ruk'asleemaal cha utz k'a ma ki ta nrijl rupoqonaal chi paam ja ruk'asleemaal.

RUXE'AL KOMON TZIJ

Ja winaqii' ja nesamaj chi paam ja mookaaj je'ee' ari' ja qas utz kik'ujliik ja winaqii' nkeeb'an opoon, rumaal chi je'ee' jar ee ajsamajeelaa' kixinn ja tinaamit, rumaal chi ja winaqii' qa ee rajawaxiik chi paam jar amaq'iil, xa k'a rumaal ari' ma k'o ta jun winaq ja xtiq'a'x ta chi ruuwach ja rukowil chi'aaj.

RUXE'AL KOMON TZIJ

Xa k'a rumaal ari' ja wuuj rixin cholonk'asleemaal nuuya' rub'iixiik chi qas rajawaxiik nq'alajisax chi ruuwach ja tinaamit ja rub'anatajiik ja naquun, xa k'a rumaal ari' qas rajawaxiik chi nk'ujti ronojeel ja naquun cha utz k'a nk'eje' kinaa'

RUXE'AL KOMON TZIJ

Cha utz k'a nyaataj ruuq'iij ja winaq qas rajawaxiik chi nyaataj rub'iixiik chi re ja b'anoon chi re rusajchiik ja rub'eyoomaal ja tinaamit, konojeel k'a ja mookaaj ja nkeesach puwaq rajawaxiik chi nkiq'alajisaaj chi keewach ja tinaamit, xar waari' pa ki'iil pa ki'koteemaal ta nyaa' cha utz k'a ma ti k'eje' kaan ch'a'ooj chi kikojol ja winaqii, k'in qas ta pa rub'eeyaal nyaataji ja q'alajisaaneem ja b'anoon chi re ja sajchoj puwaq.

CONSIDERANDO:

Que en armonía y consonancia con lo anteriormente considerado, con base en el texto constitucional de Guatemala y los instrumentos internacionales sobre derechos humanos suscritos y vigentes en el país, se hace necesario emitir una ley que desarrollando esos derechos defina los principios, objetivos, procedimientos y en general aquellos aspectos necesarios para darle seguridad y certeza a todas las personas, consiguiendo hacer efectivo su derecho al acceso a la información pública y a su participación dentro de la auditoría social y fiscalización ciudadana hacia todos los funcionarios, empleados públicos, organismos, instituciones y en general hacia todo aquel que maneje, use, administre o disponga de recursos del Estado de Guatemala.

POR TANTO:

En uso de las atribuciones que le otorga el artículo 171 literal a) de la Constitución Política de la República de Guatemala,

DECRETA:

La siguiente:

Ley de acceso a la información pública

TÍTULO PRIMERO
CAPÍTULO PRIMERO
DISPOSICIONES GENERALES

ARTÍCULO 1. OBJETO DE LA LEY. La presente ley tiene por objeto:

1. Garantizar a toda persona interesada, sin discriminación alguna, el derecho a solicitar y a tener acceso a la información pública en posesión de las autoridades y sujetos obligados por la presente ley;
2. Garantizar a toda persona individual el derecho a conocer y proteger los datos personales de lo que de ella conste en archivos estatales, así como de las actualizaciones de los mismos;
3. Garantizar la transparencia de la Administración pública y de los sujetos obligados y el derecho

RUXE'AL KOMON TZIJ

Cha utz k'a qas pa ki'iil nsamajixi jani' ja tzijoon kaan chi paam ja jun ruuxaaq wuuj kaan chik, k'in chaqajaa' nuuk'am rii' ruk'iin ja wuuj rixin rukowil chi', rixin lximuleew k'in ja tzijoooneem rixin julee' tinaamit chik chi qas rajawaxiik nyataji jar utzilaj taq naquun chi re ja winaq, jani' chi re ja q'alajisaaneem nb'ajn chi paam ja tinaamit, rumaal chi jaari' ja k'o ruuq'a' chi re ja winaq chi qas rajawaxiik nrojtaqiik ja k'o ruuq'a' chi re, k'in chaqajaa' rajawaxiik nyaa chi ruuwach chi rajawaxiik nrojtaqiik ja naquun rixin pa tinaamit, chaqajaa' k'o ruuq'a' chi re chi nuniik'ooj ja naquun ja nkeeb'an jar ajsamajeelaa, k'in chaqajaa' k'o ruuq'a' chi re chi nuniik'ooj ja naquun yatajinaq chi ke jar ajsamajeelaa' rumaal jar amaq' lximulee.

RUMAAL ARI'

Rajawaxiik k'a chi nkooji ja ch'utatzij 171, peraaj rixin cholk'asleemaal rixin lximuleew.

NUUYA' RUKOWIIL

Julee' tzijoooneem ri':

Q'alajisaaneem chi keewach tinaamit.

NAJB'EEY TANAAJ
NAJB'EEY TUNUUJ
K'IYILAJ TAQ TZIJOOONEEM
CH'UTATZIJ 1. JAAWA' RUKOWIL CHI'AAJ RI
NUTZIJJOJ JA JULEE' TAQ NAQUUN RI':

1. Konojelaal ja winaqii' k'o keeq'a' chi re chi nkojtaqiik k'in chaqajaa' nkik'uutuuj chi ke jar ajsamajeelaa' ja naq b'anoon chi re rusajchiik ja rupuwaqil amaq', k'in jani' ja nuuchol ja rukowil chi'aaj.
2. Qas k'a rajawaxiik chi nsakix chi ruuwach ja winaq ja sachoj puwaq k'in julee' naquun chik jankisamaajii' ja winaqii' jar ee k'ochi paam jun mookaaj chik, k'in keeri' chi ke ja k'amol taq b'eey qas rajawaxiik chi nkiq'alajisaaj ja naquun ja nkeesach chi paam ja mookaj ja b'aar nesamaj wi'.



de toda persona a tener acceso libre a la información pública;

4. Establecer como obligatorio el principio de máxima publicidad y transparencia en la administración pública y para los sujetos obligados en la presente ley;
5. Establecer, a manera de excepción y de manera limitativa, los supuestos en que se restrinja el acceso a la información pública;
6. Favorecer por el Estado la rendición de cuentas a los gobernados, de manera que puedan auditar el desempeño de la administración pública;
7. Garantizar que toda persona tenga acceso a los actos de la administración pública.

COMENTARIO:

El artículo 1 de la Ley, prescribe que el objeto de la misma se centraliza en regular los siguientes aspectos y garantizar la aplicación de dicha regulación a casos particulares: a) La solicitud y el acceso a la información pública; b) El conocimiento y la protección de los datos personales de los ciudadanos (Habeas Data); c) La transparencia de la Administración Pública y de los Sujetos Obligados; d) El desarrollo del Principio de Máxima Publicidad. Dentro de la esfera de la democracia participativa, la Ley establece preceptos que permiten el efectivo ejercicio de la fiscalización y obliga a los órganos gubernamentales a rendir cuentas, a través del ejercicio del principio de Máxima Publicidad; e) La determinación de las excepciones a los derechos consignados en la Ley y; f) La contribución de la Ley a la rendición de cuentas por parte del Estado, para permitir auditar su desempeño a los gobernados.

El artículo 1 de la Ley al regular el derecho de solicitar y tener acceso la información pública, de toda persona interesada, sin discriminación alguna, desarrolla esencialmente los siguientes artículos de la Constitución Política de la República:

a. El artículo 4º. de la Constitución Política de la República, el cual regula la igualdad en dignidad y derechos.

3. Rajawaxiik chi nq'alajisaxi ja rub'eyoomaal ja tinaamit chi keewach ja winaqii', cha utz k'a nk'eje' kinaa'ooj chi rii ja sachoj puwaq ja majtajinaq chi paam ja mokaajil.

4. Rajawaxiik k'a nyaataj ta ruq'iijool ja 'alajisaaneem chi keewach ja winaqii', k'in chaqajaa' rajawaxiik chi nsamajixi ja k'o chi paam ja rukowil chi'aaj.

5. Rajawaxiik chi nyaataji rutzijooxiik ronojeel ja naquun, cha utz k'a ja winaq nk'eje' ta chi ruuwach ja naquun.

6. Rajawaxiik k'a chi nyaataj rub'eeyaal k'in chaqajaa' ja ruq'alajisaxiik ja naquun, cha utz k'a jar amaq' nkowiini nusakij rii ruuwach.

7. Rajawaxiik k'a chi nq'alajisataj chi ruuwach ja winaq naq b'anoon chi re ja ruk'a'xiik ja rupuwaqaal ja tinaamit.

TZIJOONEEM

Ja ch'utatzii 1 rixiin awa' rukowil chi' ri', nuuchol chi qas rajawaxiik nq'alajisaxi k'in ninimarisaxi jani ja k'o chi paam ja a) ja ruq'alajisaxiik ja naquun pa tinaamit; b) rajawaxiik k'a chi nchajixi ja k'utb'al taq kii' ja winaqii' (rojtaqixiik ja naquun); c) ja ruq'alajisaxiik ja naquun k'in ja winaqii' rajawaxiik wi' chi nkeeya' d) runimarisaxiik ja q'alajisaaneem.

Qas k'a pa ki'il ki'koteemaal nyataji awa' naa'ooj ri', k'o k'a chi paam ja rukowil chi' chi qas rajawaxiik nkeeya' k'in nikiq'alajisaaj ja sachoj puwaq pa taq tinaamit, e) nyaa' chi ke ronojeel ja k'o chi paam ja kikowil chi'; f) Jaawa' jun rukowil chi' ri' qas rajawaxiik chi ke ja k'amol taq b'eey cha utz k'a nq'alajisataj t aja naquun chi keewach ja k'amol taq b'eey. Ja najb'ey ch'utatzii ja b'aar nuuya' wa' chojq'aaq' ja chi ruk'utuxiik ja q'alajisaaneem chi ruuwach tinaamit, q'anij k'a rajawaxiik chi nsamajixi awa' naa'ooj ri' ja b'aar ma k'o ta wa' itzelaaneem xtib'ajn ta chi re ja winaq, jani' ja nub'iij ja cholon 'asleemaal rixin lximuleew. a) Ja rukaaj ch'utatzii rixiin ja Cholk'asleemaal rixin jar lximuleew, nub'ij k'a chi ke chi xa juunaam qaawach jaro j winaq.

b) Ja junk'al waqxaqii' ch'utatzii rixiin ja Cholk'asleemaal rixin jar lximuleew, ja b'aar nojkowin wi' nqak'uutuuj wi' ja naquun.

c) Ja junk'al b'elejee' ch'utatzii rixiin ja



b. El artículo 28 de la Constitución Política de la República, el cual regula el derecho de petición;

c. El artículo 29 de la Constitución Política de la República el cual regula la libertad de acceso a los tribunales, dependencias y oficinas del Estado;

d. El artículo 30 de la Constitución Política, el cual regula la publicidad de todos los actos de la administración y el derecho de los interesados a obtener en cualquier tiempo informes, copias, reproducciones, y certificaciones y la exhibición de los expedientes que deseen consultar, así como las excepciones cuando se trate de asuntos militares o diplomáticos de seguridad nacional o de datos suministrados por particulares bajo garantía de confidencia y;

e. El artículo 31 de la Constitución Política de la República, en cual regula el derecho de toda persona de conocer lo que de ella conste en archivos, fichas o cualquier otra forma de registros estatales y la finalidad a que se dedica esa información, así como su corrección, rectificación y actualización.

ARTÍCULO 2. NATURALEZA. La presente ley es de orden público, de interés nacional y utilidad social; establece las normas y los procedimientos para garantizar a toda persona, natural o jurídica, el acceso a la información o actos de la administración pública que se encuentre en los archivos, fichas, registros, base, banco o cualquier otra forma de almacenamiento de datos que se encuentren en los organismos del Estado, municipalidades, instituciones autónomas y descentralizadas y las entidades privadas que perciban, inviertan o administren fondos públicos, incluyendo fideicomisos constituidos con fondos públicos, obras o servicios públicos sujetos a concesión o administración.

COMENTARIO:

El artículo 2 de la Ley, regula que la esencia de las disposiciones normativas contenidas en la Ley de Acceso a la Información Pública, se sintetiza en tres aspectos: a) Que la Ley es de orden público. Lo que implica que la obediencia a sus preceptos deviene insoslayable, pues impone deber jurídico a los

Cholk'asleemaal rixiin jar Iximuleew ja b'aar nuuya' wi' k'aas chi qe chi utz nojok chi paam ja nimaq taq q'atb'al taq tziiij chi rusakixik rii ruuwach ja naquun.

d) Ja junk'al lajuuj ch'utatziiij rixiin ja Cholk'asleemaal rixiin jar Iximuleew ja b'aar nub'ij wi' chi qas rajawaxiik chi nyaa' rub'iixiik chi ke ja tinaamit naq b'anoon chi re ja ruk'aaxiik ja rupuwaqaal ja mookaaj, k'in chaqajaa' rajawaxiik nkeeya' chi keewach ja winaqii' ronojeel ja wuuj ja b'aar tz'ijb'atal wi' ronojeel ja rusajchiik ja puwaq b'anoon chi paam ja mookaaj, xa naq ta k'a ruuwach chi mookaaj q'anij rajawaxiik wi' chi nuuya' rub'eeyaal ja naquun.

e) Ja junk'al junlajuuj ch'utatziiij rixiin ja Cholk'asleemaal rixiin jar Iximuleew, rajawaxiik chi ninimaxi ja naq nrjili ja winaq, k'in chaqajaa' rajawaxiik nchojmixi, niujk'i ja naquun j ama utz ta b'anoon chi re kumaal ja winaq.

RUUKAAB' CH'UTATZIIJ. RUB'ANATAJIIK.

Jaawa' chojq'ab'il tziiij ri' rixin tinaamit, k'in qas rajawaxiik chi nsamajixi cha utz k'a qas ta utz neeli ja q'alajisaaneem chi keewach ja winaqii', xa k'a rumaal ari' ari' qas rajawaxiik chi nyaa' rub'iixiik chi ke ja b'aar qas k'oloon wi' ja naquun, k'in chaqajaa' nk'ujt chi keewach ronojelaal ja saamaaj b'anatajinaq.

TZIJOONEEM

Ruukaab' ch'utatziiij rixiin ja kowil chi'aaj ja b'aar nuuya' wi' rub'iixiik chi qas rajawaxiik chi nyaa' ruchojq'aaq' ja q'alajisaaneem chi ruuwach tinaamit, k'in nchol chi paam oxii' tasaaj, a) jaawa' kowil chi'aaj ri' kixiin konojeel ja tinaamit, xa k'a rumaal ari' qas



sujetos destinatarios de la misma; b) Que es de interés nacional. Dado que desarrolla artículos constitucionales que regulan derechos humanos, cuyo respeto y reconocimiento representa una aspiración legítima de los ciudadanos y; c) Que es de utilidad social. Al regular y desarrollar el derecho sin discriminación en cuanto a los sujetos legitimados, para solicitar y acceder a la información pública, constituir un instrumento valioso para mantener la paz social y para que los gobernados ejerciten su derecho de participar directamente en la fiscalización de las entidades gubernamentales.

Este artículo establece claramente quienes son los sujetos obligados, de manera que no pueda alegarse en ningún caso, indeterminación de la Ley para negar el ejercicio de alguno de los derechos regulados y garantizados en ella; Al determinar como sujetos obligados, a las entidades privadas que perciban, inviertan o administren fondos públicos, así como a las personas que tengan a su cargo fideicomisos constituidos con fondos públicos, desarrolla en forma extensiva los artículos 232 y 237 de la Constitución Política de la República, haciendo operante el Principio de Máxima Publicidad.

ARTÍCULO 3. PRINCIPIOS. Esta ley se basa en los principios de:

1. Máxima publicidad;
2. Transparencia en el manejo y ejecución de los recursos públicos y actos de la administración pública;
3. Gratuidad en el acceso a la información pública;
4. Sencillez y celeridad de procedimiento.

COMENTARIO:

El artículo 3 de la Ley, establece una incorporación por referencia, de los principios que fundamentan la misma, no implicando necesariamente que de su interpretación no puedan surgir principios implícitos, en concordancia con la semántica de la Ley.

Los principios constituyen guías interpretativas, mandatos de optimización, a la luz de los uales deben interpretarse las disposiciones legales, teniendo además un valor expreso en el momento

rajawaxiik chi nyaa'i rub'iixiik chi ke ja winaqii' ronojelaal ja rub'eeyaal ja naquun, b) ronojeel jaawa' rajawaxiik chi ninamaxi, xa k'a rumaal ari' qas k'o rik'aatziil ninimarisax rutzijoxiik, c) nk'aatzin k'a chi ke ja tinaamit, ja b'aar nyaa' wi' ruuq'iij ja winaq k'in ma k'o ta itzelaxik chi riiij, k'o ruuq'a' chi re chi nuniik'ooj ja sachoj b'eyoomaal kixiin ja nimaq taq mookaaj.

Jaawa' rukowil chi'aaj ri' nuuya' ruchojq'aaq' ja winaq cha utz k'a nkowiini nuch'oojiij ja rusajchiik ja rub'eyoomaal ja mookaaj ja yatajinaq chi paam ja rusaamaaj.

Konojeel k'a ja winaqii' jar ee uk'ayinaq ruwuwaqaal ja mookaaj qas rajawaxiik chi nkeeya' ruuq'iij k'in nkinimarisaa ja ruya'iik ja rub'eyaliil ja naquun ja nsajch chi paam ja mookaaj, xa k'a rumaal ari' qas rajawaxiik chi nyaa' ruq'iij ja junlajk'al ka'i' k'in junlajk'al wuquu' ch'utatziiij rixiin ja cholb'al k'asleemaal.

CH'UTAZIIJ 3. RUWINAQARIK, JA RUKOWIL CHI'AAL RI' NUUK'AM RII' RUK'IIN AWA' RI':

1. Nimalaj q'alajisaaneem
2. Q'alajisaaneem rixiin ja rukoojiik ja rub'eyoomaal ja tinaamit.
3. Sijpalatal rutzijoxiik ja naq b'anoon chi re ja sachoj puwaq.
4. Ruya'iik ja rutzijoxiik ja naquun.

TZIJOONEEM

Ja roox ch'utatziiij, jaawa' ja k'o wi' ja rutzijoxiik ronojeel ja naquun ja rajawaxiik chi nyaa' ruq'iij ja tzijooneem, xa k'a rumaal ari' qas rajawaxiik chi nyaa' rub'eeyaal ja naquun.

Ja rutzijoxiik ja naquun qas sib'ilaj rajawaxiik chi nyaa' rub'eeyaal ja kani' nub'iij chi paam ja najb'eey taq tzijooneem, xa k'a rumaal ari' qas rajawaxiik chi nyaa' t aja naquun pa rub'eeyaal.



en que nos encontramos ante una disposición que no resulte clara en cuanto a su sentido y alcance.

La Ley taxativamente establece como Principios: 1) **Máxima Publicidad:** Conforme la propia definición que la Ley ofrece sobre dicho principio, “Toda información en posesión de cualquier sujeto obligado, es pública. No podrá ser reservada ni limitada sino por disposición constitucional o legal”, en tal sentido la publicidad constituye la regla general mientras que la reserva y la confidencialidad la excepción, y, en todo caso de ambigüedad u oscuridad normativa, deberá preferirse la interpretación que permita el acceso a la información solicitada o, que de oficio deba ponerse a disposición de los interesados. Esto en concordancia con una política pública que busca maximizar el uso social de la información, dentro de la organización gubernamental. La regulación de este principio tiene como finalidad evitar: a) El manejo discrecional de la información, así como que los funcionarios públicos puedan apropiarse de archivos y documentos administrativos como si fueran propios y no de la Institución y; b) El secreto administrativo que supone negar sistemáticamente cualquier solicitud de información por parte de los ciudadanos y no dar cuenta de las razones de las acciones gubernamentales, situaciones propias de los Estados autoritarios donde la información es un bien de acceso restringido a quienes detentan el poder; 2) **Transparencia en el manejo y ejecución de los recursos públicos y actos de la administración pública:** Este principio se deduce del principio de Máxima Publicidad. Se refiere a las decisiones y procesos asumidos por el Estado que dotan de contenido sustantivo a los principios democráticos de responsabilidad, publicidad e inclusión en la agenda gubernamental, con la finalidad de eliminar la asimetría en la información de la acción pública y de vincular las decisiones tomadas por los órganos gubernamentales a la exigencia de este principio; 3) **Gratuidad en el acceso a la información pública:** Este principio pretende no hacer oneroso a los gobernados, el ejercicio de un derecho humano cuyo reconocimiento, protección y garantía, corresponde al Estado, por lo tanto, no debe representar para el interesado erogación alguna salvo los casos en que desee reproducir la información solicitada; 4) **Sencillez y celeridad en el procedimiento:** Este principio implica que para el ejercicio de los derechos otorgados por la Ley, no

Ja rukowil chi'aaj qas rajawaxiik chi nyaa' ruq'iij 1) rajawaxiik ja nimatzijooneem rixiin ja q'alajisaaneem, rumaal chi jaari' ja nraajo' ja kowil chi'aaj chi nq'alajisaxi ja naquun, xa k'a rumaal ari' xa naq ta chi naquun ja nk'utux chi re jar ajsamajeel ja nuuk'am rii' ruk'iin ja rusaamaaj qas rajawaxiik chi nuuya' rutzijoxiik chi ruuwach ja winaq k'in chi ke konojeel ja tinaamit. Xa k'a rumaal ari' jar ajsamajeel ma ti kowiini xtirawaj t aja naquun chi ruuwach ja winaq ja nk'utuuni ja naquun, xa k'a rumaal ari' ja q'alajisaaneem ja nuub'an jar ajsamajeel chi rii' ja sachoj rub'eyoomaal ja tinaamit qas rajawaxiik chi nyaa' ruuq'iij k'in chaqajaa' pa rub'eeyaal nyaa' chi re ja winaq, ronojeel k'a awa' naa'ooj ri' qas rajawaxiik chi nyaa' ta chi re ronojeel ja winaq winaq cha utz k'a nke'eje' chi ruuwach ja naq b'anoon chi re rusajchiik ja naquun, xa k'a rumaal ari' nyaa' pa ruch'ajch'ojiil awa' naa'ooj ri' a) cha utz k'a ma ki ta nawaxi ja naquun k'in nk'eje' ta rachib'al ja wuuj ruk'iin ja winaq cha utz k'a ma k'o ta awaxik chi rii'. b) ja wi k'o jun winaq nreewaaj ja naquun, ma utz ta k'aari' rumaal chi rajawaxiik chi nuuya' rub'eeyaal ja naquun, 2) xa k'a rumaal ari' qas rajawaxiik chi nq'alajisaxi ja naquun k'in ma ki ta ewatal chi ruuwach ja winaq, ronojeel k'a awa' naa'ooj ri' elenaq to chi rii' ja tzijoon kaan chik chi paam ja julee' najb'eey taq tzii'. 3) Sijpatali ronojeel ja naquun nak'axaxi kumaal ja tinaamit: jaawa' jun ch'utatziij ri' nub'iij chi k'amol taq b'eey qas rajawaxiik chi nkeeya' ruuq'iij jaawa' rub'eeyaal taq tzii', xa k'a rumaal ari' ja naquun qas rajawaxiik chi nyaataji ja naquun, k'in rajawaxiik nkeeya' rub'iixiik chi ke ja tinaamit ronojeel ja nkik'uutuuj, 4) ronojeel k'a ja naquun xtiyaataj ta cha utz k'a nojtaqixi ja majtajinaq rii' kumaal jar ajsamajeelaa', k'in chaqajaa' ja julee' naquun ri' qas rajawaxiik chi nk'ijs ta cha utz k'a nmajtaj rukoojiik ja k'o chi paam.



deben exigirse requisitos que la misma no exija en su contenido; que los instrumentos diseñados por los sujetos obligados para la solicitud de la información pública, sean de contenido claro y simple y; que los sujetos obligados, cumplan efectivamente con los plazos establecidos en lo que la Ley les imponga deber jurídico, procurando que el procedimiento culmine lo más pronto posible.

ARTÍCULO 4. ÁMBITO DE APLICACIÓN. Toda la información relacionada al derecho de acceso libre a la información contenida en registros, archivos, fichas, bancos, o cualquier otra forma de almacenamiento de información pública, en custodia, depósito o administración de los sujetos obligados, se registrará por lo que establece la Constitución Política de la República de Guatemala y la presente ley.

COMENTARIO:

El ámbito material de aplicación de la Ley, lo constituye toda aquella información pública en poder de los sujetos obligados, indistintamente del medio físico que la contenga y la extensión y los límites de dicho ámbito, estarán determinados por la Constitución Política de la República y por la Ley de Acceso a la información pública.

ARTÍCULO 5. SUJETO ACTIVO. Es toda persona individual o jurídica, pública o privada, que tiene derecho a solicitar, tener acceso y obtener la información pública que hubiere solicitado conforme lo establecido en esta ley.

COMENTARIO:

En armonía con el contenido del artículo 1 de la Ley, al consignar como sujeto activo a toda persona, no realiza ningún tipo de discriminación, ni por razón de edad, de etnia, de raza, de nacionalidad, de condición económica, de religión, etc., obligando a que el derecho de petición sea interpretado de la manera más amplia posible.

El derecho a la información se construye como un derecho subjetivo, por lo que el sujeto activo, es cualquier persona, no importando su nacionalidad, ciudadanía o edad, y no siendo un derecho político, su ejercicio no se vincula al estatus de ciudadano.

ARTÍCULO 6. SUJETOS OBLIGADOS. Es toda

CH'UTATZIJ 4. JA RUKOOJIIK. Ronojeel k'a ja naquun ja nuk'uutuuj ja cholk'asleemaal rixin Iximuleew rajawaxiik chi nyaa' rub'iixiik chi keewach ja winaqii', xa k'a rumaal ari' qas ta nq'alajinan chi keewach ja winaqii' k'in qas ta xtiq'alajin chi keewach k'in ma ki ta k'o ruk'ayeewaal xtiqijl chi paam ja kik'asleemaal k'in nyaataj tac hi ke jani' ja k'o chi paam ja rukowil chi'aaj.

RUTZIJOXIIK

Ja rukojiik awa' jun rukowil chi'aaj ri', ruk'aan ronojeel ja ruya'iik rutzijoxiik ja naquun ja sachoon rumaal ja mookaaj, xa k'a rumaal ari' qas rajawaxiik. Ronojeel k'aawa' rutzijoxiik ri' qas rajawaxiik chi nyaa' rub'eeyaal ja jani' ja k'o chi paam ja cholk'asleemaal rixin Iximuleew.

ROO' CH'UTATZIJ. Ja nya'owi ruq'iijool, konojeel k'a ja winaqii' k'o keeq'a' chi re ja rutzijoxiik ja naquun, k'in ma ki ta k'o itzelaaneem chi kiij ja toq nkik'uutuuj ja naquun.

TZIJOONEEM

Cha nuuk'am rii' ruk'iin ja najb'eey, qas rajawaxiik chi nyaa' tac hi re ja winaq xa naq ta ja rajawaxiik, ma ja ta ntz'ajti ja rujuunaa', k'in rub'antajiiik ja winaq, q'anij rajawaxiik wi' chi nyaa' chi re ja rub'eeyaal ja naquun, qas rajawaxiik chi nchojl chi ke jar utziil cha utz k'a nq'alajin chi keewach ja rub'eeyaal ja naquun. Cha utz k'a k'o rub'eeyaal ja naquun qas rajawaxiik chi nq'alajisaxi ja naquun, xa naq ta chi tinaamit nelto wi' ja winaq, xa naq ta rujuunaa' ja nak'axaani ja naquun q'anij rajawaxiik wi' chi nyaa' chi ruuwach.

CH'UTATZIJ 6. WINAQII' JA NEYA'OWI



persona individual o jurídica, pública o privada, nacional o internacional de cualquier naturaleza, institución o entidad del Estado, organismo, órgano, entidad, dependencia, institución y cualquier otro que maneje, administre o ejecute recursos públicos, bienes del Estado, o actos de la administración pública en general, que está obligado a proporcionar la información pública que se le solicite, dentro de los que se incluye el siguiente listado, que es enunciativo y no limitativo:

1. Organismo Ejecutivo, todas sus dependencias, entidades centralizadas, descentralizadas y autónomas;
2. Organismo Legislativo y todas las dependencias que lo integran;
3. Organismo Judicial y todas las dependencias que lo integran;
4. Todas las entidades centralizadas, descentralizadas y autónomas;
5. Corte de Constitucionalidad;
6. Tribunal Supremo Electoral;
7. Contraloría General de Cuentas;
8. Ministerio Público;
9. Procuraduría General de la Nación;
10. Procurador de los Derechos Humanos;
11. Instituto de la Defensa Pública Penal;
12. Instituto Nacional de Ciencias Forenses de Guatemala;
13. Registro Nacional de las Personas;
14. Instituto de Fomento Municipal;
15. Instituto Guatemalteco de Seguridad Social;
16. Instituto de Previsión Militar;
17. Gobernaciones Departamentales;
18. Municipalidades;
19. Consejos de Desarrollo Urbano y Rural;
20. Banco de Guatemala;
21. Junta Monetaria;
22. Superintendencia de Bancos;
23. Confederación Deportiva Autónoma de Guatemala, federaciones y asociaciones deportivas nacionales y departamentales que la integran;
24. Comité Olímpico Guatemalteco;
25. Universidad de San Carlos de Guatemala;
26. Superintendencia de Administración Tributaria;
27. Superintendencia de Telecomunicaciones;
28. Empresas del Estado y las entidades privadas que ejerzan funciones públicas;
29. Organizaciones No Gubernamentales,

RUB'EEYAAL. Konojelaal k'a ja mookaaj jar ee k'o pa ruuq'a' jar amaq' k'in ja ma ee k'o ta pa ruuq'a' qas rajawaxiik chi nkiniimaaj awa' rukowil chi'aaj ri' k'in chaqajaa' qas rajawaxiik chi nkeeya' ruuq'ij ja k'o chi paam awa' wuuq ri'. Chaqajaa' ja mookaaj qas rajawaxiik chi nkeeya' ta rub'eeyaal ja naquun k'in qas ta pa ki'iil ki'koteemaal nkeeya' ja rutzijoxiik ja naquun.

1. Konojeel k'a ja mookaaj ne'ok chi paam awa' rub'eeyal tziij, cha utz k'a nkeeya' ta rub'eeyaal ja q'alajisaaneem.
2. Mookaaj ja neya'owi ja rukowil chi'aaj k'in julee' mookaaj chik jar ee k'o chi paam.
3. Mookaaj ja neb'anowi ja q'atoj k'in julee' mookaaj chik jar ee k'o chi paam.
4. Konojeel ja mookaaj jar ee k'o chi paam jar amaq' k'in ja ma ee k'o ta.
5. Nimalaj q'atb'al tziij
6. Mookaaj rixin cha'ooneem;
7. Mookaaj rixin ajilal puwaq;
8. Chituy q'atb'al tziij,
9. Mookaaj kixiin konojeel tinaamit;
10. Mookaaj rixin to'oj k'asleemaal;
11. Mookaaj rixin chajineel pa tinaamit;
12. Mookaaj rixin sakil ruuwach k'asleemaal winaq rixin Iximuleew;
13. Mookaaj rixin tz'ijb'ab'al b'i'aaj
14. Mookaaj rixin nimarisaaneem pa tinaamit;
15. Mookaaj rixin ya'ol k'asleemaal pa Iximuleew.
16. Mookaaj rixin chajil tinaamit;
17. Mookaaj rixin nimaq taq tinaamit
18. Q'atb'al taq tziij
19. Mookaaj rixin k'ijyirisaal tinaamit;
20. Ajilab'al puwaaq rixin Iximuleew
21. Mookaaj rixin puwaqiineem;
22. Mookaaj puwaqib'aliil;
23. Mookaaj rixin ejtz'aaneem rixin Iximuleew, mookaaj rixin julee' tinaamit chik jar ee k'o chi paam;
24. Mookaaj rixin ejtz'anib'aliil;
25. Ruuwi' ajtijaal Rixin San Carlos de Guatemala;
26. Mookaaj rixin molob'al puwaq
27. Mookaaj rixin q'alajib'al tziij;
28. Mookaaj jar ee k'o pa ruuq'a' amaq' k'in julee' chik ja ma ee k'o ta pa ruuq'a'.
29. Julee' mookaaj chik ja ma ee k'o ta pa ruuq'a' amaq' xar waari' nkeesach puwaaq chi paam ja tinaamit;
30. Konojeel ja mookaaj ja nkeesach puwaq chi paam ja tinaamit, ne'ok chi paam ja ruq'alajisaxiik ja sachoq puwaq;



fundaciones y asociaciones que reciban, administren o ejecuten fondos públicos;

30. Todas las entidades de cualquier naturaleza que tengan como fuente de ingresos, ya sea total o parcialmente, recursos, subsidios o aportes del Estado;
31. Las empresas privadas a quienes se les haya otorgado mediante permiso, licencia, concesión o cualquier otra forma contractual la explotación de un bien del Estado;
32. Organismos y entidades públicas o privadas internacionales que reciban, manejen o administren fondos o recursos públicos;
33. Los fideicomisarios y fideicomitentes de los fideicomisos que se constituyan o administren con fondos públicos o provenientes de préstamos, convenios o tratados internacionales suscritos por la República Guatemala;
34. Las personas individuales o jurídicas de cualquier naturaleza que reciban, manejen o administren fondos o recursos públicos por cualquier concepto, incluyendo los denominados fondos privativos o similares;
35. Comités, patronatos, asociaciones autorizadas por la ley para la recaudación y manejo de fondos para fines públicos y de beneficio social, que perciban aportes o donaciones del Estado.

En los casos en que leyes específicas regulen o establezcan reservas o garantías de confidencialidad deberán observarse las mismas para la aplicación de la presente ley.

31. Ja mookaaj ja ya'oon k'aas chi ke chi nkelesaaj b'eyoomaal chi paam ja tinaamit, chaqajaa' ne'ok chi paam awa' mookaaj ja k'o chi paam ja rukowil chi'aaj.

32. Konojeel ja mookaaj, rixin julee' tinaamit chik, k'in nkeesach puwaq pa taq tinaamit qas rajawaxiik chi ne'ok chi paam ja q'alajisaaneem.

33. Konojeel k'a ja mookaaj ja ne'ok chi paam ja sacho puwaqiil qas rajawaxiik ne'ok chi paam ja q'alajisaaneem ja kani' ja k'o chi paam ja kowil chi'aaj.

34. Konojeel k'a ja winaqii' k'in ja mookaaj rajawaxiik nkiq'alajisaaj ronojeel ja naquun k'in ja puwaqiil cha utz k'a nb'ajni ja ninaameem chi paam ja k'o chi paam kowil chi'aaj.

35. Konojeel k'a ja mookaaj ja nemolow puwaq qas rajawaxiij chi nkeeya' ta rub'iixiik naq kib'anoon chi re ja rusajchiik chi paam ja kimookaaj, cha k'a nekowiini nkeemol ja puwaq ja winaqii', qas rajawaxiik chi nkeeya' rub'iixiik chi re ja mookaaj amaq'.

Ronojeel k'a ja naquun ja k'olotal riij ruuwach qas rajawaxiik chi nkeeya' ruq'alajisaxiik chi ke julee' taq tinaamit chik, ja wi keeri' nb'anataji ninimax k'aari' ja rukowil chi'aaj.



COMENTARIO:

El artículo 6 de la Ley, establece que cualquier persona individual o jurídica, pública o privada, nacional o internacional es sujeto obligado, siempre se encuentre subsumido en lo que describen los siguientes enunciados: a) Que maneje recursos públicos o bienes del Estado; b) Que administre recursos públicos o bienes del Estado; c) Que ejecute recursos públicos o bienes del Estado y; d) Que ejecute actos de administración pública en general.

No obstante la Ley contiene un listado de sujetos obligados, el mismo no constituye una limitante sino simplemente enuncia algunos de los sujetos obligados, pudiendo incluirse a cualesquiera otros, cuyas funciones o actividades sean subsumidas por el supuesto normativo.

Con el objeto de evitar la oposición contradictoria con alguna o algunas normas del ordenamiento jurídico la Ley establece que si en otros instrumentos normativos se establecen reservas o garantías de confidencialidad para la información pública que algún o algunos sujetos obligados tuvieren en su poder, deberá observarse el contenido de los mismos previo a proceder a su aplicación.

ARTÍCULO 7. ACTUALIZACIÓN DE INFORMACIÓN. Los sujetos obligados deberán actualizar su información en un plazo no mayor de treinta días, después de producirse un cambio.

COMENTARIO:

La información que es puesta a disposición de los interesados, debe ser fiel y servir de fuente de consulta idónea, es por ello que la Ley obliga a mantener actualizada la misma. No tendría sentido dar a conocer información desactualizada, ya que ello haría ineficaz el ejercicio de los derechos otorgados por esta Ley.

ARTÍCULO 8. INTERPRETACIÓN. La interpretación de la presente ley se hará con estricto apego a lo previsto en la Constitución Política de la República de Guatemala, la Ley del Organismo Judicial, los tratados y convenios internacionales ratificados por el Estado de Guatemala, prevaleciendo en todo momento el principio de máxima publicidad.

RUTZIJOXIIK

Ja ruwaaq ch'itutziij rixiin jaawa' rukowil chi'aaj ri', nub'ij chi qe chi qas rajawaxiik chi konojelaal ja winaqii' nkiq'alajisaaj naq kib'anoon chi re ja rusajchiik ja b'eyoomaal ja yatajinaq chi ke rumaal jar amaq', a) Konojeel ja nesachow rupuwaq amaq' rajawaxiik chi nkeeya' q'alajisaaneem, b) Konojeel ja yatajinaq puwaqaal chi ke rumaal jar amaq' c) Konojeel ja k'o rupuwaqaal tinaamit pa keeq'a'.

Xa k'a rumaal ari' qas rajawaxiik chi nyaa' ta ruuq'ij ja naquun, k'in qas ta ninimaxi ja naquun cha utz ma ki ta nawaxi ja naquun chi keewach ja winaqii', k'in qas rajawaxiik chi nq'alajisaxi ja naquun.

Ronojeel k'a ja naquun tz'ijb'atali qas rajawaxiik chi nyaa' rub'eeyaal k'in ruq'ijjool ja naquun cha utz ma ki ta nkijl rupoqonaal chi paam ja nimaq taq mookaaj ja b'aar nyaataj wi' ja q'alajisaaneem chi keewach ja winaqii'.

CH'UTATZIJ 7. K'ak'arisan naquun. Konojeel k'a ja mookaaj nk'ak'arisaaj ja naquun pa junwinaq lajuj q'ij cha utz k'a ma k'o ta ruk'ayeewaal ruk'amoon to toq nbajn jun k'ajxik chi riij ja naquun.

RUTZIJOXIIK

Qas rajawaxiik chi nya'i jar utzilaj rub'iixiik ja naquun chi keewach ja winaqii' jani' ja k'o chi paam ja rukowil chi'aaj, k'in chaqajaa' qas rajawaxiik chi nb'ajn k'aak'a chi re ja naquun.

RUWAQXAAQ CH'UTATZIJ. RUB'IIXIIK. Ja rutzijoxiik awa' kowil chi'aaj ri' qas rajawaxiik chi nb'ajn ta jani' ja nub'ij ja cholk'asleemaal rixin lximuleew. K'in chaqajaa' jani' ja nub'ij ja julee' rukowil chi'aaj chik rixin julee' tinaamit. Jaawa' rukowil chi'aaj ri' qas rajawaxiik chi ntzijoxi cha utz k'a nb'ajn ta jar utziil chi paam ja kik'asleemaal ja winaqii' ja nkaajo' nkojtaqii



Las disposiciones de esta ley se interpretarán de manera de procurar la adecuada protección de los derechos en ella reconocidos y el funcionamiento eficaz de sus garantías y defensas.

COMENTARIO:

El artículo 8 de la Ley establece la metodología de su interpretación.

En primer lugar, establece que se debe recurrir como referencia a fuentes interpretativas distintas de su texto; a la Constitución Política de la República, a la Ley del Organismo Judicial y a los Tratados Internacionales ratificados por el Estado de Guatemala.

Resulta obvio que cualquier interpretación que se haga, del texto de la Ley, debe estar en concordancia con la interpretación pertinente, de la Constitución Política de la República en lo que ésta se relacione con el contenido de la Ley, y con la Ley del Organismo Judicial en cuanto a las reglas de interpretación y aplicación de la Ley, siendo que la segunda es un instrumento que permite integrar la Ley en casos atípicos, difíciles o no contemplados en la misma.

En cuanto a los tratados internacionales, en especial los que hacen referencia a Derechos Humanos, como ocurre en el presente caso, poseen dentro del ordenamiento jurídico una posición privilegiada que los ubica en una posición jerárquicamente superior a las normas jurídicas ordinarias, debido al contenido del artículo 46 de la Constitución Política de la República; es por ello que, en la medida que su contenido se relacione con la Ley, también poseen un valor interpretativo dentro de su ámbito material.

Por último en todo caso el principio rector de la interpretación de la Ley consiste en el de Máxima Publicidad, por lo que debe preferirse aquella interpretación que permita el acceso a la información pública que aquella que la restrinja.

ARTÍCULO 9. DEFINICIONES. Para los efectos de la presente ley, se entiende por:

1. **Datos personales:** Los relativos a cualquier información concerniente a personas naturales identificadas o identificables.

rusajchiik ja ruwuqaal ja mookaaj.

RUTZIJOXIIK

Ja ruwaxaaq ch'utatzii, jaari' nya'owi' rub'eeyaal rutzijoxiik jaawa' wuuj ri'.

Najb'eey qas rajawaxiik, chi nsakix rii ruuwach ja naa'ooj ja tz'ijb'atal chi paam ja wuuj rixiin ja cholk'asleemaal, kowil chi'aaj rixiin ja ya'ol ruk'asleemaal ja winaq k'in julee' naa'ooj chik ja nuk'uun rumaal jar Iximuleew.

Xa k'a rumaal ari' xa naq ta rutzijoxiik nb'ajni ja rukowil chi', q'anij rajawaxiik wi' chi nuuk'am rii ruk'iin ja cholk'asleemaal rixin Iximuleew, cha utz k'a nkooji k'in nyaa' ruq'iijool k'in nsamajixi pa kik'asleemaal ja winaqii', xa k'a rumaal ari' qas rajawaxiik chi nsakix rii ruuwach ja rukoojiik jaawa' kowil chi' ri' cha utz k'a ruk'amon pe to utzilaj taq naquun.

Ronojeel k'a ja chojmin naa'ooj kuk'iin julee' tinaamit chik, qas rajawaxiik chi nuuk'am ta rii ruk'iin ja ruk'asleemaal ja winaq, ronojeel k'a rukowil chi'aaj nuuk'am ta rii ruk'iin ja cholk'asleemaal rixiin jar Iximuleew k'in qas ta nyaataj ruuq'iij ja naquun, xa k'a rumaal ari' nb'ajni ja nimaaneem chi rii jar utzilaj taq naquun.

Pa ruk'isb'aal qas rajawaxiik chi nya'i rub'eeyaal ronojeel ja naquun cha utz k'a nyaataj t aja q'alajisaaneem chi ke konojeel ja winaqii' jawi nkaajo chi nkisiik'iij ja naquun ja nb'ajn chi paam ja mookaaj.

CH'UTATZIJ 9. RUB'IIXIIK. Cha utz k'a nyaataj rub'eeyaal ja naquun keewa' nuub'an ri'.

1. Wuuj k'utb'al ri'iil: ronojeel ja naquun nk'utuxi qas rajawaxiik chi ja winaq nuuk'ut rii'.
2. Wujab'al ri'iil rixin winaq: ronojeel ja naquun ja



- 2. Datos sensibles o datos personales sensibles:** Aquellos datos personales que se refieren a las características físicas o morales de las personas o a hechos o circunstancias de su vida privada o actividad, tales como los hábitos personales, de origen racial, el origen étnico, las ideologías y opiniones políticas, las creencias o convicciones religiosas, los estados de salud físicos o psíquicos, preferencia o vida sexual, situación moral y familiar u otras cuestiones íntimas de similar naturaleza.
- 3. Derecho de acceso a la información pública:** El derecho que tiene toda persona para tener acceso a la información generada, administrada o en poder de los sujetos obligados descritos en la presente ley, en los términos y condiciones de la misma.
- 4. Habeas data:** Es la garantía que tiene toda persona de ejercer el derecho para conocer lo que de ella conste en archivos, fichas, registros o cualquier otra forma de registros públicos, y la finalidad a que se dedica esta información, así como a su protección, corrección, rectificación o actualización. Los datos impersonales no identificables, como aquellos de carácter demográfico recolectados para mantener estadísticas, no se sujetan al régimen de hábeas data o protección de datos personales de la presente ley.
- 5. Información confidencial:** Es toda información en poder de los sujetos obligados que por mandato constitucional, o disposición expresa de una ley tenga acceso restringido, o haya sido entregada por personas individuales o jurídicas bajo garantía de confidencialidad.
- 6. Información pública:** Es la información en poder de los sujetos obligados contenida en los expedientes, reportes, estudios, actas, resoluciones, oficios, correspondencia, acuerdos, directivas, directrices, circulares, contratos, convenios, instructivos, notas, memorandos, estadísticas o bien, cualquier otro registro que documente el ejercicio de las facultades o la actividad de los sujetos

nuk'utb'ej rii' ja winaq qas rajawaxiik chi nyaa' ruq'iijool cha utz k'a ma ki ta k'o ruk'ayeewaal chi rii, rajawaxiik chi nyaa' ruq'iijool ja ralaxib'al, rub'ajnikiil, k'in julee' naquun chik ja nuuk'am rii' ruk'iin ja rub'antajiik ja winaq.

3. K'o ruuq'a' chi re ronojeel ja naquun ja nkooj chi paam jun tinaamit: xa k'a rumaal ari' qas rajawaxiik chi nyaa' rutzijoxiik chi re ja winaq naq b'anoon chi re rusajchiik ja rub'eyoomaal ju n tinaamit.

4. Rutz'ijoxiik ja naquun: jaari' ja nk'aatzin chi re jun winaq ja nuk'utb'ej rii' cha utz k'a ma ki ta k'o ruk'ayeewaal nriil chi paam ja ruk'asleemaal, k'in ronojeel ja naquun ja nq'alajisax chi ruuwach ja winaq qas rajawaxiik chi k'o ta rub'eyaliil, ronojeel k'a ja naquun ja nraajo' nrojtaqii rajawaxiik chi nchojl chi re janai' ja tz'ijb'atal chi paam ja kowil chi'aaj.

5. Q'alajisaaneem jar awatali: ronojeel k'a ja naquun ja k'o chi paam ja kowil chi'aaj, qas rajawaxiik chi nk'ojli cha utz k'a ma ti b'ajni ja ma utz ta chi re ja naa'ooj ja k'o chi paam ja wuu, xar waari' ja winaq ja nraajo' nrojtaqii rajawaxiik chin chol chi re.

6. Q'alajisaaneem chi ruuwach tinaamit: jaari' ja qas rajawaxiik ja nq'alajisax chi keewach ja winaq cha utz k'a nk'eje' kinaa'ooj chi rii ja naquun ja k'o chi ruuwach ja wuu, xa k'a rumaal qas rajawaxiik chi nb'ajni ja q'alajisaaneem chi keewach ja winaqii' cha utz k'a nkojtaqii ronojeel ja naquun ja nkisamaajii ja winaqii' jar ee k'o chi paam ja mokaajii.

7. Tzijooneem ja kuchutali: Jaari' ja q'alajisaaneem ja xa ma jaru' ta q'ii ewatali, ja toq nawax rii jaari' ja toq keeri' nub'iij ja kowil chi'aaj, owi naan k'a majoon ruchojmarisaxiik ja jani' ja nub'iij ja kowil chi'aaj.

8. K'iyilaj q'alajisaaneem: jaari' ja q'alajisaaneem ja qas rajawaxiik nyaa' chi keewach ja tinaamit cha utz k'a ma ki ta nawax rii ja naquun. Ronojeel k'a nq'alajisax chi ruuwach ja winaq cha utz k'a nk'eje' runaa'ooj chi rii ja majoon rusamajisaxiik.

9. Chajiineem pa tinaamit: ronojeel k'a ja naquun ja nuuk'am rii' ruk'iin ja ruk'asleemaal jar amaq' qas rajawaxiik chi nq'alajisax chi ruuwach ja winaq, xa k'a rumaal ari' jar amaq' qas rajawaxiik chi nuuya' jun utzilaj chajiineem chi re ja ruk'asleemaal ja



obligados y sus servidores públicos, sin importar su fuente o fecha de elaboración. Los documentos podrán estar en cualquier medio sea escrito, impreso, sonoro, visual, electrónico, informático u holográfico y que no sea confidencial ni estar clasificado como temporalmente reservado.

7. Información reservada: Es la información pública cuyo acceso se encuentra temporalmente restringido por disposición expresa de una ley, o haya sido clasificada como tal, siguiendo el procedimiento establecido en la presente ley.

8. Máxima publicidad: Es el principio de que toda información en posesión de cualquier sujeto obligado, es pública. No podrá ser reservada ni limitada sino por disposición constitucional o legal.

9. Seguridad nacional: Son todos aquellos asuntos que son parte de la política del Estado para preservar la integridad física de la nación y de su territorio a fin de proteger todos los elementos que conforman el Estado de cualquier agresión producida por grupos extranjeros o nacionales beligerantes, y aquellos que se refieren a la sobrevivencia del Estado-Nación frente a otros Estados.

COMENTARIO:

Aunque la función de la ley en general no consiste en definir las instituciones, en el presente caso el legislador decidió que las mismas dotarían de mayor claridad a la Ley, al momento de interpretar sus preceptos.

Resaltan las definiciones de: a) Datos sensibles, con el objeto de salvaguardar el Derecho a la Intimidad; b) Habeas Data, como garantía de tutela de los datos personales registrados en los archivos de los sujetos obligados y; c) Seguridad Nacional, para justificar la protección de la información reservada y confidencial.

winaq, keeri' chi re ja wuuj ja k'o pa ruuq'a' jar amaq' qas rajawaxiik chi nuuya' jun utzilaj chajiineem chi re cha utz k'a ma ti b'ajn rupoqonaal chi re ja ruk'asleemaaj ja winaq kumaal chik julee' nimaq taq tinaamit.

TZIJOONEEM

Jaawa' kowil chi'aaj ri' ma tuq'alajisaaj ee chi naq taq ja mookaaj ja ne'ok chi paam ja nuuchol qaaj, xar waari' ja toq nsakix riij ruuwach ja kowil chi'aaj k'ajaa' ari' ja nq'alajiina ja naquun.

Nuq'alajisaj k'a ja naquun ri': a) taq laj k'utuuneem, jaari' ja nuuya' jun utzilaj chajiineem chi re ja rub'antajiik ja winaq; b) ojtaqiineem naquun, jaari' ja nchajiini ja ruk'asleemaal ja winaq, c) chajiineem, rajawaxiik chi nb'ajn chajiineem chi re ja k'aslemaliil cha utz k'a nk'eje'i ja naquun pa rub'eeyaal.



CAPÍTULO SEGUNDO

OBLIGACIONES DE TRANSPARENCIA

ARTÍCULO 10. Información pública de oficio. Los Sujetos Obligados deberán mantener, actualizada y disponible, en todo momento, de acuerdo con sus funciones y a disposición de cualquier interesado, como mínimo, la siguiente información, que podrá ser consultada de manera directa o a través de los portales electrónicos de cada sujeto obligado:

1. Estructura orgánica y funciones de cada una de las dependencias y departamentos, incluyendo su marco normativo;
2. Dirección y teléfonos de la entidad y de todas las dependencias que la conforman;
3. Directorio de empleados y servidores públicos, incluyendo números de teléfono y direcciones de correo electrónico oficiales no privados; quedan exentos de esta obligación los sujetos obligados cuando se ponga en riesgo el sistema nacional de seguridad, la investigación criminal e inteligencia del Estado;
4. Número y nombre de funcionarios, servidores públicos, empleados y asesores que laboran en el sujeto obligado y todas sus dependencias, incluyendo salarios que corresponden a cada cargo, honorarios, dietas, bonos, viáticos o cualquier otra remuneración económica que perciban por cualquier concepto. Quedan exentos de esta obligación los sujetos obligados cuando se ponga en riesgo el sistema nacional de seguridad, la investigación criminal e inteligencia del Estado;
5. La misión y objetivos de la institución, su plan operativo anual y los resultados obtenidos en el cumplimiento de los mismos;
6. Manuales de procedimientos, tanto administrativos como operativos;
7. La información sobre el presupuesto de ingresos y egresos asignado para cada ejercicio fiscal; los programas cuya elaboración y/o ejecución se encuentren a su cargo y todas las modificaciones que se

RUUKAAB' TUNUUJ

Q'ALAJISAANEEM

LAJUJ CH'UTATZIIJ. Q'alajisaaneem chi kewach winaqii'. Rajawaxiik k'a chi ja winaqii' nkeeb'an utz chi re ja q'alajisaaneem, k'in chaqajaa' nkichojmii ronojeel ja naquun cha utz nq'alajin chi ruuwach ja winaq naq b'anoon chi re ja naquun. Chaqajaa' utz nkeeb'an ja q'alajisaaneem chi paam k'amatzii

1. Rub'eyaliil ja mookaaj k'in ja nkisamaajii chi paam ja ruuq'a' taq tinaamit, jani' ja nub'ii ja rukowil chi'aaj.
2. K'utb'al kixiin k'in kisik'ib'al konojeel ja mookaaj jar ee k'o chi paam ja tinaamit.
3. K'utb'al kixiin jar ajsamajeelaa', rachib'iil ja rajilab'al kisik'ib'al, k'in chaqajaa' ja kik'amatzii nawaxi ja toq k'o jun nimalaj ch'a'ooj nriiji jar amaq'
4. Rajilab'al kisik'ib'al k'in keeb'ii' jar ajsamajeelaa' k'in konojeel ja neto'on chi paam ja mookaaj, chaqajaa' nq'alajisaxi ja naquun cha utz ma tawax kaan chi keewach ja winaqii', qas k'a rajawaxiik chi nyaa'i ja q'alajisaaneem chi keewach ja tinaamit cha utz k'a nk'eje' kinaa'ooj chi riij ja naquun, ja k'a toq nriijl rupoqonaal ja tinaamit ma tib'ajn chi k'a ari' ja q'alajisaaneem.
6. Rucholajiiil wuuj, jani' chi re jar ajilaaneem k'in nuk'un saamaaj;
7. Rucholajiiil ja rusajchiik jar rojeem k'in reeleem ja puwaqiineem ja nyaa' chi re ja tinaamit; ronojeel k'a ja k'axooneem nb'ajni qas rajawaxiik chi nyaa' rub'eyaliil chi keewach ja tinaamit.
8. Ja wuuj rixin q'alajisaaneem rixin saamaaj k'in ja sachoj puwaq qas rajawaxiik chi nyaa' chi keewach.
9. Rajawaxiik chi nq'alajisax chi keewach ja winaqii' j aja rub'eeyaal ja sachoj puwaq ja nb'anataj chi paam ja mookaaj, xa k'a rumaal ari' qas rajawaxiik chi nyaa' ta rub'iixiik chi ke ja winaqii' rixin jun tinaamit ronojeel ja rub'eyoomaal ja mookaaj.
10. Ronojeel k'a ja chojmin wuuj ja loq'b'exi ja naquun ja nk'aatzin chi re ja mookaaj, nuq'alajisaaj chi keewach ja winaqii' cha utz k'a nkojtaqii ja



realicen al mismo, incluyendo transferencias internas y externas;

8. Los informes mensuales de ejecución presupuestaria de todos los renglones y de todas las unidades, tanto operativas como administrativas de la entidad;

9. La información detallada sobre los depósitos constituidos con fondos públicos provenientes de ingresos ordinarios, extraordinarios, impuestos, fondos privativos, empréstitos y donaciones;

10. La información relacionada con los procesos de cotización y licitación para la adquisición de bienes que son utilizados para los programas de educación, salud, seguridad, desarrollo rural y todos aquellos que tienen dentro de sus características la entrega de dichos bienes a beneficiarios directos o indirectos, indicando las cantidades, precios unitarios, los montos, los renglones presupuestarios correspondientes, las características de los proveedores, los detalles de los procesos de adjudicación y el contenido de los contratos.

11. La información sobre contrataciones de todos los bienes y servicios que son utilizados por los sujetos obligados, identificando los montos, precios unitarios, costos, los renglones presupuestarios correspondientes, las características de los proveedores, los detalles de los procesos de adjudicación y el contenido de los contratos;

12. Listado de viajes nacionales e internacionales autorizados por los sujetos obligados y que son financiados con fondos públicos, ya sea para funcionarios públicos o para cualquier otra persona, incluyendo objetivos de los viajes, personal autorizado a viajar, destino y costos, tanto de boletos aéreos como de viáticos;

13. La información relacionada al inventario de bienes muebles e inmuebles con que cuenta cada uno de los sujetos obligados por la presente ley para el cumplimiento de sus atribuciones;

rub'eeyaal ja nloq'b'exi ja naquun, k'in qas ta pa rub'eeyaal nb'ajni ja naquun chi paam ja mookaaj, nyaata rub'eeyaal ja naquun toq nyaa' chi ke ja winaqii' neto'i.

11. Rajawaxiik k'a chi nq'alajisaxi chi utz ja naquun nloq'i, nyaa'i rejtaal ja lojq'onijeem, rajawaxiik chi nq'alajisaxi ja rajilaal k'in julee' naquun chik ja nuuk'am rii' ruk'iin ja looq'ooj.

12. Ronojeel k'a ja reeleem nkeeb'an ja winaqii' qas rajawaxiik chi nkiq'alajisaaj b'aar nepeewi', rumaal chi keeri' nub'iij ja rukowil chi'aaj, xa naq ta k'a chi winaqiil ja nb'e chi paam jun tinaamit, jawi ajsamajeel chi paam ja mookaaj rajawaxiik chi nuq'alajisaaj ja sachoju puwaq nb'erub'ana'.

13. Ronojeel k'a ja naquun ja nloq'b'exi ja naquun qas rajawaxiik chi nq'alajisaxi, xa k'a rumaal ari' xtiyaa ta ruq'iijool ja jani' nub'iij ja rukowil chi'aaj.

14. Chaqajaa' qas rajawaxiik chi ntzijoxi k'in nq'alajisaxi ja wuuj ja ninuk'b'exi ja samajib'al taq ri'iil, jani' chi re ch'ijch', xoraal k'in julee' naquun chik ja nuuk'am rii' ruk'iin ja rub'eyoomaal ja mookaaj.

15. Ronojeel k'a ja ya'oon rajilaal rumaal jar amaq' qas rajawaxiik chi nq'alajisaxi cha utz k'a nk'eje' kinaa'ooj ja mookaaj chi rii' ja majtajinaq rusajchiik chi paam ja mookaaj ja nesaj chi paam ja tinaamit k'in ja nesachowi rupuwaqaal ja tinaamit.

16. Rajawaxiik chi nyaa' rub'eeyaal ja naquun ja k'o pa ruuq'a' jar amaq' cha utz k'a nk'eje' kinaa'ooj ja winaqii' chi rii' ja k'o chi paam jar amaq';

17. Konojeel k'a ja mookaaj jar ee chatali ja neb'anowi ja saamaaj rixiin ja tinaamit, k'in julee' naquun chik, xa k'a rumaal ari' qas nk'aatziini chi nyaa' ta rutzijoxiik chi ke ja winaqii' qas ta nq'alajin chi keewach cha utz k'a ma tawaxi ja naquun.

18. Chaqajaa' qas rajawaxiik chi nq'alajisaxi ronojeel ja saamaaj majtajinaq cha utz k'a ma ki ta nawaxi ja naquun, ronojeel ja saamaaj majtajinaq chi re ja puwaq qajoon k'in ja ya'oon rumaal jar amaq', rajawaxiik nq'alajisaxi b'aar majtajinaq wi' k'in jaru rajilaaj cha utz k'a nyaa' rub'ixiik chi ke ja winaqii'.

19. Ja qajon taq naquun b'anoon, jani chi re ja k'oilib'al, samajib'al, owi julee' naquun chik, qas rajawaxiik chi nq'alajisaxi ja rajilaal cha uta k'a



14. Información sobre los contratos de mantenimiento de equipo, vehículos, inmuebles, plantas e instalaciones de todos los sujetos obligados, incluyendo monto y plazo del contrato e información del proveedor;

15. Los montos asignados, los criterios de acceso y los padrones de beneficiarios de los programas de subsidios, becas o transferencias otorgados con fondos públicos;

16. La información relacionada a los contratos, licencias o concesiones para el usufructo o explotación de bienes del Estado;

17. Los listados de las empresas precalificadas para la ejecución de obras públicas, de venta de bienes y de prestación de servicios de cualquier naturaleza, incluyendo la información relacionada a la razón social, capital autorizado y la información que corresponda al renglón para el que fueron precalificadas;

18. El listado de las obras en ejecución o ejecutadas total o parcialmente con fondos públicos, o con recursos provenientes de préstamos otorgados a cualquiera de las entidades del Estado, indicando la ubicación exacta, el costo total de la obra, la fuente de financiamiento, el tiempo de ejecución, beneficiarios, empresa o entidad ejecutora, nombre del funcionario responsable de la obra, contenido y especificaciones del contrato correspondiente;

19. Los contratos de arrendamiento de inmuebles, equipo, maquinaria o cualquier otro bien o servicio, especificando las características de los mismos, motivos del arrendamiento, datos generales del arrendatario, monto y plazo de los contratos;

20. Información sobre todas las contrataciones que se realicen a través de los procesos de cotización y licitación y sus contratos respectivos, identificando el número de operación correspondiente a los sistemas

nkojtaqiiij ja julee' mookaaj chik.

20. Q'alajisaaneem chi riiij ronojeel ja naquun ja najob'exi nloq'i, qas rajawaxiik chi nyaa' rejtaal chi paam ja k'amatziiij cha utz nq'alajiiini ja loq'nijeem ja xtib'ajni, ronojeel k'a ja najob'exi nloq'i qas nk'aatziini chi nyaa' rajib'al q'iiij chi paam ja naq q'iiij utz nlojq'i ja naquun.

21. Rajawaxiik k'a chi nyaa' rub'iixiik b'aar nko'j wi' ronojeel ja naquun ja nyaa' chi re ja mookaajrumaal jar amaq', chaqajaa' nuuk'am ta rii' ruk'iin ja naquun ja nk'utux rajilaaj chi re jun mookaaj chik.

22. Ronojeel ja naquun nloq'i qas rajawaxiik chi nq'alajisaxi kumaal ja mookaaj ja neloq'owi.

23. Nq'alajisax k'a ronojeel ja naquun ja saakiin riiij ruuwach kumaal ja mookaaj jar ee pa'l chi riiij ja rub'eyoomaal ja mookaaj, ronojeel k'a ja naquun qas rajawaxiik chi nyaa' rub'eeyaal chi keewach ja tinaamit.

24. Jani' chi ke ja mookaaj jar ee k'o pa ruuq'a' jar amaq', k'in ja mookaaj ja kiyoonoon kii' ja k'o puwaq pa keeq'a', qas rajawaxiik nkeeya' chi ruuwach ja tinaamit naq nkeeb'an chi re ja rusajchiik, k'in qas rajawaxiik chi nkeeya' rub'eeyaal ja cha'oneem k'in sachoj puwaq.

25. Jani' chi ke ja mookaaj jar ee k'o pa ruuq'a' jar amaq', k'in ja mookaaj ja kiyoonoon kii' ja k'o puwaq pa keeq'a', qas rajawaxiik nkeeya' chi ruuwach ja tinaamit naq nkeeb'an chi re ja rusajchiik, k'in qas rajawaxiik chi nkeeya' rub'eeyaal ja cha'oneem k'in sachoj puwaq ja jani' ja k'o kaan chik chi paam ja jun ruuxaaq wuu.

26. Konojeel jar ee pa'l chi ruuwach ja wuu rixin saamaaj qas rajawaxiik chi nkiq'alajisaaj chi keewach ja tinaamit jutiiij chi paam jun juunaa', nkeeb'an ja q'alajisaaneem chi paam ja wuu rixin lximuleew, xa k'a rumaal ari' qas rajawaxiik nkeeb'an ja q'alajisaaneem cha utz k'a nchojli ja naq b'anoon chi re ja sachoj puwaq.

27. Ja rucholaajiiil ja wuu rajawaxiik chi qas ta k'o rucholaajiiil.

28. konojeel ja mookaaj jar ee k'o pa ruuq'a' jar maq' qas rajawaxiik chi nkeenuk' ja rucholaajiiil ja



electrónicos de registro de contrataciones de bienes o servicios, fecha de adjudicación, nombre del proveedor, monto adjudicado, plazo del contrato y fecha de aprobación del contrato respectivo;

21. Destino total del ejercicio de los recursos de los fideicomisos constituidos con fondos públicos, incluyendo la información relacionada a las cotizaciones o licitaciones realizadas para la ejecución de dichos recursos y gastos administrativos y operativos del fideicomiso;
22. El listado de las compras directas realizadas por las dependencias de los sujetos obligados;
23. Los informes finales de las auditorías gubernamentales o privadas practicadas a los sujetos obligados, conforme a los períodos de revisión correspondientes;
24. En caso de las entidades públicas o privadas de carácter internacional, que manejen o administren fondos públicos deberán hacer pública la información obligatoria contenida en los numerales anteriores, relacionada únicamente a las compras y contrataciones que realicen con dichos fondos;
25. En caso de las entidades no gubernamentales o de carácter privado que manejen o administren fondos públicos deben hacer pública la información obligatoria contenida en los numerales anteriores, relacionada únicamente a las compras y contrataciones que realicen con dichos fondos;
26. Los responsables de los archivos de cada uno de los sujetos obligados deberán publicar, por lo menos una vez al año, y a través del Diario de Centro América, un informe sobre: el funcionamiento y finalidad del archivo, sus sistemas de registro y categorías de información, los procedimientos y facilidades de acceso al archivo;

kisaamaaj cha utz k'a nekowiini nkeeya' ja rusamajixiik ja yatajinaq chi keewul

29. Xa naq tac hi wuujaal ja nuuk'am rii' ruk'iin ja ch'akoon eem rixiin ja mookaaj rajawaxiik chi nq'alajisaxi jani' ja nuuchol ja rukowil chi'aaj.



27. El índice de la información debidamente clasificada de acuerdo a esta ley;

28. Las entidades e instituciones del Estado deberán mantener informe actualizado sobre los datos relacionados con la pertenencia sociolingüística de los usuarios de sus servicios, a efecto de adecuar la prestación de los mismos;

29. Cualquier otra información que sea de utilidad o relevancia para cumplir con los fines y objetivos de la presente ley.

COMENTARIO:

El artículo 10 de la Ley, hace referencia a uno de los aspectos más importantes en materia de acceso a la información, que es concebirla no sólo como una obligación pasiva, sujeta a la acción de un particular, sino dotarla de un contenido activo, en la medida en que se obliga a los entes gubernamentales a proporcionar información relevante sobre su quehacer, sin que medie la solicitud de un particular.

La información pública de oficio, hace referencia a dos ámbitos distintos pero íntimamente relacionados: a) El primero, se refiere a la información relativa al ejercicio de los recursos públicos y; b) El segundo, se refiere al desempeño de la función pública.

ARTÍCULO 11. Información pública de oficio del Organismo Ejecutivo. El Organismo Ejecutivo, además de la información pública de oficio contenida en la presente ley, debe hacer pública como mínimo la siguiente:

1. El ejercicio de su presupuesto asignado por ministerio, viceministerio, direcciones generales e instituciones descentralizadas;
2. El listado de asesores, con sus respectivas remuneraciones de cada una de las instituciones mencionadas en el numeral anterior;
3. El informe de los gastos y viáticos de las delegaciones de cada institución al exterior del país, así como el destino, objetivos y logros alcanzados.

TZIJOONEEM

Ja lajuju ch'utatzij rixiin jaawa' kowil chi'aaj ri', nub'iij chi qas rajawaxiik ja q'alajisaaneem, ma xarta t aja nq'alajisaxi ja naquun chaqajaa' qas rajawaxiik chi ninujk' rub'ajniik ja naquun, cha utz k'a nyaataj ta ja q'alajisaaneem kumaal julee' mookaaj chik.

Ja q'alajisaaneem chi ruuwach ja tinaamit, pa ka'i' naquun ntzijen wi':

a) Ja najb'eey jaari' ja nub'iij ja q'alajisaaneem chi rii ronojeel ja samajib'al nkooj chi paam ja tinaamit, b) ja ruukaab' jaari' ja saamaaj ja nb'anataj chi paam ja tinaamit.

CH'UTATZIJ 11. Tzijooneem rixin tinaamit ja nyaa' rumaal ja mookaaj rixin kowil chi'aaj. Jaawa' mookaaj nub'iij chi qas rajawaxiik nb'ajni ja q'alajisaaneem chi keewaach ja tinaamit, k'in jaawa' ja nyaa' rub'iixiik ri':

1. Nyaa' rub'iixiik jani' ja rupuwaqaal ya'oon rumaal ja chituy ajpuwaq, k'in julee' ruuq'a' mookaaj chik.

2. Nyaa' rub'iixiik ee chi naq taq ja neto'on chi re ja na'ojiineem, k'in chaqajaa' jani' ee tojb'een kumaal ja mookaaj ja xeqanaataj kaan ajsik.

3. Nq'alajisaxi naq b'anoon chi re ja rusajchiik ja puwaq k'in ja ya'oon chi ke ja winaqii' ja toq neeb'e pa jun tinaamit chik, k'in chaqajaa' nyaa' rub'iixiik naq ja xb'ekib'ana' k'in naq ja ch'akooneem xb'ekib'ana' chi paam ja tinaamit.



ARTÍCULO 12. Información pública de oficio del Organismo Judicial. El Organismo Judicial, además de la información pública de oficio contenida en la presente ley, debe hacer pública como mínimo la siguiente:

1. Las sentencias condenatorias dictadas con autoridad de cosa juzgada por delitos de derechos humanos y lesa humanidad;
2. Las sentencias condenatorias con autoridad de cosa juzgada, por delitos en caso de manejo de fondos públicos;
3. Las sentencias condenatorias con autoridad de cosa juzgada por delitos cometidos por funcionarios y empleados públicos;
4. El ejercicio de su presupuesto asignado a la Corte Suprema de Justicia, Salas de Apelaciones, Tribunales de Primera Instancia de Ejecución y Sentencia, y Juzgados de Paz de todo el país;
5. El listado de asesores con sus respectivas remuneraciones de cada uno de los tribunales mencionados en el numeral anterior;
6. El informe de los gastos y viáticos de las delegaciones de cada institución al exterior del país, así como el destino, objetivos y logros alcanzados.

ARTÍCULO 13. Información pública de oficio del Organismo Legislativo. El Congreso de la República de Guatemala, además de la información pública de oficio contenida en la presente ley, debe hacer pública como mínima la siguiente:

1. El ejercicio de su presupuesto asignado por bloque legislativo y comisión;
2. El listado de asesores y asistentes de Junta Directiva, bloques legislativos, bancadas, comisiones y diputados con sus respectivas remuneraciones;
3. El proyecto del orden del día de las sesiones ordinarias y extraordinarias en el pleno y

CH'UTATZIIJ 12. Tzijooneem rixin tinaamit ja nyaa' rumaal ja mookaaj rixin kowil chi'aaj. Jaawa' mookaaj nub'iij chi qas rajawaxiik nb'ajni ja q'alajisaaneem chi keewaach ja tinaamit, k'in jaawa' ja nyaa' rub'iixiik ri':

1. Nyaa' rub'iixiik ja q'atoj tziiij ja nb'anataj kumaal ja q'atol taq tziiij chi riiij ja tz'iiloon ruk'asleemaal, k'in julee' chik ja xanuuya' pa rupoqonaal ja winaq.
2. Nyaa' rub'iixiik ja q'atoj tziiij ja nb'anataj chi kiiij ja winaqii' ja ma utz ta nkeeb'an chi re rusajchiik ja rub'eyoomaal ja tinaamit.
3. Nyaa' rub'iixiik ja q'atoj tziiij ja nb'anataj chi kiiij ja k'amol taq b'eey k'in ajsamajeelaa' ja toq nkeeb'an jun keemajk.
4. Nyaa' rub'iixiik ja rupuwaqaal ja q'atb'al tziiij, sachb'al iil majk, najb'eey taq ruuq'a' q'atb'al tziiij, k'in ja julee' ruuq'a' q'atb'al tziiij chik jar ee k'o chi paam jar Iximuleew.
5. Nyaa' rub'iixiik ee chi naq taq ja neto'on chi riiij ja q'atb'al tziiij k'in chaqjaa' ne'ajilaxa ja jani' ja nub'iij ja kowil tziiij ja xqijl kaan ajsik.
6. Nq'alajisaxi naq b'anoon chi re ja rusajchiik ja puwaq k'in ja ya'oon chi ke ja winaqii' ja toq neeb'e pa jun tinaamit chik, k'in chaqajaa' nyaa' rub'iixiik naq ja xb'ekib'ana' k'in naq ja ch'akooneem xb'ekib'ana' chi paam ja tinaamit.

CH'UTATZIIJ 13. Q'alajisaaneem chic hi ruuwach ja tinaamit ja jani' nub'iij ja kowil chi'aaj ja k'o pa ruuq'a' ja cholk'asleemaal rixin Iximuleew, k'in qas rajawaxiik chi nb'ajni ja q'alajisaaneem chi ruuwach ja tinaamit ja jani' ja nuuchol ja kowil chi'aaj, k'in jaawa' ja nq'alajisax rub'iixiik ri':

1. Nq'alajisaxi ja rusamajixiik ja rupuwaqaal ja ya'oon rumaal ja mookaaj rixin ya'ol puwaq;
2. Neq'alajisaxi ja to'oneelaa' k'in julee' chik ja nkeeya' keeq'a' chi ke ja k'amol taq b'eey, k'in ja winaqii' ja k'o q'aaq'al naa'ooj kuk'iin k'in chaqajaa' nyaa' kejttaal.
3. Nq'alajisaxi ja moolooj nb'ajni, k'in qas rajawaxiik



comisiones, con veinticuatro horas de anticipación;	chi junk'al kaji' ramaaj na k'o wi' ja moloj ri'il toq nyaa' rub'iixiik chi ke ja winaqii'.
4. Las iniciativas de ley;	4. Nq'alajisaxi ja rukowil chiaaj.
5. Los dictámenes emitidos por cada una de las comisiones sobre las iniciativas de ley;	5. Nq'alajisaxi ronojeel ja na'ojiineem yatajinaq kumaal ja mookaaj ja nuuk'am rii' ja rukowil chi'aaj.
6. Los decretos;	7. Nq'alajisax ja junuman naa'ooj.
7. Los acuerdos;	8. Nq'alajisaxi ronojeel ja naquun nkiritaji.
8. Los puntos resolutivos;	9. Nq'alajisaxi koropisatajeem.
9. Las resoluciones;	10. Nq'alajisaxi ja tz'ijb'aaneem nb'ajn chi rii' ja moloj taq ri'il rixin saamaaj.
10. Actas de las sesiones de las comisiones de trabajo; y	11. Nq'alajisaxi ja ntzijox chi rii' ja moloj taq ri'il.
11. Diario de las Sesiones Plenarias.	
ARTÍCULO 14. Recursos públicos. Las organizaciones no gubernamentales, fundaciones, asociaciones y otras entidades de carácter privado que administren o ejecuten recursos públicos, o que realicen colectas públicas, además de la información pública de oficio contenida en la presente ley, debe hacer pública la siguiente: 1. Datos generales de la organización; 2. Acuerdo o resolución de la autoridad que las autoriza; 3. Integrantes de la junta directiva; 4. Estatutos; 5. Objetivos; y 6. Misión y visión;	CH'UTATZIIJ 14. Konojeel ja mookaaj ja ya'oon rupuwaqaal, jar ee k'o pa ruuq'a' jar amaq' k'in ja ma ee k'o ta pa ruuq'a', chaqajaa' ja nemolo kipuwaq pa ruuwi' ja tinaamit qas rajawaxiik chi nkeeb'an ja julee' q'alajisaaneem ri' 1. Nkiq'alajisaaj ronojeel ja nuk'tb'ej rii' ja mookaaj 2. Nq'alajisaxi ja junuman naa'ooj rixiin ja q'atb'al tzii' ja nya'owi k'aas chi re ja naquun. 3. Nq'alajisaxi ee chi naq taq ja k'amol taq b'eey. 4. Nq'alajisaxi ja Kowil chi'aaj 5. Nq'alajisaxi ja nkaajo' nkeech'ak 6. Nq'alajisaxi ja nkaajo' neb'eqaaj wi'.
COMENTARIO: Respecto del contenido de los artículos 11, 12, 13 y 14 de la Ley, es importante destacar, que dada la extensión de los sujetos obligados, conforme la Ley, por el derecho de acceso a la información pública, y que éstos desempeñan funciones tan diversas, que van desde la actividad legislativa hasta la obligación de impartir justicia, pasando por la gestión de	TZIJOONEEM: Ja k'o chi paam ja julee' ch'utatzii' ri' 11, 12, 13 y 14 rixiin ja kowil chi'aaj, qas rajawaxiik ntzijoxi, konojeel k'a ja mookaaj qas rajawaxiik chi nkeeb'an ja q'alajisaaneem chi keewach ja tinaamit, konojeel k'a ja q'atol taq tzii' k'in ja chajiineelaa' rixiin ja tinaamit qas rajawaxiik chi nkiniimaaj awa' k'aqatal chi keequl ri'.



servicios públicos, o actividades de policía, resulta pertinente, que la legislación desarrolle el contenido de sus obligaciones de manera diferenciada por cada sujeto obligado.

Si bien es cierto, que el derecho de acceso a la información pública es universal, y constituye una obligación para todos los órganos del Estado, también es necesario reconocer las diferencias y establecer modelos de gestión de información específicos a cada uno de ellos.

ARTÍCULO 15. Uso y difusión de la información.

Los interesados tendrán responsabilidad, penal y civil por el uso, manejo o difusión de la información pública a la que tengan acceso, de conformidad con esta ley y demás leyes aplicables.

COMENTARIO:

El artículo 15 de la ley, se refiere de manera general a la posibilidad de imputación de responsabilidad civil o penal a los sujetos activos que, por el uso, manejo o difusión de la información pública que obtuvieran por medio de la Ley, cometieran algún delito o provocaran daños o perjuicios a terceros.

Si bien es cierto conforme el principio de Máxima Publicidad, la información considerada como pública conforme la Constitución Política de la República y la Ley, debe ponerse a disposición de cualquier interesado, con el objeto de evitar la comisión de ilícitos civiles o penales, la Ley indica los ámbitos materiales de responsabilidad de aquellos que, en la utilización de los datos a los que tengan acceso, pudieran incurrir en tal responsabilidad.

CAPÍTULO TERCERO

ACCESO A LA INFORMACIÓN PÚBLICA

ARTÍCULO 16. Procedimiento de acceso a la información. Toda persona tiene derecho a tener acceso a la información pública en posesión de los sujetos obligados, cuando lo solicite de conformidad con lo previsto en esta ley.

COMENTARIO:

Al hacer referencia el artículo 16 de la Ley a toda persona, lo hace sin establecer discriminación

Ronojeel k'a ja q'alajisaaneem k'o keeq'a' chi re ja winaqii', k'in qas rajawaxiik chi ja mookaaj nkeeya' rub'iixiik ja rusajchiik ja kib'eyoomaal yatajinaq chi ke rumaal jar amaq', chaqajaa' qas rajawaxiik chi nkanox rub'eeyaal ja naquun cha utz k'a nyaataji ja q'alajisaaneem.

CH'UTATZIIJ 15. Rukoojiik ja q'alajisaaneem, konojeel ja nekojowi k'o rukowil chi'aaj chi kiij ja wi ma utz ta nkeeb'an chi re rukojiik ja nq'alajisax chi keewach.

TZIJOONEEM

Ja jo'lajuj ch'utatziij rixiin awa' kowil chi'aaj ri', nub'ij chi qe chi qas rajawaxiik utz nb'ajni chi re rukoojiik ja q'alajisaaneem nkeeb'an ja mookaaj chi riij ja kisaamaaj, ja k'o juun ma utz ta nuub'an chi re, k'o ruk'ayeewa al ruk'amoon to chi riij rumaal chi ma tuchaajiiij ja q'alajisaaneem.

Ronojeel k'a ja naquun qas rajawaxiik chi q'alajisaxi, ja jani' nub'iij ja cholk'asleemaal rixiin jar lximuleew k'in ja nuuchol chi qaawach ja kowil chi'aaj, xar waari' ja wi ma utz ta rukojiik nb'ajni ja q'alajisaaneem k'o rupoqonaal ruk'amoon to, xa k'a rumaal ari' qas rajawaxiik nchajixi ja q'alajisaaneem.

ROO TUNUUJ

Q'ALAJISAANEEM CHI KEEWACH TINAAMIT.

CH'UTATZIIJ 16. Rub'eyaliil ja q'alajissaneem. Konojeel ja winaqii' k'o keeq'a' chi re ja rojtaqixiik ja rusajchiik ja urb'eyoomaal jun tinaamit, k'in chaqajaa' utz nkik'uutuuj ja naquun jani' ja tz'ijb'atal chi paam awa' kowil chi'aaj ri'.

TZIJOONEEM

Ja toq nojtzijon chi riij awa' waqlajuj ch'utatziij ri', nqatzijoj k'a ari' chi ma ki ta k'o itzelaaneem nb'ajni



alguna, no exigiendo la ley cumplir con requisitos adicionales a los que se establecen en su texto, ningún funcionario público podrá exigir el cumplimiento de condición alguna si no estuviese previamente establecida en el texto de la Ley.

ARTÍCULO 17. Consulta personal. Los sujetos deben tomar todas las medidas de seguridad, cuidado y conservación de los documentos, elementos o expedientes de cualquier naturaleza, propiedad del sujeto obligado que le fueren mostrados o puestos a disposición en consulta personal; así como hacer del conocimiento de la autoridad competente toda destrucción, menoscabo o uso indebido de los mismos, por cualquier persona.

COMENTARIO:

En el artículo 17 de la Ley, la obligación de previsión, cuidado y conservación se impone a los sujetos activos o interesados y manda el debido cuidado para evitar que los medios físicos que contengan información pública, que les hayan sido puestos a su disposición con fundamento en la Ley, se deterioren, menoscaben o destruyan, así como que cualquier anomalía de las descritas en la norma deba hacerse saber a la autoridad competente.

Aunque la norma no lo indique expresamente, en una interpretación armónica de los preceptos contenidos en la Ley, también existe un mandato implícito para el funcionario que tenga conocimiento de alguna anomalía de las previstas en la norma, de tomar las acciones pertinentes para evitar que se causen mayores daños a los medios físicos que contengan información pública.

ARTÍCULO 18. Gratuidad. El acceso a la información pública será gratuito, para efectos de análisis y consulta en las oficinas del sujeto obligado. Si el interesado solicita la obtención de copias, reproducciones escritas o por medios electrónicos, se hará de conformidad con lo establecido en la presente ley.

La consulta de la información pública se regirá por el principio de sencillez y gratuidad. Sólo se cobrarán los gastos de reproducción de la información.

La reproducción de la información habilitará al Estado a realizar el cobro por un monto que en

chi ke ja winaqii', xa k'a rumaal ari' rajawaxiik chi nb'ajni ja q'alajisaaneem kumaal ja nesamaj chi paam ja mokaajiil, xa k'a rumaal ari' rajawaxiik nsamajixi ja kowil chi'aaj.

CH'UTATZIIJ 17. Ak'axaaneem winaqiil, konojeel ja winaqii' ja ne'ak'axaani ronojeel ja wuuj rixin saamaaj, qas rajawaxiik chi nkichaajii' k'in ma ki ta nkeeb'an itzeel chi re ja k'utuun chi keewach kumaal jar ajsamajeelaa', xa k'a rumaal ari' ma ki ta nkeeb'an rupoqonaal chi re ja wuuj samaajiin, k'in ja k'utuun chi ruuwach ja winaq.

TZIJOONEEM.

Ja chi paam ja wuqlajuj ch'utatzii' rixiin awa' kowil chi'aaj ri', nutziijoos chi ja winaqii' ja nek'utuuni ja rub'eyaliil saamaaj qas rajawaxiik chi nkeeb'an utz chi re ja wuuj, cha utz k'a ma ki ta ntz'illooxi ja wuuj ja k'utuun chi keewach, rumaal chi ja k'o chi paam awa' kowil chi'aaj ri' nub'iij chi nyaarub'iixiik chi ke ja winaqii' ja nkaajo' nkeetz'at naq b'anoon chi re rusajchiik ja rub'eyoomaal ja mookaaj, xer waari' qas rajawaxiik nkichaajii' ja wuuj ja njajch pa keeq'a'. Manan k'a ma q'alajisaan ta chi paam awa' kowil chi'aaj ri', xar waari' jar ajsamajeel ja nya'owi ja wuuj chi keewach ja winaqii' pa nik'oxik, k'in wi xuutz'at chi k'o jun rupoqonaal xb'ajn chi re ja wuuj rajawaxiik nuuya' rub'iixiik chi ke ja q'atb'al taq tziij ja ruk'ayeewaal xb'ajn chi re ja wuuj rumaal jar ajnik'ooneel.

CH'UTATZIIJ 18. Sijpaaneem. Sijpatali, ja q'alajisaaneem chi keewach ja winaqii', xa utz utz k'a nkisakij rii' ruuwach ja saamaaj b'anatajinaq, k'in konojeel ja mookaaj nkeeya' chi ke ja winaqii' ja nk'utux chi ke, xa naq ta k'a chi wuuj nuk'uutuuj ja winaqii' qas rajawaxiik chi nyaa' chi re cha utz nq'alajisax chi ruuwach ronojeel ja naquun, k'in ninimaxi ja jani' ja k'o chi paam ja kowil chi'aaj. Ronojeel ja q'alajisaaneem ja nyaa' chi re ja winaq qas rajawaxiik chi nsijpaxi k'in qas pa ki'iil nyaa' chi re. Ronojeel k'a ja rajilaal ja naquun rixiin ja releab'al achib'al rixiin ja wuuj qas rajawaxiik chi nyaa' ta rub'eyaliil k'in qas ta pan utziil nyaa' chi re ja winaq ronojeel ja nraajo' nrak'aaxaaj.



ningún caso será superior a los costos del mercado y que no podrán exceder de los costos necesarios para la reproducción de la información.

Los sujetos obligados deberán esforzarse por reducir al máximo, los costos de la entrega de información, permitiendo la consulta directa de la misma o que el particular entregue los materiales para su reproducción; cuando no se aporten dichos materiales se cobrará el valor de los mismos.

Lo relativo a certificaciones y copias secretariales, se regulará conforme a la Ley del Organismo Judicial.

COMENTARIO:

La regla general que establece el artículo 18 de la Ley, es la gratuidad y ésta se mantendrá en lo posible, en un orden de gradación, la regla que supletoriamente debería aplicarse es la del mínimo costo posible y solo por excepción y como último recurso, el cobro a costo de mercado de los medios a través de los cuales pueda ser reproducida la información, facultándose incluso al interesado a proveer al sujeto obligado de los medios a través de los cuales se entregará la información que solicite.

Siendo además necesario, el respeto del principio de sencillez por el cual la persona encargada de las Unidades de Acceso a la información deben en lo posible facilitar tanto el acceso a la Información calificada como pública conforme la Ley, como la reproducción de la misma, sin la exigencia de requisitos fuera de la Ley o que tiendan a hacer gravoso ese proceso.

CAPÍTULO CUARTO UNIDADES DE INFORMACIÓN PÚBLICA

ARTÍCULO 19. Unidades de Información Pública.

El titular de cada sujeto obligado debe designar al servidor público, empleado u órgano interno que fungirá como Unidad de Información, debiendo tener un enlace en todas las oficinas o dependencias que el sujeto obligado tenga ubicadas a nivel nacional.

ARTÍCULO 20. Límites del derecho de acceso a la información. Las Unidades de Información

Konojeel k'a ja winaqii' ja nesamaj chi paam ja mookaaj qas rajawaxiik chi nkiqaasaaj ja rajilaal ja wuuj rixiin ja q'alajisaaneem, xa k'a rumaal ari' qas rajawaxiik chi nchajixi ronojeel ja q'alajisaaneem k'in xtiyaataj t aja q'alajisaaneem ja jani' k'o chi paam ja kowil chi'aaj.

TZIJOONEEM

Ronojeelk'a ja rub'eyaliil ja nuq'alajisaaj ja waqxaqlajuuj ch'utatziiij rixiin awa' kowil chi'aaj ri', nutziijoos ja siipaaneem chi riiij ja q'alajisaaneem ja nb'anataj chi ruuwach ja winaq, xar waari' ja rajilaaj ja relesab'al rachib'al ja wuuj qas rajawaxiik chi ma nim ta rajilaal nk'amari' cha utz k'a ja winaq nkowiini nuub'an ja nik'ooneem chi riiij ja naquun, xa k'a rumaal ari' qas rajawaxiik chi nyaa'i ja q'alajisaaneem chi re ja winaq ja nuk'uutuuj.

Chaqajaa' qas rajawaxiik ja jun ki'laj k'uluuneem k'in nimaaneem ja nyaataj chi re ja winaq ja nak'axaani ja rub'eeyaal ja naquun, rajawaxiik chi nyaa chi ruuwach ja tziijooneem naq b'anoon chi re rusajchiik ja rub'eyoomaal ja mookaaj.

RUKAAJ TUNUUJ

K'OJLIB'AL RIXIN Q'ALAJISAANEEM CHI
KEEWACH TINAAMIT

CH'UTATZIIJ 19. K'ojlib'al rixin q'alajisaaneem chi keewach tinaamit. Ja winaq k'amol b'eey chi keewach jar ajsamajeelaa', qas rajawaxiik chi nk'eje' runaa'ooj chi riiij ja saamaaj ja nkeeb'an julee' winaqii' chik cha utz k'a nekowiini nkeeya' ja q'alajisaaneem chi keewach ja winaqii'.

tendrán a su cargo:

1. Recibir y tramitar las solicitudes de acceso a la información pública;
2. Orientar a los interesados en la formulación de solicitudes de información pública;
3. Proporcionar para su consulta la información pública solicitada por los interesados o notificar la negativa de acceso a la misma, razonando dicha negativa;
4. Expedir copia simple o certificada de la información pública solicitada, siempre que se encuentre en los archivos del sujeto obligado;
5. Coordinar, organizar, administrar, custodiar y sistematizar los archivos que contengan la información pública a su cargo, respetando en todo momento la legislación en la materia; y
6. Las demás obligaciones que señale esta ley.

COMENTARIO:

La naturaleza de la Ley, consiste en facilitar el acceso a la información pública a cualquier persona. Es en razón de ello, que se establece la obligación de orientación en las solicitudes de información pública, además del resto de obligaciones previstas legalmente.

CAPÍTULO QUINTO

INFORMACIÓN CONFIDENCIAL Y RESERVADA

ARTÍCULO 21. Límites del derecho de acceso a la información. El acceso a la información pública será limitado de acuerdo a lo establecido en la Constitución Política de la República de Guatemala, la que por disposición expresa de una ley sea considerada confidencial, la información clasificada como reservada de conformidad con la presente ley y las que de acuerdo a tratados o convenios internacionales ratificados por el Estado de Guatemala tengan cláusula de reserva.

ARTÍCULO 22. Información confidencial. Para los efectos de esta ley se considera información confidencial la siguiente:

1. La expresamente definida en el artículo veinticuatro de la Constitución Política de la República de Guatemala;

CH'UTATZIIJ 21. Q'atatajeem chi rij ja ruya'iik ja tzijooneem. Ja q'alajisaaneem ja nb'anataj chi keewach ja winaqii' k'ooli nq'ate' kaan wi' ja jani' nub'iij ja kowil chi'aaj, ronojeel ja chojmiineem b'anatajinaq kuk'iin chik julee' nimaq taq tinaamit chik qas rajawaxiik chi nawaxi rumaal chi majaan ti samajixi rij ruuwach.

CH'UTATZIIJ 22. Tzijooneem jar ewatal rij ruuwach. Ja k'o chim paam ja kowil chi'aaj jaawa' jar ewatal rij ruuwach ri.

1. Ewatal rij ja tz'ijb'atal chi paam ja junk'al kaji' ch'utatziij rixiin ja cholk'asleemaal rixiin jar Iximuleew;

2. Ewatal rij ja chojmiineem kib'anoon jar ajpuwaqilaa';



2. La expresamente definida como confidencial en la Ley de Bancos y Grupos Financieros; 3. La información calificada como secreto profesional; 4. La que por disposición expresa de una ley sea considerada como confidencial; 5. Los datos sensibles o personales sensibles, que solo podrán ser conocidos por el titular del derecho; 6. La información de particulares recibida por el sujeto obligado bajo garantía de confidencia.	3. Ewatal rij ja chojmiineem kixii ja nimaq taq ajtij; 4. Ewatal rij ja nub'iij ja kowil chi'aaj chi ewatali ja naquun; 5. Ewatal rij ja naquun ja xa ruuyoon ja nimalaj ajtz'ijb' nkowiini nuutz'at. 6. Ewatal rij ja tzijooneem ja nyaataj chi re ja winaq chi nrak'aaxaaj ja nkib'iij chik ja julee'. Ja nya'owi ruq'iijool ja naquun chi awatal rij ruuwach, rajawaxiik chi ninik'ox rumaal ja uk'ayinaq ja naquun, xa k'a rumaal ari' qas rajawaxiik chi nq'alajisaxi naq taq ja naquun jar ewatal rij ruuwach.
El fundamento de la clasificación de confidencial se hará del conocimiento del particular al resolver, en sentido negativo o acceso parcial, alguna solicitud de información, permitiendo el acceso a las partes de la información que no fueren consideradas como confidencial.	
ARTÍCULO 23. Información reservada. Para los efectos de esta ley se considera información reservada la siguiente:	CH'UTATZIIJ 23. Tzijooneem ewatali, ja k'o chi paam ja rukowil chi'aaj ri' jaawa' ja naquun ewatali ri'.
1. La información relacionada con asuntos militares clasificados como de seguridad nacional; 2. La información relacionada a asuntos diplomáticos, clasificados como de seguridad nacional; 3. La información relacionada con la propiedad intelectual, propiedad industrial, patentes o marcas en poder de las autoridades; se estará a lo dispuesto por los convenios o tratados internacionales ratificados por la República de Guatemala y demás leyes de la materia; 4. Cuando la información que se difunda pueda causar un serio perjuicio o daño a las actividades de investigación, prevención o persecución de los delitos, la relacionada a los procesos de inteligencia del Estado o a la impartición de justicia; 5. los expedientes judiciales en tanto no hayan	1. Ewatali ja naquun ja ruk'aan chajiineem chi rij ja ruk'asleemaal ja tinaamit; 2 Ewatali ja ruchajixiik jun tinaamit; k'in ja ruk'aan tzijooneem chi rij ja tinaamit. 3. Ewatali j aja tzijooneem chi rij ja na'ojiineem, k'in ronojeel ja naquun ja nuuk'am rii' ruk'iin ja kinaaquun ja q'atol taq tzii; k'in julee' naquun chik ja chojmiin rumaal jar lximuleew kuk'iin julee' tinaamit chik. 4. Ewatali ja tzijooneem ja nb'ajñ chi rij ja naquun ja majoon rusakixik rij ruuwach, xa k'a rumaal ari' qas rajawaxiik chi nchajixi cha utz k'a ma ki ta k'o rupoqonaal nrijli naquun ja nuchaajij ruk'asleemaal ja winaq. 5. Konojeel ja wuuj rixiin ja tzijooneem qas rajawaxiik chi nchajixi cha utz k'a ma ki ta nrijl ruk'ayeewaal. 6. Ja tzijooneem ja nq'alajisaxi qas rajawaxiik chi nyaa' rub'eyaliil cha utz k'a ronojeel t aja naquun



causado ejecutoria, de conformidad con las leyes especiales;

6. la información cuya difusión antes de adoptarse la medida, decisión o resolución de que se trate pueda dañar la estabilidad económica, financiera o monetaria del país, así como aquella que guarde relación con aspectos de vigilancia e inspección por parte de la Superintendencia de Bancos;
7. La información definida como reservada en la Ley de Protección Integral de la Niñez y la Adolescencia;
8. Los análisis proporcionados al Presidente de la República orientados a proveer la defensa y la seguridad de la nación así como la conservación del orden público. El derecho a acceder a la información pública en que se hubiese basado el análisis podrá ejercerse ante los órganos o entidades que la tengan en su poder;
9. La que sea determinada como reservada por efecto de otra ley.

COMENTARIO:

Los artículos 21, 22 y 23, se refieren a las excepciones o límites al principio de Máxima Publicidad.

El principio de publicidad de la información no es absoluto, sino que admite aquellas excepciones taxativamente establecidas en la ley.

La información catalogada como reservada, no pierde su carácter de pública, sino que se reserva temporalmente del conocimiento público, mientras que la información confidencial no se encuentra sujeta a un plazo de reserva, sino, indefinidamente sustraída del conocimiento público.

La información confidencial protege dos derechos fundamentales distintos al derecho de acceso a la información, que son, el derecho a la vida privada y el derecho a la protección de los datos personales.

Un dato personal es una información que concierne a una persona física identificada o identificable, independientemente del soporte en que se

nyaa' ta rub'iixiik pa ruuwa' ja tinaamit, ronojeel k'a wujaaliil nyaa' ruq'iij cha utz k'a nb'anataji ja q'alajisaaneem chi rii' ja rub'eyoomaal ja tinaamit.

7. Ewatali ja naquun ja nuuk'am rii' ruk'iin ja ruchajixiik ruk'asleemaal jar ak'aal.

8. Ronojeel ja na'ojiineem ja cha'on rii' ruuwach rixiin ja k'amol b'eey pa Iximuleew, rajawaxiik k'a chi nchajixi ja nya'owi rub'eeyaal ruk'asleemaal ja winaq k'in ja tinaamit, xa k'a rumaal ari' qas rajawaxiik chi nyaa' ruuq'iij cha utz k'a nb'ajni ja na'ojiineem.

9. Ronojeel ja naquun jar ewatal rii' ruuwach ja k'o chi paam ja kowil chi'aaj.

TZIJOONEEM:

Ja ch'utatzii' 21, 22 k'in 23, nutziijo' ja rub'eeyaal ja q'alajisaaneem nb'anataji, nutzijo' k'a chi ma ronojeel k'a ja naquun nq'alajisaxi, rumaal chi k'o julee' ja ruk'amoon to chajiineem chi rii' ja tinaamit k'in chaqajaa'k'ooli ruk'amoon to rub'anatajiik ruk'asleemaal jun winaq.

Ja naquun jar ewatal rii' ruuwach nuchaajii' ka'i k'asleemaal, jani' chi re ja k'aslemaliil, k'in ja kib'ajnikiil ja winaqii', xa k'a rumaal ari' qas rajawaxiik chi ja winaq nuuk't rii' toq nuk'uutuuj ja rub'eyaliil saamaaj chi ke jar ajsamajeelaa' jar nesamaj chi paam ja mokaajiiil.

Ja chi paam julee' nimaq taq tinaamit chik chaqajaa' ojtaqiin chi qas nk'aatziini chi nchajixi ja ruk'asleemaal ja winaq: a) ja wi k'o jun winaq nraajo' nrojtaqiij ja ruwuujaal jun winaq qas rajawaxiik chi nyaa' na rub'eyaliil; b) najb'eey taq tziijooneem: rajawaxiik chi nyaa' rub'eyaliil ja k'utb'al rii' ja winaq, cha utz k'a nkowiini nuuya' rub'eyaliil ronojeel ja naquun k'in nchajixi ja ruk'asleemaal ja winaq; c) jaari' tib'ij tziij chi ja winaq qas rajawaxiik



encuentre.

Internacionalmente, se reconocen como principios que rigen la protección de los datos personales: a) El consentimiento, el cual implica que todo tratamiento de datos personales requiere ser autorizado previamente por el titular de los mismos; b) Información previa: Supone que el responsable del tratamiento de los datos, tiene la obligación de dar a conocer a su titular, la existencia del tratamiento, los fines de éste, así como la posibilidad de ejercer los derechos de acceso, rectificación, cancelación y oposición; c) Licitud: Consiste en que las entidades gubernamentales sólo deben desarrollar o tener sistemas de datos personales relacionados directamente con sus facultades y atribuciones; d) Calidad de Información: Según el cual los datos recabados deben ser adecuados, pertinentes y no excesivos, según sea la finalidad para la cual fueron recabados; e) Confidencialidad: que establece que los sujetos obligados deben asegurar el manejo confidencial de los sistemas de datos personales y que su transmisión y divulgación sólo puede darse previo consentimiento del titular y; f) Seguridad: que conlleva la obligación de quien recaba los datos de adoptar medidas de carácter técnico y administrativo que aseguren un tratamiento seguro.

La clasificación de la información como confidencial o reservada, que limite temporal o definitivamente el acceso a la información pública, constituyen la excepción a la regla general de la máxima publicidad, por lo que ninguna disposición jerárquicamente inferior a la Constitución o a la Ley, pueden limitar el derecho de acceder a la misma.

chi nk'eje' ja ruk'utb'aliil ja winaq ruk'iin cha utz

TZIJOONEEM

Ja ch'utatzii 21, 22 y 23 nutziijooy ja q'alajisan naa'ooj nb'anataji chi paam ja tinaamit. Ma ronojeel ta k'a ja naquun utz nq'alajisax ruuwach, k'o julee' ja qas rajawaxiik chi nchajixi, qas k'a nk'aatziina nchajixa ja naquun ja jani' nub'iij ja rukowil chi'aaj. K'ooli ja na'ojiineem jar ewatal rii ruuwach, xa k'a rumaal ari' k'ooli ja naa'ooj ja qas rajawaxiik chi nchajixi, k'in chaqajaa' rajawaxiik chi nyaa' rub'eyaal ja rutzijoxiik.

Ja tziijooneem jar ewatal rii ruuwach nuchaajii ka'it' tziijooneem, xar waari' ma juunaam ta ruk'iin ja q'alajisaaneem chi keewach ja tinaamit, jaari ja qas rajawaxiik chi nchajixi ja kik'asleemaal ja winaqii' k'in ja kiwujab'aliil ma chaqa ta nyaa' chi re jun winaq chik.

Ja toq nyaa' jun wujab'aliil chi re jun winaq chik rejtaal k'aari' chi xq'alajisaxi ja winaq, k'in jaari' ja qas rajawaxiik chi nchajixi.

Ja chi paam julee' nimaq taq tinaamit chik chaqajaa' ojtaqiin chi qas nk'aatziini chi nchajixi ja ruk'asleemaal ja winaq: a) ja wi k'o jun winaq nraajo' nrojtaqii ja ruwujaal jun winaq qas rajawaxiik chi nyaa' na rub'iixiik chi re ja wi nojtaqixi ja ruwujab'aliil; b) najb'eey taq tziijooneem:

rajawaxiik chi nyaa' rub'eyaliil ja k'utb'al rii' ja winaq, cha utz k'a nkowiini nuuya' rub'eyaliil ronojeel ja naquun k'in nchajixi ja ruk'asleemaal ja winaq; c) jaari' tib'ij tziij chi ja winaq qas rajawaxiik chi

nk'eje' ja ruk'utb'aliil ja winaq ruk'iin cha utz k'a ma ki ta nriil rupoqonaal chi paam ja k'utun wuuj, e) ewataaneem: konojeel ja winaqii' qasrajawaxiik chi ja naquun nyaa' ruq'iijool k'in ja rusamajixiik, ja ruwujalib'al ja winaq qas rajawaxiik chi nchajixi.

Ja rucha'iik ja tziijooneem jar ewatal rii ruuwach ma qas ta nuuk'am rii' ruk'iin ja nimalaj q'alajisaaneem ja nb'aj chi paam ja tinaamit k'in jani' ja nub'iij ja cholon k'asleemaal rixiin jar lximuleew, xa k'a rumaal ari' k'ooli ja tziijooneem jar ewatal rii ruuwach.



ARTÍCULO 24. Información en derechos humanos. En ningún caso podrá clasificarse como confidencial o reservada la información relativa a investigaciones de violaciones a los derechos humanos fundamentales o a delitos de lesa humanidad.

COMENTARIO:

El acceso a datos que emanen de investigaciones sobre derechos humanos, suponen un interés general de la población y su consiguiente posibilidad de fiscalización por ésta.

Por la naturaleza de la información que concierne a investigaciones por lesiones a los Derechos Humanos, resulta imposible por mandato legal expreso, convertir dicha información en reservada o confidencial.

ARTÍCULO 25. Clasificación de la información.

La clasificación de información reservada se hará mediante resolución de la máxima autoridad del sujeto obligado la que debe ser publicada en el Diario Oficial y debe indicar lo siguiente:

1. La fuente de la información;
2. El fundamento por el cual se clasifica;
3. Las partes de los documentos que se reservan;
4. El plazo de reserva que no será mayor de siete años; y,
5. El nombre de la autoridad responsable de su conservación.

Son nulas aquellas resoluciones que lasifiquen la información como confidencial o reservada si estas no llenan los requisitos establecidos en la presente ley. Será procedente el recurso de revisión.

COMENTARIO:

El artículo 25 de la Ley, establece que sólo en estricto cumplimiento de todos los requisitos establecidos en la misma, podrá clasificarse la información pública como reservada, de lo contrario



cualquier resolución que indique como reservada parte de la información pública, carecerá de efecto jurídico alguno y será considerada ilícita pudiendo según el caso el funcionario o persona incurrir en las responsabilidades que la Ley establece.

El citado artículo desarrolla el principio de Máxima Publicidad como regla general y sus excepciones deben fundamentarse debidamente en la Constitución Política de la República y en la LeyD.

ARTÍCULO 26. Prueba de daño. En caso que la autoridad fundamente la clasificación de reservada o confidencial, la información deberá demostrar cabalmente el cumplimiento de los siguientes tres requisitos:

1. Que la información encuadre legítimamente en alguno de los casos de excepción previstas en esta ley;
2. Que la liberación de la información de referencia pueda amenazar efectivamente el interés protegido por la ley; y,
3. Que el perjuicio o daño que pueda producirse con la liberación de la información es mayor que el interés público de conocer la información de referencia.

COMENTARIO:

El sentido del artículo 26 de la Ley, establece la regla general de que debe presumirse la publicidad de la información en poder de los sujetos obligados y que serán ellos quienes deberán demostrar que efectivamente al hacerla pública, es decir, al permitir su acceso, su conocimiento pueda afectar un interés legítimo conforme el ordenamiento jurídico guatemalteco.

La prueba de daño, implica que para clasificar información como confidencial o reservada, no resulta suficiente que se encuentre en uno de los supuestos de excepción, sino que es necesario además demostrar fehacientemente que la divulgación de la información genera o puede generar un daño al interés público protegido, para cuyo efecto, debe valorarse caso por caso, realizando un análisis basado en elementos objetivos y verificables a partir de los cuales pueda inferirse una alta posibilidad del daño a dicho interés

CH'UTATZIJ 26. K'utb'al ruk'ayeewaal. Ja wi k'o jun q'atb'al nuuchol ja naq chi re nuub'an ja cha'ooneem chi kij ja wuuj ja ma qas ta neq'alajisaxi qas rajawaxiik chi nuuchol naq chi re ja nuub'an jar ewan wuuj.

1. Nq'alajin ta k'a ja naquun naq chi re nb'ajni jar ewan taq tzijooneem ja jani' ja k'o chi paam ja kowil chi'aaj.

2. Ja q'alajisaaneem chi rij ja naquun xa nutz'iilooj ja naquun ja wi ma ti b'ajni jani' nub'iij ja k'o chi paam ja kowil chi'aaj.

3. Ja ruk'ayeewaal ja nyaataj chi rij ja q'alajisaaneem ja toq ma utz ta nb'ajn chi re ja rukoojiik kumaal ja winaqii' ja nek'utuuni.

TZIJOONEEM:

Ja rub'eeyaal ja ch'utatziij 26 rixiin jaawa' kowil chi'aaj ri', nub'iij chi qasrajawaxiik chi nyaa'i ja rub'eyaliil ja naquun kumaal ja winaqii' jar ee pa'l chi ruuwach ja mookaaj, xa k'a rumaal ari' ja toq nb'ajni ja q'alajisaaneem qas rajawaxiik chi nb'ajni ja jani' nub'iij ja kowil chi'aaj rixiin jar lximuleew.

Ja naquun jar ewatal rij ruuwach, ma xarta ari' ja nubb'an ruk'ayeewaal chi re ja tzijooneem b'anataj pa ruuwi' jun tinaamit, ronojeel k'a ja naquun ja nq'alajisaxi qas nk'aatziini chi nchajixi cha utz k'a ma tuuk'am to rupoqonaal chi rij ja nsakix rij ruuwach, rajawaxiik k'a chi qas nsakix na ruuwach najb'eey ja tzijooneem nyaa'i cha utz ma tuuya' ruk'ayeewaal chi rij ja tinaamit ja b'aar nb'an wi' ja q'alajisaaneem.

Ja wi k'ooli nq'alajisaani ja ruk'ayeewaal ja nyaataj rumaal ja rusakixik rij ruuwach ja naquun ja nb'anataj kumaal ja mokaajiil, nyaa' k'a ri ja nimalaj q'alajisaaneem.



público protegido.

La prueba del daño en congruencia con el principio de Máxima Publicidad, implica que en caso de duda, deberá privilegiarse la divulgación de la información.

ARTÍCULO 27. Período de reserva. La información pública clasificada como reservada, de acuerdo con esta ley, dejará de tener dicho carácter cuando ocurriera alguna de estas situaciones:

1. Que hubieren transcurrido el plazo de su reserva, que no será mayor de siete años contados a partir de la fecha de su clasificación;
2. Dejen de existir las razones que fundamentaron su clasificación como información pública reservada; o
3. Por resolución del órgano jurisdiccional o autoridad judicial competente.

COMENTARIO:

El artículo 27 de la Ley, reitera la calidad de temporalidad de la información catalogada como reservada, los supuestos que la norma establece no son incluyentes, pues con uno de ellos que se verifique, la información deja de poseer el carácter de reservada, no siendo necesario el cumplimiento de todos simultáneamente.

Se puede afirmar entonces, que la información clasificada como reservada, posee un mayor grado de publicidad que el de los datos considerados como confidenciales.

ARTÍCULO 28. Ampliación del período de reserva. Cuando persistan las causas que hubieren dado origen a la clasificación de información reservada, de conformidad con esta ley, los sujetos obligados podrán hacer la declaración de la ampliación del plazo de reserva hasta por cinco años más sin que pueda exceder de doce años el tiempo total de clasificación.

En estos casos será procedente el recurso de revisión.

CH'UTATZIJ 27 Ramaaj rixin ewaaneem. Ja q'alajisaaneem rixiin tiaamit ja ma ti q'alajisaxi, ja jani' nub'iij ja kowil chi'aaj, ma tawax chik k'a ja toq ma ti chajixi chi utz.

1. Ja toq q'axinaq chik ja ramaaj rixiin ja ewaaneem, k'in ma ki ta nq'a'x chi riiij ja wuquu' juunaa', nmajtaj eel k'a rajilaxiik ja juunaa' chi paam ja q'iij toq nchajuxi.

2. Ma ti yaa' chik ruuq'iij ja naa'ooj rixiin ja chayuuneem toq nq'aaxi ja wuquu' juunaa' rixiin jar ewaaneem.

3. Ja toq nuk'ux rumaal jun nimalaj q'atol tziiij ja k'o runaa'ooj chi riiij ja naquun.

TZIJJOONEEM:

Ja ch'utatziij. 27 rixiin ja kowil chi'aaj, nuuchol chi qaawach ja tzijooneem ewatal riiij ruuwach, ja naquun jar ewatali nuuya' kaan ari' naa'ooj ja toq rajawaxiik chi nq'alajisaxi ja naquun.

Nojkowin k'a qab'iij chi ja naquun ewatal riiij ruuwach utz nq'alajisaxi ja toq nk'utux kumaal ja winaqii' xer waari' qas ta nchajixi chi utz.

CH'UTATZIJ 28 Runimarisaxiik ja juunaa' rixin ewaaneem. Ja toq k'a k'o na majaan tutz'uri ja naquun, qas rajawaxiik chi nyaa rub'iixiik ja toq ninimarisaxi ja juunaa' rixiin jar ewaaneem. Ja keeri' nraajo' ja saamaaj nb'ajn k'a ari' ja sakiineem.

COMENTARIO:

El artículo 28 de la Ley establece que, si a pesar de haber transcurrido el término para considerar la información como reservada, existiese una justificación legal debidamente comprobada que pueda generar un daño al interés público protegido, es posible, pero únicamente como excepción, una ampliación del plazo de reserva hasta por cinco años más, sin que en ningún caso pueda exceder de doce años. Lo anterior implica que aun subsistiendo las causas que dieron origen a la protección del interés público, transcurrido el plazo máximo contemplado en la Ley, los datos deberán hacerse públicos. Sin embargo, si hubiere algún interesado en desacuerdo con la ampliación del plazo de dicha clasificación o su fundamentación, podrá impugnar tal resolución a través del recurso de revisión conforme los términos y plazo establecidos en la Ley.

ARTÍCULO 29. Orden judicial. La información clasificada como reservada o confidencial debe ser puesta a disposición de las autoridades encargadas de la procuración y administración de justicia cuando así lo solicitaren, mediante orden judicial, siempre que ésta sea indispensable y necesaria en un proceso judicial.

COMENTARIO:

Al ser requerida información reservada o confidencial, por parte de un órgano jurisdiccional, el mismo deberá, para preservar la naturaleza de la misma, ser muy cuidadoso en cuanto a la claridad y precisión de la solicitud, para evitar que la solicitud exceda los límites de la información que resulte necesaria e indispensable por la naturaleza del caso.

Se entiende que la información reservada o confidencial, que por mandato judicial competente fuere requerida, deberá ser adecuadamente administrada por el órgano jurisdiccional, para evitar que la misma sea difundida posteriormente, pues la naturaleza de la institución de reserva o confidencialidad de los datos es mantenerlos a disposición temporal o definitiva únicamente de los sujetos obligados en poder de la misma.

TZIJOONEEM

Ja ch'utatzij 28 Nub'iij chi, jawi xq'aaxi ja juunaa' rixiin jar ewan tzijooeem chi rij ja wujaaneem, qas rajawaxiik chi nyaa'i ja ruq'alajisaxiik naq chi re nawaxi ja naquun k'in chaqajaa' rajawaxiik chi ntzijoxi naq ja rupoqonaal ruk'amoon to chi rij ja mookaaj jawi nuq'alajisaaj ja naquun, ja k'a toq nb'anataji ja q'alajisaaneem chi rij ja k'iyirisan juunaa' chi rij jar ewan taq naquun, utz njote' jo'oo' juunaa' chik jar ewaaneem, xar waari' ma ki ta njote' pa kab'lajuj juunaa' jar ewaaneem, xar waari' jani' ja k'o kaan ajsik qas rajawaxiik chi nyaa'i rub'iixiik naq chi re nb'ajni jar ewaaneem chi rij ja naquun rixin tinaamit, xer waari' ja wi k'o jun winaq ja ma ti raajo' chi njotob'a'xi ja juunaa' chi rij jar ewan taq naquun utz nuuch'a' k'in nuub'an ja rub'eeyaal ja k'o chi paam ja kowil chi'aaj.

CH'UTATZIJ 29. Kowilaj sik'iineem. Ronojeel k'a naquun ja chayun rij ruuwach qas rajawaxiik chi nq'alajisax chi keewach ja q'atb'al taq tzij cha utz k'a nkojtaqij, chi keewach k'a ja q'atol taq tzij nyaa' wi' rub'iixiik ja naquun, xar waari' nuuk'am ta rii' ruk'iin ja q'atoj tzij.

TZIJOONEEM

Ja toq jun mookaaj nuk'uutuuj ja naquun ja ruk'aan tzijooeem chi rij ja majtajinaq rusamajixiik rumaal ja mookaaj, qas rajawaxiik chi nchajixi ja tzijooeem cha utz k'a ma ti yaataj rupoqonaal chi rij ja tzijooeem.

Ja naquun jar ewatal rij ruuwach qas rajawaxiik chi nq'alajisaxi chi keewach ja nimaq taq chajiineel rixiin ja q'atb'al tzij, cha utz ja toq xtiyaa' rub'iixiik pa jun q'iij qas k'a ruk'aan na rii' toq xtib'eqaaj kuk'iin ja winaqii', xa k'a keeyoon ja winaqii' ja nk'aatzin chi ke awa' tzijooeem ri' rajawaxiik chi nkichaajij ronojeel ja tzijooeem, xa k'a rumaal ari' qas rajawaxiik chi nyaa'i jun nimalaj chajiineem chi re ronojeel ja naquun ja ruk'aan q'alajisaaneem.

CAPÍTULO SEXTO HABEAS DATA

ARTÍCULO 30. Hábeas data. Los sujetos obligados serán responsables de los datos personales y, en relación con éstos, deberán:

1. Adoptar los procedimientos adecuados para recibir y responder las solicitudes de acceso y corrección de datos que sean presentados por los titulares de los mismos o sus representantes legales, así como capacitar a los servidores públicos y dar a conocer información sobre sus políticas en relación con la protección de tales datos;
2. Administrar datos personales sólo cuando éstos sean adecuados, pertinentes y no excesivos, en relación con los propósitos para los cuales se hayan obtenido;
3. Poner a disposición de la persona individual, a partir del momento en el cual se recaben datos personales, el documento en el que se establezcan los propósitos para su tratamiento;
4. Procurar que los datos personales sean exactos y actualizados;
5. Adoptar las medidas necesarias que garanticen la seguridad, y en su caso confidencia o reserva de los datos personales y eviten su alteración, pérdida, transmisión y acceso no autorizado.

Los sujetos activos no podrán usar la información obtenida para fines comerciales, salvo autorización expresa del titular de la información.

COMENTARIO:

El reconocimiento por parte de la Ley del Habeas Data supone un enorme avance en cuanto a protección del derecho humano sobre datos personales que protege además la intimidad del sujeto.

La finalidad de esta institución, es que toda persona pueda tener acceso y saber lo que de ella consta en

RUUWAAQ TUNUUJ Q'ALAJISAB'AL WINAQ

CH'UTATZIIJ 30. Ja q'alajisab'al winaq, ja winaqii' jar ee pa'l chi rii' ja q'alajisab'al winaq qas rajawaxiik chi nkichaajii', k'in nkeeb'an jaawa' ri':

1. Nkeeb'an ja rub'eeyaal ja nkinuk'b'eej ja q'alajisab'al winaq k'in nb'ajn k'aak'a chi re ja keewuuj rixin k'utb'al kik'asleemaal ja toq je'ee' nek'utuuni chi ke ja q'atb'al taq tziij, chaqajaa' qas rajawaxiik chi netijoxi jar nesamaj chi paam ja tinaamit cha utz k'a nekowiini nkisamaajii' ja rub'eeyaal taq naquun ja nuuk'am rii' ruk'iin ja ruwuujal ja winaq.

2. Nchajixi chi utz ja q'alajisab'al rii' ja winaq ja toq qas rajawaxiik, xar waari' ma q'anij ronojeel ta ja nawaxi, k'in nkooji jani' ja najob'ex chi rii'.

3. Nyaa' chi ruuwach ja winaq pa ruyoonaal, ja toq nmojl ruuchii' ja wuuj rixin q'alajisab'al winaq, chi paam k'a wuuj nchojl wi' ja naq nb'ajn chi re ja ruchajixiik.

4. Rajawaxiik k'a chi tz'aqat taja wuuj rixiin q'alajisab'al winaq k'in chaqajaa' nk'aak'a'irisaxi.

5. Qas k'a rajawaxiik chi nk'amari ja naa'ooj chi ruchajixiik ja q'alajisab'al winaq qas ta nchajixi cha utz k'a ma ki ta newinaqarisax chik julee' naa'ooj chi rii' jama tuuk'am rii' ruk'iin ja ruq'alajisaxiik ja winaq, k'in ja ma utz ta nb'ajn k'axooneem chi rii' ja ruuwuuj. Konojeelaal k'a ja winaqii' jar ee k'o chi paam ja mookaaj ma utz ta nkeekoj ja tziijooneem k'in k'utuuneem chi paam julee' naquun chik ja xa ruk'amoon to ruk'ayeewaal chi rii' ja q'alajisab'al rii' ja winaq, utz k'a nkooji ja tziijooneem ja wi nraajo' ja winaq ja pa'l chi rii' ja wuuj rixin q'alajisab'al ri'iil.

TZIJOONEEM:

Ja ruchajixiij ja q'alajisab'al ri'iil rixiin ja winaq ya'oon ruuq'iij rumaal ja rukowil chi'aaj rixiin ja 'alajisaaneem chi rii' ja winaqiil, k'in jaari' ja nuuya' rub'eeyaal ja ruchajixiik ja k'asleemaal, cha utz k'a ma ti tz'iilooxi ja nimalaj k'asleemaal. Ja nrajob'eej ja mookaaj, konojelaal ta winaqii' nkojtaqij ta ja k'iq'alajisaxiik b'anoon, k'in chaqajaa' k'o keeq'a' chi re chi nkichojmii' ja wi k'o juun ma utz



los registros de los sujetos obligados, y si fuere el caso, promover la corrección de dichos datos, además de poder estar informado del por qué se le solicita información personal y con qué fines será utilizada la misma.

El artículo 30 de la Ley, desarrolla los principios que rigen la protección de los datos personales: a) El consentimiento, el cual implica que todo tratamiento de datos personales requiere ser autorizado previamente por el titular de los mismos; b) Información previa: Supone que el responsable del tratamiento de los datos, tiene la obligación de dar a conocer a su titular, la existencia del tratamiento, los fines de éste, así como la posibilidad de ejercer los derechos de acceso, rectificación, cancelación y oposición; c) Licitud: Consiste en que las entidades gubernamentales sólo deben desarrollar o tener sistemas de datos personales relacionados directamente con sus facultades y atribuciones; d) Calidad de Información: Según el cual los datos recabados deben ser adecuados, pertinentes y no excesivos, según sea la finalidad para la cual fueron recabados; e) Confidencialidad: establece que los sujetos obligados deben asegurar el manejo confidencial de los sistemas de datos personales y que su transmisión y divulgación sólo puede darse previo consentimiento del titular y; f) Seguridad: que conlleva la obligación de quien recaba los datos de adoptar medidas de carácter técnico y administrativo que aseguren un tratamiento seguro.

ARTÍCULO 31. Consentimiento expreso. Los sujetos obligados no podrán difundir, distribuir o comercializar los datos personales contenidos en los sistemas de información desarrollados en el ejercicio de sus funciones, salvo que hubiere mediado el consentimiento expreso por escrito de los individuos a que hiciere referencia la información. El Estado vigilará que en caso de que se otorgue el consentimiento expreso, no se incurra en ningún momento en vicio de la voluntad en perjuicio del gobernado, explicándole claramente las consecuencias de sus actos.

Queda expresamente prohibida la comercialización por cualquier medio de datos sensibles o datos personales sensibles.

COMENTARIO:

ta b'anoon chi re ja kiq'alajisaxiik, k'in chaqajaa' qas rajawaxiik chi nq'alajisax chi keewach naq chi re nesik'ix chi ruchojmarisaxiik ja q'alajisab'al kii' ja winaqii' k'in nchojl chi keewach b'aar nkooj wi' ja q'alajisab'al kii'.

Ja ch'utatziij 30 rixiin ja rukowil chi'aaj, ja tziijooj ja rub'eeyaal ja ruchajixiik ja q'alajisaaneem rixin winaq: a) jar ojtaqiineem, ja naquun ja nq'alajisaxi qas rajawaxiik nak'axax na chi re ja rajaawaal; b) najb'eey taq tzijooneem: ja winaq ja paal chi riij ja wuuj rixiin ja q'alajisaaneem qas rajawaxiik chi nuuya' rutzijoxiik chuwach ja najb'eey winaq ja rajaawaal ja q'alajisaaneem k'in chaqajaa' qas rajawaxiik chi nyaa' rutzijoxiik chi re ja winaq naq rub'anoon ja ruwujaal k'in chaqajaa' utz nuchojmarisaaj ja naquun; nuuk'am riij ruk'in tzijooneem: nuuchol chi qaawach chi qas rajawaxiik chi ja mokaajiil jar ee k'o pa ruuq'a' jar amaq' qas rajawaxiik chi nk'eje' kuk'iin ja q'alajisaaneem rixiin ja winaq; d) ki'laj taq zijooneem: nub'iij chi ronojeel ja naquun moloon ruuchii' qas rajawaxiik chi qas ta utz nb'ajn chi re, e) ewaaneem: nutziijooj chi ja winaqii' jar ee pa'l chi riij ja q'alajisaaneem rixiin ja winaq, qas jani' la nk'atziini chi nchajixi, k'in qas rajawaxiik chi nak'axax na chi re ja winaq toq nq'alajisax chi keewach julee' winaq chik f) chajiineem: nub'ij k'a chi re ja molowi ronojeel ja q'alajisab'al ri'iil rixin winaq qas rajawaxiik chi uchaajij ja aquun, nuuya' rub'eeyaal k'in nuuk'ol cha utz pa sakiil k'in ch'ajch'ojiil nk'eje' wi' ja q'alajisaaneem.

CH'UTATZIJ 31. Ak'axan naquun. Ronojeel k'a ja q'alajisab'al ri'iil ma utz ta xtijajch tac hi keewach julee' winaq chik rumaal chi ch'a'ooj riij ruuwach ja naaya' ruwujaal jun winaq rixin ruk'asleemaal chi keewach julee' winaq chik. Utz k'a nyaa' rub'iixiik ja q'alajisab'al ri'iil rixin winaq xar waari' nak'axax na chi re najb'eey k'in nuuq'alajisaj na ja winaq jawi nraajo' nyaa' rub'iixiik ja ruq'alajisab'aliil. Ja k'a toq utz nq'alajisaxi ja naquun qas rajawaxiik chi ja k'amol b'eey chi riij ja q'alajisaaneem nrojtajik naq ja ruk'ayeewaal ruk'amoon to ja q'alajisaanem nb'ajn chi riij ruk'asleemaal jun winaq.

Ma utz ta k'a nq'alajisaxi ja wuuj rixin ruk'asleemaal ja winaq rumaal chi ch'a'ooj riij ruuwach.

TZIJOONEEM



Actualmente la información personal, es un producto de alta estima en el mercado, es utilizada para diversos fines, especialmente económicos y políticos, por lo que el artículo 31 de la Ley, en desarrollo del derecho a la autodeterminación informativa que implica la propiedad sobre los datos personales, establece esta garantía y únicamente por consentimiento libre de vicios por parte de sus titular, podrá darse una autorización expresa para la disposición de los mismos.

Los vicios que pueden afectar el consentimiento del sujeto titular de los datos personales, podrán ser en congruencia con la legislación Civil: error, dolo, simulación o violencia.

El citado artículo desarrolla además el principio del consentimiento, el cual implica que todo tratamiento de datos personales requiere ser autorizado previamente por el titular de los mismos.

ARTÍCULO 32. Excepción del consentimiento. No se requerirá el consentimiento del titular de la información para proporcionar los datos personales en los siguientes casos:

Los necesarios por razones estadísticas, científicas o de interés general previstas en ley, previo procedimiento por el cual no puedan asociarse los datos personales con el individuo a quien se refieran;

Cuando se transmitan entre sujetos obligados o entre dependencias y entidades del Estado, siempre y cuando los datos se utilicen para el ejercicio de facultades propias de los mismos;
Cuando exista una orden judicial;

Los establecidos en esta ley;

Los contenidos en los registros públicos;

En los demás casos que establezcan las leyes.
En ningún caso se podrán crear bancos de datos o archivos con datos sensibles o datos personales sensibles, salvo que sean utilizados para el servicio y atención propia de la institución.

COMENTARIO:

Ja kaamiik ja q'alajisaaneem rixin winaq jani' nim ruuq'iij chi paam ja mokaajiil, k'in chaqajaa' k'iy ja naquun nkooj wi', nkooj chi paam ja puwaqiil k'in pa taq mookaaj rixin q'aaq'a naa'ooj, xa k'a rumaal ari' ja ch'utatzii rixiin ja rukowil chi'aaj, ja nub'iij chi ja winaq rajawaxiik chi nuchaaajii ja q'alajisab'al rii' cha utz k'a ma ti riij rupoqonaal chi paam ja ruk'asleemaal, xa rumaal ari' nk'axax na chi re ja winaq ja utz nq'alajisaxi ja ruuwuujaal ja winaq, xa k'a rumaal ari' qas rajawaxiik nub'ij n aja wi nyaataji ja q'alajisaaneem.

Ja yariineem ja nb'ajn chi riij ja q'alajisab'al rixiin ja winaq qas rajawaxiik chi nchajixi chi nchajixi, cha utz k'a ma k'o ta rupoqonaal chi riij ja ruk'asleemaal, chaqajaa' qas rajawaxiik chi nb'anjni jar utziil jani' ja ruk'aan ja kowilaj chi'aaj.

Ja ch'utatzii ja xqaatz'at kaan, nutziijooj ja rub'eyaliil ruk'utuxiik ja q'alajisab'al rixiin ja winaq, xa k'a rumaal ari' qas rajawaxiik chi nk'utuxi ja q'alajisab'al rixiin ja winaq k'in chaqajaa' qas rajawaxiik chi nchajixa.

CH'UTAZIIJ 32. Ja naquun ma ti k'utuxi. Ma rajawaxiik ta k'a nk'utux chi re ja rajaawaal ja q'alajisan k'asleemaal ja toq nko'j chi paam ja julee' taq naquun ri':

Ja toq nko'ji ja q'alajisaaneem chi paam ajilab'aliil, owi chi paam jun naquun ja qas nk'aatzin wi' k'in jani' ja k'o chi paam ja rukowil chi'aaj, xa k'a rumaal ari' ma utz ja xtiyaa' ta ruq'alajisaxiik ja winaq chi ruuwach jun winaq chik.

Ja toq nk'aatziini k'in toq nyaa' chi keewach julee' mookaaj chik qas rajawaxiik chi naq'alajisax na chi ruuwach ja rajawaajaal.

Ja toq k'o jun kanooneem chi riij ja winaq;
K'in jani' ja k'o chi paam ja kowil chi'aaj
K'in ja k'o chi paam ja wujaaneem rixin tinaamit;
K'in julee' naquun chik ja k'o chi paam ja rukowil chi'aaj.

Ma utz ta k'a ja xtik'ojl kaan ta pa taq julee' mookaaj chik ja q'alajisab'al rixiin jun winaq, utz nk'ojl kaan xar waari' nk'aatzin tac hi re ja mokaajiil.

TZIJOONEEM



Como los supuestos establecidos en el artículo 32 de la Ley no implican la utilización de los datos personales con el objeto de lucrar, se ha permitido su uso únicamente en los supuestos prescritos, debiendo en cada caso encontrarse dicha utilización, fundamentada.

Sin embargo, mantiene la prohibición de crear bases de datos sensibles, que en armonía con el contenido del artículo 9 de la Ley, serán “Aquellos datos personales que se refieren a las características físicas o morales de las persona o a hechos o circunstancias de su vida privada o actividad, tales como los hábitos personales, de origen racial, el origen étnico, las ideologías y opiniones políticas, las creencias o convicciones religiosas, los estados de salud físicos o psíquicos, preferencia o vida sexual, situación moral y familiar u otras cuestiones íntimas de similar naturaleza.”.

Ello es así, porque dicha información está protegida por el derecho a la intimidad y además para evitar cualquier tipo de represalia o discriminación por razones de gustos, etnia, preferencias sexuales, etc.

ARTÍCULO 33. Acceso a los datos personales.

Sin perjuicio de lo que dispongan otras leyes, sólo los titulares de la información o sus representantes legales podrán solicitarla, previa acreditación, que se les proporcione los datos personales que estén contenidos en sus archivos o sistema de información. Ésta Información debe ser entregada por el sujeto obligado, dentro de los diez días hábiles siguientes contados a partir de la presentación de la solicitud, en formato comprensible para el solicitante, o bien de la misma forma debe comunicarle por escrito que el sistema de datos personales no contiene los referidos al solicitante.

COMENTARIO:

Por la naturaleza de los datos personales, que en armonía con el contenido del artículo 9 de la Ley, serán: “Los relativos a cualquier información concerniente a personas naturales identificadas o identificables”; es necesario que preferentemente solo los titulares o sus representantes legales puedan tener acceso a la misma, para evitar su comercialización indebida utilización, de allí el sentido del artículo 33 de la Ley.

Ja jani' ja tzijoon chi paam ja ch'utatziiij rixiin ja 32 rixiin awa' rukowil chi'aaj ri', ma utz ta nkooj ja q'alajisab'al rii' ja winaq ja toq xa ch'akoj puwaq nb'ajn chi riiij, utz nkooji xer waari' utz ta nb'ajn chi re ja rukoojiik k'in qas pan utziil nyaa' rub'eeyaal.

Xa k'a rumaal ari' ma ki ta nwinaqarisax rumojliik ja q'alajisab'al ri'iil rixiin ja winaq, ja toq ma utz ta nb'ajn chi re rukoojiik ja jani' ja k'o chi paam jar ch'utatziiij 9 rixiin awa' rukowil chi'aaj ri', jawa' q'alajisab'al ri'iil jaari' ja nuuk'am rii' ruk'iin ja ruwujaal jun winaq rixin rub'antajiik k'in ja julee' chik ja xa nuub'an rupoqonaal chi re ja ruk'asleemaal, k'in chaqajaa' qas rajawaxiik chi nchajixi ja rub'ajnikiil ja winaq k'in ja julee' naquun chik jani' chi re ja naatan ajaaw nuub'an ronojeel k'a chaqajaa' ja nuuk'am rii' ruk'iin jar alaxik ach'alaxik chaqajaa' qas rajawaxiik chi nchajixi.

Keeri' na k'a qas rajawaxiik chi nchajixi ja naquun rixiin ja q'alajisaaneem rixin ja winaq cha utz pa ki'iil nk'eje' wi' ja ruk'asleemaal k'in chaqajaa' qas rajawaxiik chi nyaa' ruuq'iij ronojeel ja rub'ajnikiil ja winaq k'in julee' naquun chik.

CH'UTATZIIJ 33. Rukoojiik ja q'alajisaaneem. Cha utz k'a ma ki ta k'o rupoqonaal chi riiij ja naquun ja jani' ja k'o chi paam julee' rukowil chi'aaj chik, xar ja rajaawaal utz nak'axaani ronojeel ja ruq'alajisaxiik k'in ja winaq ja nk'amow ruub'eey, xa k'a rumaal ari' qas rajawaxiik chi nyaa' jun nimalaj chajiineem chi riiij ja ruq'alajisaxiik, chi lajuj q'iij k'a nyaa'i chi re ja winaq ja nk'utuuni awa' q'alajisaaneem, xa k'a rumaal ari' qas rajawaxiik chi nyaa' rub'iixiik chi re ja winaq ja nk'utuuni ja q'alajisaaneem, ntz'ijb'axeel chi ruuwach jun wuuj ja rub'iixiik.

TZIJOONEEM

Rumajk ja rub'anatajiik ja q'alajisab'an ri'iil, rajawaxiik chi ninimaxi ja k'o chi paam ja ch'utatziiij 9 rixiin awa' jun kowil chi'aaj ri', ma tiyaa' k'a chi k aja q'alajisaaneem j ama ojtaqiin ta keewach, xa k'a rumaal ari' qas rajawaxiik chi je'ee' ta ja rajawaliil ja naquun neb'ek'utuuni, xa k'a rumaal ari' qas rajawaxiik chi nchajixi ja q'alajisaaneem rixiin ja winaq k'in nb'ajni ja jani' ja k'o chi paam ja ch'utatziiij 33 rixiin awa' rukowil chi'aaj ri'.



ARTÍCULO 34. Tratamiento de los datos personales. Los titulares o sus representantes legales podrán solicitar, previa acreditación, que modifiquen sus datos personales contenidos en cualquier sistema de información. Con tal propósito, el interesado debe entregar una solicitud de modificaciones, en la que señale el sistema de datos personales, indique las modificaciones que desea realizar y aporte la documentación que motive su petición. El sujeto obligado debe entregar al solicitante, en un plazo no mayor de treinta días hábiles desde la presentación de la solicitud, una resolución que haga constar las modificaciones o bien, le informe de manera fundamentada, las razones por las cuales no procedieron las mismas.

COMENTARIO:

En ejercicio de la garantía del Habeas Data, el artículo 34 de la Ley, establece que los sujetos tienen derecho a que se actualice o modifique la información que de sus personas conste en los archivos de los sujetos obligados, pero para ello, deberán previamente acreditar que efectivamente existe un error o que se hace necesaria la modificación requisitos sin los cuales la información no deberá ser modificada.

ARTÍCULO 35. Denegación expresa. Contra la negativa de entregar o corregir datos personales, procederá la interposición del recurso de revisión previsto en esta ley.

COMENTARIO:

Con el objeto de evitar arbitrariedades o errores en la denegatoria de la modificación de datos personales, procediendo ésta, el artículo 35 de la Ley, prevé el acceso al medio de impugnación idóneo que en el presente caso, se trata del recurso de revisión.

**CAPÍTULO SÉPTIMO
ARCHIVOS PÚBLICOS**

ARTÍCULO 36. Salvaguarda de documentos. La información pública localizada y localizable en los

CH'UTATZIIJ 34. Rukoojiik ja q'alajisaaneem. Konojeel k'a ja nepa'e' chi rij ja q'alajisaaneem rixiin jun winaq chik qas rajawaxiik chi nkeek'ut na kii' najb'eey ja wi qatzij tziiij chi je'ee' ja nkeeya' rij keewi' chi rij ja naquun. Xa k'a rumaal ari' qas rajawaxiik chi nuuya' na jun wuuj rixin k'utuuneem cha utz k'a nyataji ja q'alajisaaneem chi re ja winaq ja nk'utuuni ja wuuj, ja winaq ja nya'owi ja q'alajisaaneem nyaa' chi ruuwach junwinaq lajuj q'iiij ja utz wi' nb'eruk'ama' to ja nuk'uutuuj, ja k'a wi ma tiyaa'i chi re qas rajawaxiik nyaa' rub'ixiik naq chi re j ama tiyaa'i ja q'alajisaaneem

TZIJOONEEM:

Cha utz k'a nyaataji ja k'aak'a q'alajisaaneem, ja ch'utatziiij 34 rixiin awa rukowil chi'aaj, nub'ij k'a chi ja winaq utz nkeeb'an k'aak'a chi re ja q'alajisab'al kii' chi paam ja naquun ja b'aar k'oloon kaan wi', xar waari' qas rajawaxiik chi nkeek'ut b'aar jama utz ta wi' rub'anoon ja q'alajisab'al ri'iil.

CH'UTATZIIJ 35. Ma utz ta k'ulub'aaneem. Ja toq ma tib'ajni ja nk'utux chi paam ja wuuj ja toq ma utz ta b'anoon chi re jun q'alajisab'al ri'iil, nsakix na rij ruuwach naq chi re ma tiyaa'i ja nk'utuxi.

TZIJOONEEM

Cha utz k'a ma tib'ajni ja ruk'ayeewaal chi rij ja ruk'ajxiik ja ruq'alajisaxiik jun winaq chi ruk'ajxiik ja k'utb'al ri', k'in rajawaxiik chi ninik'oxi ja k'o chi paam ja ch'utatziiij 35 rixiin awa' kowil chi'aaj ri'. Utz nb'ajni ja ch'a'oneem toq ma tiyaataj rub'eeyaal ja q'alajisaaneem.

RUWUUQ TUNUUJ

CH'UTATZIIJ 36. Chajin taq wuuj. Ronojeel ja wuuj rixiin jun tinaamit qas rajawaxiik chi nk'ojli manaan



archivos administrativos no podrá destruirse, alterarse, modificarse, mutilarse u ocultarse por determinación de los servidores públicos que la produzcan, procesen, administren, archiven y resguarden, salvo que los actos en ese sentido formaren parte del ejercicio de la función pública y estuvieren jurídicamente justificados.

El incumplimiento de esta norma será sancionado de conformidad con la esta ley y demás leyes aplicables.

COMENTARIO:

La información en poder de los sujetos obligados, posee un valor intrínseco, por lo que constituye una obligación legal su conservación, siendo responsables los funcionarios empleados o personas en posesión de la misma, esta es la garantía de protección que establece el artículo 36 de la Ley.

ARTÍCULO 37. Archivos administrativos. Con relación a la información, documentos y expedientes que formen parte de los archivos administrativos no podrán en ningún caso ser destruidos, alterados o modificados sin justificación. Los servidores públicos que incumplan el presente y el anterior artículo de esta ley podrán ser destituidos de su cargo y sujetos a lo previsto por los artículos 418 Abuso de Autoridad y 419 Incumplimiento de Deberes del Código Penal vigente. Si se trata de particulares quienes coadyuven, provoquen o inciten, directa o indirectamente a la destrucción, alteración o modificación de archivos históricos, aplicará el delito de depredación del patrimonio nacional, regulado en el Código Penal.

COMENTARIO:

El artículo 37 de la Ley, toma en cuenta que, en algunas ocasiones en las que exista justificación legal para ello, será necesaria la destrucción, alteración o modificación de la información, documentos o expedientes, sin embargo, se infiere la obligación de dejar registre dicha justificación para evitar incurrir en responsabilidad civil, penal o administrativa.

El delito de Abuso de Autoridad conforme el Código Penal se tipifica de la siguiente forma: “El funcionario o empleado público que, abusando de su cargo o de su función, ordenare o cometiere cualquier acto arbitrario o ilegal en perjuicio de la

k’a gas ee tar tzabu’ chik, nixta k’a xtik’ax t aja tz’ijb’atal chi paam, chaqajaa’ ma k’o ta awaxik chi riiij, xa k’a rumaal ari’ qas rajawaxiik chi nchajixi cha utz k’a ma k’o ta tz’i’lo’xik chi riiij.

Ja k’a wi ma xtichajix ta wuuj, nyaataj k’a ruk’ayeewaal chi riiij ja winaq k’in chaqajaa’ nko’ji ja k’o chi paam jaawa’ rukowil chi’aaj ri’.

TZIJOONEEM

Ronojeel k’a ja wuuj ja k’o pa keeq’a’ ja nechajiini qas rajawaxiik chi nkeeya’ ruchojq’aaq’, xar waari’ qas rajawaxiik chi nyaa’ jun utzilaj chajiineem chi riiij ja jani’ nub’iij ja ch’utatziij 36 rixiin awa’ rukowil chi’aaj ri’.

CH’UTATZIIJ 37. Wuuj rixiin ajilaaneem. Ronojeel k’a ja wuuj rixiin jar ajilaaneem ja k’o pa ruuq’a’ jun mookaaj qas rajawaxiik nchajixi rumaal chi nim ruuq’iij, xa k’a rumaal ari’ qas rajawaxiik chi nyaa’ rub’eeyaal ja ruloq’oq’oxiik, chaqajaa’ ma utz ta nb’ajn k’axooj chi riiij ja k’ooli.

Konojeel k’a jar ajsamajeelaa’ j ama ti kiniimaaj awa’ ch’utatziij ri’ ajninaq ne’elesax eel k’in ninimaxi ja nutziijooj ja ch’utatziij 418.

Nimaalaaj chi riiij ijqale’maal k’in 419. Ma tinimaxi jar ijqale’maal. Ja k’a wi k’o jun winaq chik wi’ nb’ano jun k’axooneem chi riiij ja wuuj ma utz ta k’a ari’ rumaal chi ch’a’ooj riiij ruuwach, ja jani’ ja k’o chi paam ja rukowil chi’aaj.

TZIJOONEEM:

Ja ch’utatziij 37 rixiin jaawa’ rukowil chi’aaj, ja k’a toq k’o jun cholooneem chi riiij ja naquun qas rajawaxiik chi nb’ajni ja rub’eeyaal ja naquun k’in qas rajawaxiik ntz’ijb’ax kaan pa jun wuuj naq chi re nb’ajni ja k’axooneem, cha utz k’a ma tib’ajni ruk’ayeewaal chi riiij ja jani’ k’o chi paam ja rukowil chi’aaj.

Ja toq naq’aaxax ruuwi’ jar ijqale’maal ja jani’ nub’iij ja rukowil chi’aaj k’in keewa’ ja rutzijoxiik nb’ajni ri, “jar ajsamajeel owi k’amol b’eey ja nuq’aaxaj ruuwi’ ja rijqale’m ya’oon chi re, ja xa nuuya’ ruk’ayeewaal chi riiij ja naquun ja k’o pa ruuq’a’ chi nusamaajiiij, ja k’a wi xa nuub’an ja ruk’ayeewaal chi re jar ijqale’m nko’j k’aari’ chi riiij ja jani’ nub’iij ja rukowil chi’aaj, ntz’ajpax k’a pa chee’ juun owi oxi’ juunaa’ ja jani’



administración o de los particulares, que no se hallare especialmente previsto en las disposiciones de este Código, será sancionado con prisión de uno a tres años. Igual sanción se impondrá al funcionario o empleado público que usare de apremios ilegítimos o innecesarios.”.

Mientras que la tipificación del delito de Incumplimiento de Deberes conforme el Código Penal es la siguiente: “El funcionario o empleado público que omitiere, rehusare hacer o retardare algún acto propio de su función o cargo, será sancionado con prisión de uno a tres años.”.

La Ley no hace referencia a qué tipo penal será el aplicable a cada una de las conductas descritas en la misma, sin embargo, al momento de juzgarse deberá encuadrarse en la norma que pueda subsumir las acciones consideradas como delictivas, independientemente de que ambos delitos contienen la misma gradación de penas a imponer.

ARTÍCULO 38. Procedimiento de acceso a la información pública. El procedimiento para el acceso a la información pública se inicia mediante solicitud verbal, escrita o vía electrónica que deberá formular el interesado al sujeto obligado, a través de la Unidad de Información. El modelo de solicitud de información tendrá el propósito de facilitar el acceso a la información pública, pero no constituirá un requisito de procedencia para ejercer el derecho de acceso a la información pública.

La persona de la Unidad de Información que reciba la solicitud no podrá alegar incompetencia o falta de autorización para recibirla, debiendo obligadamente, bajo su responsabilidad, remitirla inmediatamente a quien corresponda.

El procedimiento de acceso a la información no perjudicará, limitará o sustituirá el derecho a presenciar u observar los actos de los sujetos obligados, ni limitará el derecho a solicitar información a los sujetos obligados en la forma contemplada en otras leyes, ni la realización de solicitudes de información que pudieran hacerse ante entes cuya naturaleza es de publicidad frente a terceros en donde por principio de especialidad se deberá acudir a través de los trámites correspondientes.

nutziijooy ja rukowil chi'aaj, jaawa' ruk'ayeewaal ri' nyataj k'a chi riiy ja k'amol b'eey k'in jar ajsamajeel.

Ja k'a toq ma utz rusamajixiik nb'ajni ja naquun qas rajawaxiik chi nb'ajni ja k'o chi paam ja rukowil chi'aaj k'in ja julee' rub'eyaliil naquun ri': jar ajsamajeel j ama tub'anala' ja naquun ja yatajinaq chi re chi nub'an, ja nub'iij ja rukowil chi'aaj nb'e juun owi oxi' juunaa' pa chee'.

Ma tuq'alajisaj k'a ja rukowil chi'aaj naq ruuwach ja ruk'ayeewaal nyaataj chi riiy ja winaq ja toq ma tuniimaaj ja naquun tz'ijb'atal chi paam ja julee' rukowil chi'aaj chik, ronojeel k'a ja julee' naquun chik ja nb'anataji chaqajaa' nyaa' ruk'ayeewaal chi riiy ja winaq ja nb'anowi j ama utz tac hi riiy ja q'alajisaaneem.

CH'UTATZIIJ 38. Rub'eyaliil naq nb'anj chi re ja ruk'utuxiik ja q'alajisaaneem chi ruuwach tinaamit. Ja toq nmajtaj eel ja q'alajisaaneem chi ruuwach ja tinaamit jaari' toq ja winaq nuk'uutuuj ja naquun chi re ja nya'owi ja q'alajisaaneem, utz k'a nb'ajni ja k'utuuneem pa rutzijoxiik, pa rutz'ijb'axiik k'in pa taqok'amatz'ijb', jaari' ja nuub'an ja winaq ja nraajo' chi nchojl tac hi re ja rub'eeyaal ja naquun. Ronojeel k'a ja k'utuuneem qas rajawaxiik chi nb'ajni cha utz k'a nyataji ja nik'utuxi.

Ja winaq ja nk'amow kaan ja wuuj rixin k'utuuneem ma ti kowiini ma ki ta nuuk'am kaan rumaal chi jaari' ja rusaamaaj, xa k'a rumaal ari' qas rajawaxiik chi nuq'axala' chi ke ja winaqii' ja netz'atow rub'eeyaal ja naquun.

Ja rub'eeyaal ja k'utuuneem nb'anataj kumaal ja winaq, ma utz ta ja ma ki ta nyaa'i chi ke ja winaq ja nkaajo' nkak'aaxaaj ja q'alajisaaneem rixiin ja tinaamit, xa k'a rumaal ari' qas rajawaxiik chi nb'ajni ja k'o chi paam ja rukowil chi'aaj, xa k'a rumaal ari' qas rajawaxiik chi nyaa'i chi utz ja naquun chi keewach.



COMENTARIO:

Las formas de inicio del procedimiento de solicitud de acceso a la información pública, deben ser interpretadas de manera amplia y no restrictiva, para permitir el desarrollo del principio de Máxima Publicidad.

El artículo 38 de la Ley, prescribe que no existe facultad para rechazar de plano una solicitud de acceso a la información, por lo que deberá ser admitida inmediatamente y dársele el trámite que la Ley establece, incluso la Ley es amplia al indicar la imposibilidad de alegar incompetencia para la recepción de las solicitudes.

Por el principio de transparencia que deben observar los entes gubernamentales, la solicitud de acceso a la información pública, no limita la fiscalización directa de los servicios públicos, así como otras obligaciones de conceder acceso a la información contemplada en otras leyes.

ARTÍCULO 39. Sistemas de información electrónicos. Los sujetos obligados establecerán como vía de acceso a la información pública, entre otros, sistemas de información electrónicos. Bajo responsabilidad de la autoridad máxima garantizará que la información publicada sea fidedigna y legítima.

COMENTARIO:

El sujeto activo debe poder tener la certeza jurídica de que los datos a los cuales accede son fieles y coinciden con los registros reales de los sujetos obligados, es por ello que el artículo 39 de la Ley, obliga a mantener actualizada dicha información y genera la responsabilidad en caso de que la misma no sea fidedigna.

ARTÍCULO 40. Respuesta en sistemas de información electrónicos. Los sujetos obligados adoptarán las medidas de seguridad que permitan dotar de certeza a los informes enviados por mensajes de datos. En cualquier caso conservarán constancia de las resoluciones originales.

TZIJOONEEM:

Ja ruk'utuxiik ja q'alajisaaneem chi ruuwach tinaamit qas rajawaxiik chi nim nb'ajn chi re ja ruk'utuxiik k'in rutzijoxiik cha utz k'a nyaataji ja q'alajisaaneem k'in chaqajaa' nyaa' ta pa rub'eeyaal ja naquun k'in qas nim rutzijoxiik nb'ajni.

Ja ch'utatziij 38 rixiin ja rukowil chi'aaj, nub'iij chi ma utz netzelax eel jun k'utuuneem nb'ajn chi paam ja wuuj rixin k'utuuneem ja b'aar nb'ajn wi' ja q'alajisaaneem, xa k'a rumaal ari' ronojeel ja k'utuuneem nb'ajni qas rajawaxiik chi nq'axax chi re ja winaq ajninaq ja nb'anowi' ja q'alajisaaneem rumaal chi jaari' ja k'o chi paam ja rukowil chi'aaj. Cha utz k'a nb'ajni chi utz ja q'alajisaaneem chi paam ja mokaajiil qas rajawaxiik chi nyaa' rub'eeyaal chi keewach ja winaq k'in nq'alajisax chi keewach naq rub'eeyaal ja naquun, chaqajaa' rajawaxiik chi ajninaq nb'ajni ja k'ulub'aaneem chi riiij ja nkaajo' nkojtaqiiij rumaal chi jaari' ja k'o chi paam ja rukowil chi'aaj.

CH'UTATZIIJ 39. Q'alajisaaneem pa taqokematziijb'. Ja winaqii' qas rajawaxiik chi nkeeb'an ja q'alajisaaneem chi paam ja k'amataqotz'ijb', utz nkeeb'an ja q'alajisaaneem chi riiij ja naquun ja nkaajo' ja winaqii'. Ruuk'iin ja k'amol taq b'eey k'o wi' chi qas rajawaxiik chi nyaataj ta jun utzilaj q'alajisaaneem chi keewach ja winaqii'.

TZIJOONEEM

Ja winaq ja pa'l chi riiij ja naquun qas rajawaxiik chi ja nuq'alajisaaj qatzij tziij tac ha utz k'a nyaataj ta jun ki'laj q'alajisaaneem chi keewach ja nek'utuuni ja naquun chi ke ja winaqii' jar ee pa'l chi riiij ja saamaaj, xa k'a rumaal ari' ja ch'utatziij 39 rixiin awa' rukowil chi'aaj ri', nub'iij chi qas rajawaxiik nk'ak'a'irisaxi ja naquun.

CH'UTAZIIJ 40. K'ulub'aaneem chi paam ja taqokematziijb'. Ja winaqii' ja neya'owi ja q'alajisaaneem qas rajawaxiik chi nkichaajiiij chaqajaa' ja q'alajisaaneem ja nkeeb'an chi riiij ja naquun ja nk'utux chi ke, chaqajaa' rajawaxiik chi nkeek'ol ja rukowil wuuj cha utz ntz'ejti chi nkiq'alajisaaj ja naquun.



COMENTARIO:

La Ley debe adaptarse a los cambios e innovaciones tecnológicas, es por ello que dentro del contenido de muchas de sus disposiciones encontramos expresiones como “mensajes de datos”, “portales electrónicos”, “vía electrónica”, sin embargo no puede desatender la seguridad que implica el respeto a los derechos constitucionales de los sujetos destinatarios de la norma, es por ello que el artículo 40 de la Ley, obliga a la efectiva verificación de la certeza en el envío de datos y la conservación de la constancia de las resoluciones originales, en caso de fallo de dichos sistemas.

ARTÍCULO 41. Solicitud de información. Todo acceso a la información pública se realizará a petición del interesado, en la que se consignarán los siguientes datos:

1. Identificación del sujeto obligado a quien se dirija;
2. Identificación del solicitante; y,
3. Identificación clara y precisa de la información que se solicita.

La solicitud de información no estará sujeta a ninguna otra formalidad, ni podrá exigirse la manifestación de una razón o interés específico como requisito de la misma.

COMENTARIO:

El artículo 41 de la Ley, desarrolla el principio de legalidad, en el sentido que, fuera de los requisitos exigidos en la Ley, no podrá exigirse ningún otro, es decir que los mismos son números clausus, sin embargo el referido artículo no resulta extensible a otras solicitudes o recursos que la Ley prevea y que exijan requisitos específicos.

La identificación del sujeto interesado, no implica deber de indicar documento de identificación alguno, ni siquiera la posibilidad de verificar su personalidad jurídica, sin embargo para los casos de recursos legales o de procedimientos judiciales o acciones constitucionales, le resultaría imposible acreditar su legitimación. Por último nadie está obligado a justificar el interés que posee para tener acceso a la

TZIJOONEEM:

Ja rukowil chi'aaj qas rajawaxiik chi nuuk'am rii' ruk'iin ja k'axtajeem ja nb'anataj chi paam julee' taqob'al taq q'alajisaaneem, rumaal chi k'iyja naquun ja nk'utux chi paam ja taqokematz'ijb', xa k'a rumaal qas rajawaxiik chi nyaataj ta rub'eeyaal ja naquun k'in qas pa rub'eeyaal nb'ajni, xa k'a rumaal ari' ja rukowil chi'aaj 40 rixiin ja rukowil chi'aaj, xa k'a rumaal ari' qas rajawaxiik chi nyaata rub'eeyaal ja naquun.

CH'UTATZIIJ 41. K'utun q'alajisaaneem. Ronojeel k'a ja naquun ja nq'alajisaxi nb'ajni nyaa' chi ruuwach ja nk'utuuni, k'in qas rajawaxiik chi nk'utuxi ja wari':

1. Q'alajisab'al ri'il rixiin ja winaq ja nyaa'wi' ja naquun;
2. Q'alajisab'al ri'il rixiin ja k'utuuneel.
3. Utzilaj q'alajisaaneem chi rii' ja naquun ja nk'utuxi. Ja k'utuuneem xa juun nb'ajn wi', chaqajaa' ma utz ta k'a ruk'utuxiik chik tac hi re juun mookaaj chik j ama k'o ta ruuq'a' chi re.

TZIJOONEEM:

Ja ch'utatzii'j 41 rixiin ja rukowil chi'aaj, nuuchoj ja rub'eeyaal ja qatzijtzii'j, rumaal chi ronojeel ja nk'utuxi qas k'o rub'eyaal, xa k'a rumaal ari' ma utz nk'utux chik julee' naquun chik, xa k'a rumaal jaawa' ch'utatzii'j ri' qas rajawaxiik chi nyaataj rub'eeyaliil. Ja q'alajisab'al rii' ja winaq ja nk'utuuni ja naquun, ma tub'ij tzii'j ari' chi qas nuuk'ut ja ruwujab'al, nixta k'a ja rub'eeyaal ja ruwujub'al ja nuk'uun chik ta rumaal jun winaq chik, xa k'a rumaal ari' qas rajawaxiik chi ja naquun nyaataj ta rub'eeyaal chi re chi nyaa ta ja naquun.

Xa k'a rumaal ari' ma rajawaxiik tac hi qas ta xticholi ja b'aar nkooj wi' jar ak'axaaneem nuub'an ja winaq, rumaal chi qas rajawaxiik wi' chi nq'alajisaxi ja jani'



información pública, pues el interés legítimo se presume por parte de la Ley.

ARTÍCULO 42. Tiempo de respuesta. Presentada y admitida la solicitud, la Unidad de Información donde se presentó, debe emitir resolución dentro de los diez días siguientes en alguno de los sentidos que a continuación se expresan:

1. Entregando la información solicitada;
2. Notificando la negativa de la información cuando el interesado, dentro del plazo concedido, no haya hecho las aclaraciones solicitadas o subsanado las omisiones a que se refiere el artículo anterior;
3. Notificando la negativa de la información total o parcialmente, cuando se tratará de la considerada como reservada o confidencial; o,
4. Expresando la inexistencia.

COMENTARIO:

El sujeto interesado tiene derecho a obtener una respuesta positiva o negativa a su solicitud en período de diez días, pues no puede dejarse indefinidamente la potestad a los sujetos obligados para que responda a las solicitudes respectivas.

En respeto y tutela de los derechos constitucionales de Defensa y al Debido Proceso, el artículo 42 de la Ley establece la obligación de hacer saber al sujeto interesado la resolución que se emita en materia de acceso a la información pública, por lo que no podrá afectársele ni preverse ningún efecto jurídico sin que medie dicha notificación.

Aunque el artículo 42 no lo reconoce expresamente, está implícito y debe interpretarse que al faltar alguno de los requisitos exigidos en la Ley o resultar la solicitud confusa, los sujetos obligados fijarán un plazo razonable para subsanar las omisiones o realizar las aclaraciones que se estimen pertinentes, garantizando con ello el derecho de acceso a la información pública.

ARTÍCULO 43. Prórroga del tiempo de respuesta. Cuando el volumen y extensión de la respuesta así

nub'iij ja rukowil chi'aaj.

CH'UTATZIIJ 42. Ramaaj rixin k'ulub'aanmee. Ja toq njajchi ja wuuj rixin k'utuuneem, ja jaay ja b'aar xjajch wi', pa lajuj q'iij k'a nuuya' wi' ruq'alajisaxiik ja naquun, k'in ja xtiyaa' opoon rub'iixiik ri'.

1. Ja toq nyaa'i ja naquun k'uutuun;
2. Rajawaxiik k'a chi nyaa' rutzijoxiik chi re ja winaq ja wi ma ti yaa'i ja q'alajisaaneem ja nraajo' ja winaq, xa k'a rumaal ari' qas rajawaxiik chi nyaa'i ruuq'iij ja rukowil chi'aaj ja k'o kaan ajsik.
3. Rajaxiik k'a chi nyaa' rutzijoxiik chi re ja winaq ja toq ma tiyaa'i ja tzijooneem ja nuk'uutuuj ja winaq.
4. Rutzijoxiik ja naquun ja ma k'o ta.

RUTZIJOXIIK:

Ja winaq ja nk'utuuni ja q'alajisaaneem qas rajawaxiik chi utz ruk'ulub'a'xiik nb'ajni, ja k'a wi ma tiyaa'i ja q'alajisaaneem chi re chaqajaa' qas rajawaxiik chi nyaa' rub'iixiik chi re, pa lajuj q'iij k'a nyaa' rub'iixiik chi re, xa k'a rumaal ari' qas rajawaxiik chi nk'ulub'a'xi.

Ronojeel k'a ja k'o chi paam ja rukowil chi'aaj ja jani' nub'iij ja rukowil chi'aaj ja k'o chi paam ja ch'utatzii 42 rixiin awa' tzijooneem ri', qas rajawaxiik chi nyaa' rutzijoxiik chi re ja winaq ja nk'utuuni ja q'alajisaaneem, k'in chaqajaa' ajninaq rutzijoxiik nb'ajni chi re ja wi nyaa'i owi ma kan ta.

Ma naan k'a ja ch'utatzii 42 ma tuq'alajisaaj chi utz, xa k'a rumaal ari' qas rajawaxiikk chi nyaa'i ja q'alajisaaneem chi re ja winaq, cha utz ninimaxi ja tz'ijb'atal chi paam ja rukowil chi'aaj ja tz'ijb'atal kaan ajsik.

CH'UTATZIIJ 43. Ramaaj rixin k'ulub'aaneem. Ja toq nim ja k'utuuneem nb'ajni qas rajawaxiik chi

lo justifique, el plazo de respuesta a que se refiere la presente ley se podrá ampliar hasta por diez días más, debiendo poner en conocimiento del interesado dentro de los dos días anteriores a la conclusión del plazo señalado en esta ley.

COMENTARIO:

A nadie puede obligársele a cumplir con requerimientos legales que conforme a su naturaleza no puedan ser cumplidos en los plazos establecidos legalmente, atendiendo a dicho principio, en aquellos casos debidamente justificados que ameriten una prórroga del plazo inicial de diez días contenida en el artículo 42 de la Ley, el artículo 43 establece la facultad de ampliar el plazo en diez días más, pero en ese caso deberá hacerse saber al interesado por lo menos con dos días de anticipación, la existencia de una prórroga del plazo y obviamente las circunstancias que obligaron a la misma.

ARTÍCULO 44. Afirmativa ficta. Cuando el sujeto obligado no diere respuesta alguna en el plazo y forma que está obligado, éste quedará obligado a otorgarla al interesado en un período no mayor de diez días posteriores al vencimiento del plazo para la respuesta, sin costo alguno y sin que medie solicitud de parte interesada.

El incumplimiento de lo previsto en este artículo será causal de responsabilidad penal.

COMENTARIO:

El artículo 44 de la Ley prescribe que, aún transcurrido el plazo inicial de diez días contenido en el artículo 42 de la Ley, de oficio, sin que medie solicitud o requerimiento alguno, los sujetos obligados deben hacer entrega de la información solicitada y deberá entenderse que por circunstancias ajenas a su voluntad ocurrió el atraso.

El plazo a que se refiere este artículo, no debe resultar aplicable a los casos en los que haya habido prórroga del plazo inicial, pues ello desvirtuaría el espíritu de la Ley.

ARTÍCULO 45. Certeza de entrega de información. A toda solicitud de información pública deberá recaer una resolución por escrito. En caso

nyaa' chik na lajuj q'iij chi re ja toq nb'anataji ja najb'eey taq lajuj q'iij, xar waari' qas rajawaxiik chi nyaa' rub'iixiik chi re ja winaq ja nb'anowi ja k'utuuneem, k'in nb'iix chi re chi jaari' ja nub'iij ja rukowil chi'aaj.

TZIJOONEEM:

Ma k'o ta k'a juun ja xtitaqchi'ix tac hi nuub'an ronojeel ja rub'eyaliil tzij cha nyaataji ja q'alajisaaneem chi re, xar waari' rajawaxiik chi nsamajixi ja k'o chi paam ja ch'utatzij 42 rixiin ja rukowil chi'aaj, k'in chaqajaa' rajawaxiik chi nb'ajni ja ch'utatzij 43, ja nub'iij jaari' chi rajawaxiik chi nchojl chi re ja winaq naq chi re chi ma tiyaataji ja naquun, k'in chaqajaa' qas rajawaxiik chi nb'iix chi re ka'i' q'iij kaan na.

CH'TATZIJ 44. B'iin qatzij tzij. Ja winaq ja nya'owi ja q'alajisaaneem qas rajawaxiik chi nuuya' chi re ja winaq ja rub'eyaliil pa lajuj q'iij k'in ronojeel ja nuuya' rub'iixiik ma k'o ta rajilaal.

Ja wi ma tib'ajni ja k'o chi paam awa' ch'utatzij ri, nyaataj k'a rupoqonaal chi riij ari'.

TZIJOONEEM:

Ja ch'utatzij 44. Ja nutzijooj awa' ch'utatzij ri' qas rajawaxiik chi nyaa'i ja ruk'uutuun ja winaq chi paam ja ruuwuuj k'in nb'ajni ja nub'iij ja ch'utatzij 42 rixiin jaawa' kowil chi'aaj ri', ja k'a toq nq'aaxa ja lajuj q'iij rajawaxiik chi nb'analo'xi ja q'alajisaaneem chi ruuwach ja winaq, k'in chaqajaa' qas rajawaxiik nchol eel chi re naq rub'eeyaal ja kamaloo' xyaa' chi re ja q'alajisaaneem.

Ja ramaaj ja nutzijooj awa' jun ch'utatzij ri', ma tuuk'am rii' ruk'iin ja b'aar nimarisaan wi' ja ramaaj, rumaal chi jaari' ja nq'alajisaxi ja jani' ja k'o chi paam ja rukowil chi'aaj.

CH'UTATZIJ 45. Utzilaj q'alajisaaneem. Ronojeel k'a ja naquun nk'utuxi qas rajawaxiik chi ntz'ijb'ax eel chi ruuwach jun wuuj naq najob'exi. Ja k'a toq



de ampliación del término de respuesta establecido en la presente ley, o de negativa de la información, ésta deberá encontrarse debidamente fundada y motivada.

Quienes solicitaren información pública tendrán derecho a que ésta les sea proporcionada por escrito o a recibirla a su elección por cualquier otro medio de reproducción.

La información se proporcionará en el estado en que se encuentre en posesión de los sujetos obligados. La obligación no comprenderá el procesamiento de la misma, ni el presentarla conforme al interés del solicitante.

COMENTARIO:

La fundamentación en las resoluciones, constituye un requisito indispensable del Estado Democrático, pues permite a las personas conocer cuál fue el razonamiento que ha realizado el funcionario público, por lo que, el artículo 45 de la Ley afirma dicho principio al exigir la misma. La fundamentación debe respetar un orden lógico conforme las maneras correctas del pensar y reflejarse en la claridad de su redacción.

Por otro lado, por la enorme carga que ello supondría, la Ley releva a los funcionarios de la obligación de analizar o tabular los datos a proporcionar, sin embargo ello no implica que encontrándose los datos debidamente analizados o tabulados previamente, puedan éstos modificarse, previamente a otorgarlos a los interesados.

TÍTULO TERCERO INTERVENCIÓN DEL PROCURADOR DE LOS DERECHOS HUMANOS

CAPÍTULO PRIMERO ATRIBUCIONES

ARTÍCULO 46. Autoridad reguladora. El acceso a la información pública como derecho humano fundamental previsto en la Constitución Política de la República de Guatemala y los tratados o convenios internacionales en esta materia ratificados por el Estado de Guatemala, estará protegido por el Procurador de los Derechos Humanos en los términos de la Ley de la Comisión de los Derechos Humanos del Congreso de la República y del Procurador de los Derechos

ninamarisaxi ja ramaaj ja nyaa' wi' q'alajisaaneem qas rajawaxiik nyaa' rub'iixiik ja jani' ja k'o chi paam rukowil chi'aaj.

Ja nkajob'eej nkak'aaxaaj ja naquun qas rajawaxiik chi njajch chi ke pa tz'ijb'aaneem tziij owi julee' taq naquun chik ja nq'alajisax wi' chi utz ja naquun.

Ronojeel k'a ja q'alajisaaneem nkeeb'an ja winaqii' jar ee pa'l chi riij qas rajawaxiik chi nkeeya' rub'iixiik chi keewach ja winaqii' ja jani' rub'anoon chi keewach ja je'ee', ronojeel k'a ja naquun ja nk'aatzin chi re ja k'utuuneel qas rajawaxiik chi nyaataj chi re ja winaq.

TZIJOONEEM:

Ja rucholajil wuuj rixiin ja k'utuuneem, jaari' jun k'utuuneem ja qas rajawaxiik chi paam awa' tinaamit ja b'aar k'o wi' ja ki'koteemaal. Ronojeel k'aari' ja xsamajixi najb'eej rajawaxiik chi nrojtaij ja winaq ja rub'eeyaal q'alajisaaneem xb'ajni, ja jani' ja k'o chi paam ja ch'utatzii 45 rumaal chi jaari' ja nutaqchi'ij ja rukowil chi'aaj.

Xa k'a rumaal ari' qas rajawaxiik chi nb'ajni ja naquun jani' nub'iij ja rukowil chi'aaj chi ke jar ee pa'l chi riij ja q'alajisaaneem, qas nk'aatziini chi nkiniik'ooj ja naquun ja nkeeya' to pa q'alajisaxik, ja k'a toq nyaataj ta chi ke ja winaqii' jar ajsamajeelaa' ma ti keek'ax chik ja naquun.

ROOX TANAAJ
K'EELEEM RIXIIN JA YA'OL RUB'EEYAAL
RUK'ASLEEMAAL WINAQ

NAJB'EEY TUNUUJ
IJQALE'MAAL

CH'UTATZIIJ 46. Q'atb'al tziij ja nya'owi ja rub'eyaliil. Ja q'alajisaaneem chi keewach ja tinaamit jaari' q'anij rajawaxiik chi nyaa'taj chi ke ja winaqii' ja jani' ja k'o chi paam ja Cholon K'asleemaal rixiin jar Iximuleew, k'in chaqajaa'keeri' nub'iij ja julee' chojmiineem chik ja b'anoon chi paam julee' nimaq taq tinaamit chik, rajawaxiik chi ja tziijooneem nb'ajni qas rajawaxiik chi nachajix rumaal ja chajiineel rixiin ja k'aslemaliil, ja jani' k'o chi paam ja rukowil chi'aaj 54-86 rixiin jar amaq'iil.



Humanos, Decreto Número 54-86 del Congreso de la República.

COMENTARIO:

Dentro de las funciones principales que le asigna la Constitución Política de la República en su artículo 275 al Procurador de los Derechos Humanos, se encuentran las de: a) “Promover el buen funcionamiento y la agilización de la gestión administrativa gubernamental, en materia de Derechos Humanos”; b) “Investigar y denunciar comportamientos administrativos lesivos a los intereses de las personas” y; c) “Las otras funciones y atribuciones que le asigne la ley”.

Aunque la función propia del Procurador de los Derechos Humanos se encuentra regulada en la Ley de la Comisión de los Derechos Humanos del Congreso de la República y del Procurador de los Derechos Humanos, con base en dicho fundamento normativo y siendo el derecho de acceso a la Información un Derecho Humano, se le encomienda la calidad de Autoridad Reguladora dentro del ámbito material y personal de validez de la Ley de Acceso a la Información Pública, funciones que desempeñará ex officio. Ese es el sentido del artículo 46 de la Ley.

ARTÍCULO 47. Facultades de la autoridad reguladora. El Procurador de los Derechos Humanos tiene las atribuciones en materia de derecho de acceso a la información pública previstas en los artículos 13, 14 y demás artículos aplicables de la Ley de la Comisión de los Derechos Humanos del Congreso de la República y del Procurador de los Derechos Humanos, Decreto Número 54-86 del Congreso de la República.

ARTÍCULO 48. Informe de los sujetos obligados. Los sujetos obligados deberán presentar al Procurador de los Derechos Humanos, un informe por escrito correspondiente al año anterior, a más tardar antes de que finalice el último día hábil del mes de enero siguiente. El informe deberá contener:

1. El número de solicitudes formuladas al sujeto obligado de que se trate y el tipo de información requerida;
2. El resultado de cada una de las solicitudes

TZIJOONEEM

Ronojeel ja samajiineem ja nuuchol ja cholon k'asleemaal jani' ja k'o chi paam ja ch'utatzii 275, ja nchajiini ja k'asleemaal qas rajawaxiik chi nb'ajni ja k'o chi paam ja: a) rajawaxiik chi nuchaajii ja sachoj puwaq k'in chaqajaa' ajninaq ta nyaa'i ja naquun chi rii ja k'asleemaal b) qas rajawaxiik chi nsujuxi jar Itzel taq naquun ja nb'anataj chi paam ja ruk'asleemaal ja winaq k'in c) k'in julee' naquun chik ja nkoowiini nuub'an ja k'o chi paam ja rukowil chi'aaj.

Manaan k'a nlitaji ja rusaamaaj ja chajil k'asleemaal kixiin ja winaqii' jani' ja k'o chi paam ja cholon k'asleemaal rixiin jar Iximuleew, k'in chaqajaa' qas rajawaxiik chi nuuk'am rii' ruk'iin ja utzilaj taq b'ajnikil ja jani' ja k'o chi paam ja rukowil chi'aaj ja b'aar nuuchol wi' ja q'alajisaaneem ja nb'ajn chi keewach ja tinaamit, k'in chaqajaa' qas rajawaxiik chi nb'ajn utzilaj taq nimaaneem chi rii ja ch'utatzii 46 rixiin awa' rukowil chi'aaj.

CH'UTATZIIJ 47. Ja nkowiini nuub'an ja q'atb'al rixiin jar utziil. Ja chajil k'asleemaal kixiin ja winaqii' k'o chuulul chi nuuya' ruq'ijool ja q'alajisaaneem ja nb'ajn chi ke ja tinaamit cha utz nkojtaqii ronojeel ja majtajinaq chi paam ja mokaajil k'in jani' nub'ii ja ch'utatzii 13 , 14 k'in julee' ch'utatzii chik ja nuuchol ja rukowil chi'aaj, rixiin ja chajil k'aleemaal ja k'o chi paam ja Paxil Kayala' 54-86 rixiin ja mokaajil Iximuleew.

CH'UTATZIIJ 48. Ruchojliik ja saamaaj kumaal winaqii'. Konojeel ja k'a jar ee pa'l chi rii ja naquun qas rajawaxiik chi nkeeya' rucholaajil chi ruuwach jar aachi rixiin ja k'ayol b'eey ja saamaaj b'anataj chi paam kaan jun juunaa' chik, nkeejach k'a ja naquun ja toq majaan tik'iisi ja q'ii rixiin ja iik' pax. Ja cholooneem nkeeb'an qas rajawaxiik chi nkiq'alajisaaj ja julee' naquun ri'.

1. Nkeeya' rub'iixiik ee jaru' xeb'anowi ja k'utuuneem chi ruuwach wuuj k'in naq ja xkik'uutuuj;

de información; - Sus tiempos de respuesta; - La cantidad de solicitudes pendientes; - La cantidad de solicitudes con ampliación de plazos; - El número de solicitudes desechadas; - La cantidad de solicitudes no satisfechas por ser información reservada o confidencial; y - El número de impugnaciones. El Procurador de los Derechos Humanos podrá solicitar, en los casos de los numerales 4, 5, 6 y 7, los motivos y el fundamento que originaron esa resolución. Lo anterior con fundamento en lo previsto por el artículo 14, literal i) de la Ley de la Comisión de los Derechos Humanos del Congreso de la República y del Procurador de los Derechos Humanos, Decreto Número 54-86 del Congreso de la República. COMENTARIO: <i>Del contenido de los artículos 47 y 48 de la Ley, se infiere que, los sujetos obligados no sólo tienen el deber jurídico de entregar a la Autoridad Reguladora la información a que se hace referencia, sino además debe entenderse que se encuentran obligados a realizar cualquier aclaración o comentario respecto del contenido del informe.</i> <i>Por el espíritu de las funciones del Procurador de los Derechos Humanos, al observar éste último cualquier violación a un Derecho Humano, deberá iniciar el procedimiento legal correspondiente conforme a las atribuciones que le otorga la ley.</i> ARTÍCULO 49. Informe anual de la autoridad reguladora. El Procurador de los Derechos Humanos dentro de su informe anual ante el pleno del Congreso de la República de Guatemala, podrá informar sobre: - El número de solicitudes de acceso a la información presentadas ante cada sujeto	- K'in ja ruk'ulub'a'xiik ja xb'anataji ja k'utuuneem; - K'in jaru' q'iij ja xkayab'eej ja k'ulub'aaneem; - Jaru' na ja k'utuuneem b'anoon k'in ma k'ulub'aan ta; - Jaru' ja k'utuuneem b'anoon ja k'iyarisaan q'iij chi riij ja ruk'ulub'axiik; - Jaru' ja k'utuuneem ja ma k'amoon kaan tac hi ke ja winaqii'; - Jaru' ja k'utuuneem b'anoon k'in ma ya'oon ta ruk'ulub'a'xiik rumaal chi k'utuun chi paam ja utz ta ntzijoxi k'in - Jaru' ja k'utuuneem ja b'anoon ch'a'ooj chi riij. Ja k'amol b'eey rixiin ja chajil k'asleemaal nkowiini nuk'uutuuj, ja jani' ja k'o chi paam ja 4, 5, 6 k'in 7, qas rajawaxiik chi nyaa' rub'eeyaal ja naquun chi paam ja tz'ijb'an taq wuuj. Ronojeel k'a ja k'o kaan ajsik tz'ijb'atal chi paam ja 54-86 rixiin ja mokaajil rixin Iximuleew. TZIJOONEEM: Ja k'o chi paam ja ch'utatzij 47 k'in 48 rixiin awa' kowil chi'aaj ri', nuuchol k'a chi qaawach chi qas rajawaxiik chi ja winaqii' nkiq'alajisaaj ja kib'anoon chi ruuwach ja pa'l chi riij. Chaqajaa' utz nkeeb'an q'alajisaaneem chi riij ja nkaajo' nkeeya' rub'iixiik chi re ja k'amol b'eey chi riij ja rutzijoxiik ja naquun. Ja k'amol b'eey rixiin ja to'ol k'asleemaal kixiin ja winaqii', ja k'a wi k'o jun winaq nrijl rupoqonaal chi paam ja ruk'asleemaal ajninaq nmajtaji ja rub'eeyaal ja saamaaj cha utz k'a nto' pa ruuq'a' ja rupoqonaal, rumaal chi keeri' nub'iij ja rukowil chi'aaj. CH'UTATZIJ 49. Ruchojliik saamaaj pa taq juunaa' rixiin ja pa'l chi riij ja saamaaj. Ja ruchojliik ja rusaamaaj ja k'amol b'eey rixin to'ol k'asleemaal qas rajawaxiik chi toq nuub'an jun juunaa' chi riij ja saamaaj qas nk'aatziina chi nuuchol chi keewach ja rumookaaj tinaamit jani' ja saamaaj rub'anoon, jaawa' ja rajawaxiik nuuchol ri'.
---	---



obligado y su resultado;

2. El tiempo de respuesta;
3. El estado que guardan las impugnaciones presentadas y las dificultades observadas en el cumplimiento de esta ley;
4. Un diagnóstico y recomendaciones; y,
5. Su programa de capacitación, implementación y resultado para los sujetos obligados.

COMENTARIO:

Aunque el artículo 49 de la Ley es una norma facultativa, al indicar que el Procurador de los Derechos Humanos podrá informar al Congreso de la República respecto de los asuntos relacionados con acceso a la información de los cuales tenga conocimiento, debemos entender que la Ley le recomienda hacerlo para que, si es el caso, se tomen las medidas pertinentes para que el Congreso de la República en ejercicio de sus funciones proceda a legislar con el objeto de corregir cualquier anomalía de tipo legal que se presente.

CAPÍTULO SEGUNDO CULTURA DE LA TRANSPARENCIA

ARTÍCULO 50. Cultura de la transparencia. Las autoridades educativas competentes incluirán el tema del derecho de acceso a la información pública en la currícula de estudios de los niveles primario, medio y superior.

COMENTARIO:

En virtud de la necesidad de sensibilizar a la población respecto de los temas de transparencia, democracia participativa, así como de acceso a la información pública, el artículo 50 de la Ley, obliga a que se incorporen los temas relacionados con Información Pública a los distintos psum de estudios, respetando y adecuando pedagógicamente los contenidos a las distintas edades de la población.

1. Nutzijooj jaru' winaqii kib'anoon k'utuuneen k'in naq xb'ajn chi re ja kik'ulub'a'xiik.

2. Ramaaj rixiin k'ulub'aaneem;

3. Ja rub'eyaliil ja ch'a'oon rij ruuwach ja ya'oon k'in jani' b'anoon chi re ja ruchojmarisaxiik jani' ja k'o chi paam ja rukowil chi'aaj.

4. Jun sakiineem k'in ruchojmarisaxiik, k'in,

5. Q'iij rixiin ojtaqiineem, runimarisaxiik kuk'iin ja winaqii' ja b'aar chojmarisaan wi' ja naquun.

TZIJOONEEM

Manaana k'a ja ch'utatzij 49 rixiin awa' kowil chi'aaj jaari ja nya'owi ja rub'eyaliil ja naquun, nuuchol k'a chi qaawach chi ja winaq k'amol b'eey rixiin ja to'ol k'asleemaal kixin winaqii' nkowiini nuuchol chi keewach ja mookaaj rixiin ja Paxil Kayala', jaawa' rukowil chi'aaj ri' qas rajawaxiik nyaa' rub'iixiik naq rub'antajiik ja q'alajisaaneem nb'ajn chi keewach ja tinaamit, ja k'a wi k'o jun naquun j ama utz b'anoon chi re ja ruq'alajisaxiik, qas rajawaxiik chi ja mookaaj rixiin ja Paxil nuchojmarisaaj ja ruk'ayeewaal chi rij ja q'alajisaane ja toq ma qas nuuk'am rii' chi keewach.

RUUKAAB' TUNUUJ RUB'AJNIKIIL Q'ALAJISAANEEM

CH'UTATZIJ 50. Rub'ajnikiil q'alajisaaneem. Ja k'amol taq b'eey rixin ajtiijaal, qas rajawaxiik chi nkeeya' rutzijoxiik naq rub'antajiik ja q'alajisaaneem chi keewach tijooneem, xa k'a rumaal ari' qas rajawaxiik chi nyaa' rub'iixiik chi paam konojeel laaj ja ruq'eteb'al tijooneem.

TZIJOONEEM:

Xa k'a rumaal ari' qas rajawaxiik chi nyaa' ta rutzijoxiik chi keewach ja tinaamit cha utz k'a nkojtaqij tac hi utz nkik'uutuuj ja rub'eeyaal sachoj puwaq ja nkeeb'an ja mookaaj pa taq tinaamit, rumaal chi keer' nub'iij ja ch'utatzij 50 rixiin awa' rukowil chi'aaj ri', xa k'a rumaal ari' rajawaxiik chi ja chi paam jar ajtiijaal ntzijox tac hi keewach jar ala'ii' k'in ixtanii', k'in chaqajaa' qas rajawaxiik chi nb'ajn ta jun cha'ooneem chi rij ja rutzijoxiik ja q'alajisaaneem ja nuuk'am ta rii' ruk'iin ja kijuunaa' jar ala'ii' k'in



ARTÍCULO 51. Capacitación. Los sujetos obligados deberán establecer programas de actualización permanente a sus servidores públicos en materia del derecho de acceso a la información pública y sobre el derecho a la protección de los datos personales de los particulares, mediante cursos, talleres, seminarios y toda estrategia pedagógica que se considere pertinente.

Igual obligación corresponde a los sujetos obligados que no formen parte de la administración pública ni de la organización del Estado.

COMENTARIO:

Para hacer efectiva la normativa contenida en la Ley de Acceso a la Información Pública, se requiere de personal capacitado, sin el cual la normativa se haría inoperante, en virtud de ello el legislador decide obligar por mandato legal expreso a los sujetos obligados, según lo establece el artículo 51 de la Ley, a mantener no eventualmente, sino permanentemente programas de actualización en materia de acceso a la información.

**TÍTULO CUARTO
RECURSO DE REVISIÓN**

**CAPÍTULO PRIMERO
DISPOSICIONES GENERALES**

ARTÍCULO 52. Recurso de revisión. El recurso de revisión regulado en esta ley es un medio de defensa jurídica que tiene por objeto garantizar que en los actos y resoluciones de los sujetos obligados se respeten las garantías de legalidad y seguridad jurídica.

COMENTARIO:

Para cada uno de los actos que se establecen en la Ley, se abre el acceso a la impugnación a través del recurso de revisión descrito en el artículo 52. El recurso establece sus supuestos de procedencia en distintas normas de la Ley y además, su procedencia específica contenida en el artículo 55.

ixtanii’.

CH’UTATZIIJ 51. Tijooneem. Konojeel k’a ja nesamaj chi paam ja tinaamit qas rajawaxiik chi nyaa’ jun tijooneem chi ke kumaal ja b’aar nesamaj, chaqajaa’ qas sib’ilaj rajawaxiik chi nyaa’ chi keewach naq nb’ajn chi re ja q’alajisab’al rii’ ja winaq, ronojeel k’aawa’ naquun ri’ qas rajawaxiik chi netijox na najb’eey cha utz k’a nkojtaqii ja rub’eeyaal ja q’alajisaaneem.

Chaqajaa’ qas rajawaxiik nkitijoj kii’ ja winaqii’ ma naan k’a ma kesamaj chi riij ja naquun rixiin amaq’iil chaqajaa’ k’o keeq’a’ chi re jar ojtaqiineem.

TZIJOONEEM:

Cha utz k’a qas ki’iil runimaxiik ja rukowil chi’aaj nb’ajni rixiin ja q’alajisaaneem chi keewach ja tinaamit, rajawaxiik chi ja winaqii’ ja nesamaj chi riij kojtaq t aja naquun cha utz k’a nkeeya’ jun ki’laj nimaaneen chi riij ronojeel ja tz’ijb’atal chi paam ja rukowil chi’aaj k’in ja k’o chi paam ja ch’utatzii 51 rixiin awa’ kowil chi’aaj ri’, chaqajaa’ qas rajawaxiik chi nyaa’ utzilaj taq samajib’al chi ke ja winaqii’ cha utz k’a nyaataj ta jun utzilaj q’alajisaaneem.

**RUKAJ TANA AJ
NAQUUN RIXIN NIK’OONEEM**

**NAJB’EEY TUNUUJ
NIMARUTZIJOXIIK**

CH’UTATZIIJ 52. Naquun rixin nik’ooneem. Ja naquun rixin nik’ooneem, ja nub’iij awa’ jun kowil chi’aaj ri’ jaari’ nuuchol chi qas rajawaxiik chi ninimax ta ronojeel jar utzilaj taq naquun ja nyaa’ rub’iixiik chi paam ja rukowil taq tzii.

TZIJOONEEM:

Ja nub’iij ja rukowil chi’aaj ja nub’iij ja rukowil chi’aaj, qas rajawaxiik chi nyaa’i ja q’alajisaaneem chi keewach ja tinaamit, rumaal chi jaari’ ja nub’iij ja ch’utatzii 52. Chaqajaa’ qas rajawaxiik chi nyaa’ t aja rutziil chi keewach ja ne’ak’axaani ja naquun k’in qas pa rub’eeyaal nb’ajni ja naquun ja jani’ ja k’o chi paam ja ch’utatzii 55.



ARTÍCULO 53. Autoridad competente. La máxima autoridad de cada sujeto obligado será la competente para resolver los recursos de revisión interpuestos contra actos o resoluciones de los sujetos obligados referidas en esta ley, en materia de acceso a la información pública y hábeas data.

COMENTARIO:

El recurso de revisión constituye lo que en la doctrina procesal se denomina como remedio procesal, en virtud de que es conocido en única instancia por la autoridad máxima de cada uno de los sujetos obligados y fuera del mismo no tiene cabida la alzada hacia un órgano superior, pudiendo incluso conocerlo por actos de la misma autoridad que se encarga de su resolución, este es el sentido del artículo 53 de la Ley.

**CAPÍTULO SEGUNDO
PROCEDIMIENTO DE REVISIÓN**

ARTÍCULO 54. Recurso de revisión en materia de acceso a la información. El solicitante a quién se le hubiere negado la información o invocado la inexistencia de documentos solicitados, podrá interponer, por sí mismo o a través de su representante legal, el recurso de revisión ante el máxima autoridad dentro de los quince días siguientes a la fecha de la notificación.

COMENTARIO:

La legitimidad en la interposición del recurso de revisión está dada en última instancia única y exclusivamente al solicitante de la información o a su representante legal, eso quiere decir que nadie más puede arrogarse la posibilidad de accionar a través de dicho recurso, según lo establece el artículo 54 de la Ley.

La Ley establece el plazo máximo de quince días para su interposición, dicho plazo deberá computarse conforme lo regula la Ley del Organismo Judicial en los incisos e) y f) del artículo 45 que en su parte conducente, establece: "Cómputo de tiempo. En el cómputo de los plazos

CH'UTATZIIJ 53. Ja nimalaj q'atb'al tziij. Jaari' ja nimalaj q'atb'al tziij, qas k'a rajawaxiik npa'e' chi rii' ja naquun chi ninimax tac ha utz k'a nyaataj tarub'eeyaal ja q'alajisaaneem ja nb'anatj chi paam ja tinaamit k'in chaqajaa' k'aak'a'irisaan t aja ntzijox chi keewach ja ne'ak'aaxaani ja naquun.

TZIJOONEEM:

Ronojeel k'a ja naquun rixiin ja nik'ooneem, qas rajawaxiik chip a rub'eeyaal ta nyaa' wi' cha utz k'a ma rajawaxiik tac hi xtik'amar eel chik ta pa julee' q'atab'al tziij chik, xa k'a rumaal ari' qas rajawaxiik chi nsamajixi ja k'o chi paam rukowil chi'aaj 53.

**RUUKAAB' TUNUUJ
RUB'EYAAAL NIK'OONEEM**

CH'UTATZIIJ 54. Rub'antajiik rucholajixiik ja tziijooneem. Ja winaq ja nk'utuuni ja naquun k'in ma xyaa' ta chi re utz nuch'oojii' pa ruyoonaal owi rachib'iil ja winaq ja nuk'aan ruub'eey, utz k'a nuub'an ja ch'ojiineem ja toq q'axinaq chik jo'lajuj q'iij toq ya'oon chik rub'iixiik chi re chi ma utz ta nb'ajni ja q'alajisaaneem.

TZIJOONEEM:

Nb'anataj k'a ja k'uluuneem chi re ja nuk'uutuuj ja winaq toq njachataji ja ruuwuuj chi re ja winaq ja nya'owi ja rub'eyaliil taq naquun, xa k'a rumaal ari' ma k'o chik ta jun winaq ja xtiyaa' ta wi' rub'eeyaal ja naquun, xa r chi re ja nb'anowi ja k'utuuneem jani' nub'iij ja ch'utatziij 54 rixiin awa' kowil chi'aaj ri'. Ja rukowil chi'aaj nub'iij chip a jo'lajuj q'iij utz nb'ajni ja ruch'ojixiij ja q'alajisaaneem, jaari' rajamaaj ri' qas rajawaxiik chi nk'eje' chi ruuwach ja mookaaj rixiin ja q'atb'al tziij jani ja k'o chi paam j aja tasanaa'ooj e) k'in f) rixiin ja ch'utatziij 45 jaari' nuuchol ja ramaajiil ja nuuk'am eel ja ruch'ojixiik ja naquun... e) ja toq nmajtaj eel rajilaxiik ja q'iij ja tiko'ji ja julee' q'iij chik j ama rixin ta saamaaj, tib'iij tziij ma tiko'ji ja q'iij rixin



legales en toda clase de procesos se observarán las reglas siguientes:...e) En los plazos que se computen por días no se incluirán los días inhábiles. Son inhábiles los días de feriado que se declaren oficialmente, los domingos y los sábados cuando por adopción de jornada continua de trabajo no menor de cuarenta (40) horas, se tengan como días de descanso y los días en que por cualquier causa el tribunal hubiese permanecido cerrado en el curso de todas las horas laborales. f) Todo plazo debe computarse a partir del día siguiente al de la última notificación, salvo el establecido o fijado por horas, que se computará como lo establece el artículo 46 de esta ley...". Salvo que en lugar de leerse tribunal deberá entenderse sujeto obligado.

ARTÍCULO 55. Procedencia del recurso de revisión. El recurso de revisión también procederá en los mismos términos y plazos cuando:

El sujeto obligado no entregue al solicitante los datos personales solicitados, o lo haga en un formato incomprensible;

El sujeto obligado se niegue a efectuar modificaciones, correcciones o supresiones a los datos personales;

El solicitante considere que la información entregada es incompleta o no corresponda a la información requerida en la solicitud;

En caso de falta de respuesta en los términos de la presente ley;

Por vencimiento del plazo establecido para la entrega de la información solicitada;

En los casos específicamente estipulados en esta ley.

COMENTARIO:

Además de la procedencia específica que señalen otros artículos de la Ley, debe entenderse que sólo en ellos y en los que establece el artículo 55, se hará procedente el recurso de revisión por lo que si se presentará alguna otra ilegalidad deberá recurrirse a otros de los medios de impugnación que

nimaq'iij k'in ja saaq'iij k'in doq'iij, xar waari' ma ki ta n'q'a'x chi rii ja ka'winaq ramaaj, ja toq tz'apali ja q'atb'al tzii nkooji rixin uxulaaneem, nmajtaj eel k'a rajailaxiik ja chi re ja jun q'iij chik, xa k'a rumaal ari' qas rajawaxiik chi nb'ajni ja jani' nub'iij ja ch'utatzii 46 rixiin jaawa' kowil chi'aaj ri.

CH'UTATZIIJ 55. Ja b'aar nelesax to wi' ja nik'ooneem. Ronojeel k'a ja k'a ja naquun nk'utuxi qas rajawaxiik chi nyaa' chi re ja winaq cha utz k'a nyaataj chi re ja naq nrajob'eej, ja k'a toq ma ti ch'ob'otaji ja nuk'uutuuj ma ti yaa' k'a ari' ja naquu; Ja winaq ja qas ntaqchi'x chi rii ja naquun ma ti kowiini nuuk'ax ja k' chi paam ja wuuj ja q'alajisab'al ri'iil.

Ja toq nuutz'at ja k'utuuneel chi ma tz'aqat ta ja rub'eeyaal ja naquun ja xyaa' chi re.

Ja toq ma ti yaa'lo'xi ja naquun ja jani' k'uutuun rejtaal k'a ari' chi ma tiyaa' ruuq'iij ja rukowil chi'aaj, xa k'a rumaal ari' qas rajawaxiik chi nk'ulub'a'xi ja k'uutuun.

Ronojeel k'a ja naquun ja ya'oon chi paam awa' rukowil chi'aaj ri'.

TZIJOONEEM:

Ronojeel k'a ja nelto wi' qas rajawaxiik chi nuuk'am pe to rii' ruk'iin ja ch'utatzii rixiin ja rukowil chi'aaj, rumaal chi xa ruuyoon ari' ja qas rajawaxiik nb'ajni jani' ja nub'iij ja ch'utatzii 55, nb'ajni ja sakiineem jawi' k'o rajawaxiik jani' nub'iij ja rukowilal chi'aaj, k'in wi keeri nkib'iij ja julee' ya'ol chojq'ab'al.



conforme otras leyes, sean procedentes.

ARTÍCULO 56. Sencillez del procedimiento. La máxima autoridad subsanará inmediatamente las deficiencias de los recursos interpuestos.

COMENTARIO:

El artículo 56 de la Ley, establece que, en todo caso en el que haya planteamiento del recurso de revisión, deberá procurarse el acceso al mismo, en efectiva protección del principio pro actione, debiendo la máxima autoridad subsanar las deficiencias en el planteamiento del mismo, lo cual debe entenderse como la obligación de subsanar aquellos requisitos que se encuentren a su alcance y que no contravengan otras disposiciones expresas de la Ley.

ARTÍCULO 57. Requisitos del recurso de revisión. La solicitud por la que se interpone el recurso de revisión deberá contener:

1. La dependencia o entidad ante la cual se presentó la solicitud;
2. El nombre del recurrente y del tercero interesado si lo hay, así como el domicilio, lugar o medio que señale para recibir notificaciones;
3. La fecha en que se le notificó o tuvo conocimiento del acto reclamado;
4. El acto que se recurre y los puntos petitorios;
5. Los demás elementos que considere procedentes someter a juicio de la máxima autoridad.

ARTÍCULO 58. Procedimiento del recurso de revisión. La máxima autoridad sustanciará el recurso de revisión conforme a los lineamientos siguientes:

1. Interpuesto el recurso de revisión, la máxima autoridad resolverá en definitiva dentro de los cinco días siguientes;
2. Las resoluciones de la máxima autoridad serán públicas.

CH'UTATZIIJ 56. Ja ma k'aayeew t aja rub'eyaliil. Ja nimalaj k'amol b'eey nchojmiini ajninaq ja naquun j ama tuuk'am rii' ruk'iin ja k'uutuun.

TZIJOONEEM:

Ja ch'utatzii 56 rixiin ja rukowil chi'aaj, nub'iij chi ja wi k'o juun nraajo' ja nusaakii ja naquun qas rajawaxiik chi ja pa'l chi rii ja wa ri' nuya'ta rub'eeyaal chi re ja winaq, cha utz nyaataji ja naquun qas rajawaxiik chi nyaata rub'eyaliil ja 'alajisaaneem chi ke.

CH'UTATZIIJ 57. Ja rajawaxiik chi re ja nik'ooneem. Ja k'utuuneem nb'ajni qas rajawaxiik chi nuuk'am eel ta jaawa ri'.

1. Ja mookaaj ja b'aar xjajch wi' ja k'utuuneem.
2. Ruub'ii' ja winaq ja nb'anowi' ja k'utuunee, owi k'o chik na jun winaq ja npa'e' chi rii ja xumaal chi nb'ajni jun sik'iineem chi re ja toq xtiyal' ja q'alajisaaneem.
3. Ja q'ii ja toq xyaa' rub'iixiik chi re toq xch'a' chi re ja naquun.
4. K'in chaqajaa' ja naquun ja rajawaxiik chi re ja winaq.
5. K'in julee' naa'ooj chik ja qas rajawaxiik chi nq'alajisax chi ruuwach ja nimalaj q'atb'al tziij.

CH'UTATZIIJ 58. Rub'eyaliil ja sakiineem. Ja nimalaj k'amol b'eey nuchojmarisaaj ja naquun ja nuuk'am rii' ruk'iin ja sakiineem k'in rajawaxiik chi nuuk'am jaawa' ri'.

1. Xuch'jij k'a ja sakiineem, ja nimalaj k'amol b'eey nuchojmila' k'a pa jo'oo' q'ii ja ruk'ayeewaal yatajinaq.
2. Ronojeel k'a ja nub'iij ja nimalaj q'ab'al tziij nyaa' rub'iixiik chi paam ja wuuj rixin tinaamit.



COMENTARIO:

Rigiéndose el espíritu de la Ley por el principio de sencillez, implica que la tramitación no debe resultar engorrosa, es la finalidad del artículo 58, y aunque la Ley no lo indica, pueden tenerse por implícitos ciertos principios procesales y constitucionales, al permitirse el ofrecimiento de medios de prueba cuando no se tratare de una cuestión de derecho, y el efectivo respeto de los derechos reconocidos por la Constitución.

ARTÍCULO 59. Sentido de la resolución de la máxima autoridad. Las resoluciones de la máxima autoridad podrán:

1. Confirmar la decisión de la Unidad de Información;
2. Revocar o modificar las decisiones de la Unidad de Información y ordenar a la dependencia o entidad que permita al particular el acceso a la información solicitada, la entrega de la misma o las modificaciones, correcciones o supresiones a los datos personales sensibles solicitados.

Las resoluciones, deben constar por escrito y establecer el plazo para su cumplimiento y los procedimientos para asegurar la ejecución.

COMENTARIO:

Aunque expresamente la Ley no lo dice, debe entenderse que la resolución deberá ser lo suficientemente motivada, pudiendo en todo caso, como lo habilita el artículo 59, confirmar, revocar o modificar las decisiones tomadas por las Unidades de Información, estableciendo además en su contenido el plazo que debe entenderse en armonía con el contenido del artículo 60 de la Ley, de cinco días y los procedimientos que conforme la naturaleza del sujeto obligado, sean necesarios para su ejecución.

ARTÍCULO 60. Resolución del recurso de revisión. Emitida la resolución de la máxima autoridad, declarando la procedencia o

TZIJOONEEM

Nuuk'a k'a rii' ruk'iin ja ruuk'u'x rukowil chi'aaj, ronojeel k'a ja wuuj rajawaxiik chi nsamajixi ajninaq cha utz k'a ma k'o ta rupoqonaal ruk'amon to, ja jani' nub'iij ja ch'utatziiij 58, ronojeel k'a ja naquun nyaa' rub'iixiik cha utz k'a nb'aj t aja q'alajisaanee, k'in nyaa' ta ruuq'iij ja kik'asleemaal ja winaqii' k'in ja kib'ajnikiil jani' nub'iij ja cholon k'asleemaal.

CH'UTATZIIJ 59. Rub'eeyaal tzijooneem rixiin ja nimalaj k'amol b'eey.

Ja tzijooneem rixiin ja nimalaj k'amol b'eey nkowiini nuub'an:

1. Nuq'anarisaa ja tzijooneem k'uk'iin ja mokaajiil rixin q'alajisaaneem:
2. Utz k'a nk'ajxi ja rutzijob'al ja mookaaj rixin q'alajisaaneem k'in utz ntaq eel chik ja winaq ruk'iin chik jun ajsamajeel cha utz k'a nyaataji jun utzilaj q'alajisaaneem chi re, xar waari' ruk'amoon to jun q'alajisaaneem ja b'aar k'o ronojeel ja chojmarisaan rumaal ja winaq.

Ronojeel ja k'uutuun chi ruuwach wuuj qas rajawaxiik chi nyaa' jun ramaaj chi re cha utz k'a nb'anataji jun utzilaj samajiineem chi riiij na quun.

TZIJOONEEM:

Manaan k'a ma tuuchoj jaawa' rukowil chi'aaj ri, xar waari' chi qas pan utziil nyaa'i ja q'alajisaaneem jani' nuuchol ja ch'ututziiij 59, xa k'a rumaal ari' nuuchol awa' tziij chi ja q'alajisaaneem qas rajawaxiik chi nyaa'i ronojeel k'in qas ta utz, runujk'iik nb'ajn chi ruuwach ja winaq, xa k'a rumaal ari' qas rajawaxiik chi nb'ajni jani' nub'iij ja ch'utatziiij 60 rixiin ja rukowil chi'aaj, jo'oo' q'iij k'a nyaa' chi re ja naquun cha nq'alajisaxi chi ruuwach ja winaq.

CH'UTATZIIJ 60. Rub'eyaliil ja sakiineem. Ja toq ya'oon chik ja tzijooneem rumaal ja nimalaj k'amol b'eey, nuq'alajisaaj ja nraajo' ja k'utuunueel chi riiij ja

improcedencia de las pretensiones del recurrente, conminará en su caso al obligado para que dé exacto cumplimiento a lo resuelto dentro del plazo de cinco días, bajo apercibimiento, en caso de incumplimiento, de certificar lo conducente ante el órgano jurisdiccional competente, y sin perjuicio de dictarse todas aquellas medidas de carácter administrativo y las que conduzcan a la inmediata ejecución de lo resuelto.

Agotado el procedimiento de revisión se tendrá por concluida la fase administrativa pudiendo el interesado interponer la acción de amparo respectiva a efecto hacer prevalecer su derecho constitucional, sin perjuicio de las acciones legales de otra índole.

COMENTARIO:

La naturaleza del artículo 60 de la Ley, consiste en conseguir por todos los medios legales, la efectiva ejecución de lo resuelto por el recurso de revisión, cuando éste haya sido declarado con lugar.

Por la naturaleza del Derecho Humano de Acceso a la Información Pública, la Ley no obliga a acudir a ninguna instancia previa a recurrir a la acción constitucional de amparo, para que sus garantías constitucionales violadas le sean restituidas.

TÍTULO QUINTO CAPÍTULO ÚNICO

RESPONSABILIDADES Y SANCIONES

ARTÍCULO 61. Sistema de sanciones. Todo funcionario público, servidor público o cualquier persona que infrinja las disposiciones de la presente ley, estarán sujetos a la aplicación de sanciones administrativas o penales de conformidad con las disposiciones previstas en la presente ley y demás leyes aplicables.

COMENTARIO:

El sentido del artículo 61, es habilitar las sanciones administrativas, las que se regularán de conformidad con toda la legislación aplicable en el sujeto obligado del que se trate, lo que incluyen reglamentos o disposiciones administrativas, así

q'alajisaaneem, nub'ij k'a chi re ja pa'l chi ruuwach ha nauun chi rajawaxiik nuub'an ja k'uutuun chi paam ja jo'oo' q'ij, ja k'a wi ma tuuya' rajawaxiik k'a chi nq'alajin chi ruuwach ja nimalaj q'atb'al tziij cha utz k'a nuuya' rub'eeyaal ja naquun chi riiij ja rub'anatajiik ja nk'utuxi.

Ja toq nb'anatajir onojelaal ja nik'ooneem qas rajawaxiik chi nq'a'x chik pa jun rub'eeyaal ja naquun, ja k'o toq ma tiyaataj rub'eeyaal ja naquun chi re ja winaq ja nk'utuuni ja q'alajisaaneem, nkowiini nsujun chi ruuwach ja q'atb'al tziij cha utz k'a nyaata ruuq'ij ja ruk'asleemaal k'in rub'anatajiik.

TZIJOONEEM:

Ja rub'eyaal ja ch'utatziiij 60 rixiin ja rukowil chi'aaj, nuuchol chi qaawach chi qas rajawaxiik chi nkanox rub'eeyaal ja naquun chi paam julee' rukowil chi'aaj chik ja toq ma yatajinaq ta ruchojmixiik ja naquun. Rumajk k'o ruuq'a' chi re ja winaq ja q'alajisaaneem nb'ajn chi paam ja tinaamit, la rukowil chi'aaj nub'ij chi ma rajawaxiik ta chi xtib'eq'a' pa chik ta k'in jun mookaaj ja naya'owi ja q'alajisaaneem, cha utz ma ki ta nb'ajn poqon chi re ja ruk'asleemaal ja winaq qas rajawaxiik chi nyaa' ruuq'ij.

ROO' TANAAJ

XA JUN TI TUNUUJ

IJQALE'MAAL K'IN YATAL SAMAJIINEEM

TZIJOONEEM:

Ja rub'eeyaal ja ch'utatziiij 61, jaari' nutziijooj ja ruya'iik rupoqonaal chi riiij ja chajib'al taq naquun chi ja winaq ja k'o chi paam awa' jun rub'eyaliil ri' qas rajawaxiik chi nyaa' jun utzilaj q'alajisaaneem chi re



como el contenido de la Ley del Servicio Civil, o del Código de Trabajo cuando éste fuere aplicable; mientras que la responsabilidad penal se hará por los tipos penales contempladas en la Ley de Acceso a la Información Pública y a las normas penales contenidas en distintos cuerpos normativos vigentes en la República de Guatemala.

ARTÍCULO 62. Aplicación de sanciones. Las faltas administrativas cometidas por los responsables en el cumplimiento de la presente ley serán sancionadas de acuerdo a la gravedad de las mismas, sin perjuicio de las responsabilidades civiles o penales que correspondan.

COMENTARIO:

El artículo 62 de la Ley, regula el principio de proporcionalidad en la aplicación de las sanciones conforme la gravedad de las mismas que deberá integrarse a los procedimientos administrativos contemplados en otras leyes, reglamentos o disposiciones administrativas, ya que no resulta justo castigar una conducta menos lesiva con una sanción mayor y viceversa.

ARTÍCULO 63. Procedimiento sancionatorio administrativo. En la sustanciación y decisión del procedimiento sancionatorio administrativo, se aplicarán las normas en la materia.

COMENTARIO:

Todo el procedimiento de la imposición de sanciones se remite a la legislación propia de cada sujeto obligado, sin embargo en una interpretación armónica de las normas, no deben obviarse los principios y contenido de la Ley de Acceso a la Información Pública, como lo establece el artículo 63.

ARTÍCULO 64. Comercialización de datos personales. Quien comercialice o distribuya por cualquier medio, archivos de información de datos personales, datos sensibles o personales sensibles, protegidos por la presente ley sin contar con la autorización expresa por escrito del titular de los mismos y que no provengan de registros públicos,

cha utz k'a ma ki ta nrijl ruk'ayeewaal chi riij ja naquun, ja k'a wi k'o jun rupoqonaal nyaataji nchojmix k'aari' jani' ja k'o chi paam ja rukowil chi'aaj ja majtajinaq ruko'jiik kaamiik chi paam jar lximuleew.

CH'UTATZIIJ 62. Ruko'jiik ja ruk'ayeewaal. Ja ruk'ayeewaal ja nkeeb'an ja nesamaj chi riij awa' rukowil chi'aaj ri', nyaataji ja rupoqonaal chi kiij jani' j ama utz ta kib'anoon, nixta k'a xtelesax kaan ta jani' ja nuuchol ja julee' rukowil chi'aal chik.

TZIJOONEEM:

Ja ch'utatziij 62 rixiin ja rukowil chi'aaj, nuuchol chi qas rajawaxiik nyaa'i ja rupoqonaal chi riij ja winaq, xar waari' nuuk'am ta rii' ruk'iin ja ruk'ayeewaal ja xuub'an chi paam ja rijqale'm, chaqajaa' qas rajawaxiik nk'amar opoon chik julee' rukowil chi'aaj cha utz k'a k'o rub'eyaal ja naquun nb'ajni, xa k'a rumaal ari' ma utz ta nyaa' jun nimalaj rupoqonaal chi riij ja winaq ja wi ma nim t aja ruumajk rub'anoon, k'in chaqajaa' ma utz ta ko'l ja rupoqonaal nyaa' chi riij ja winaq ja qas maxko'l nim ja ruk'ayeewaal rub'anoon.

CH'UTATZIIJ 63. Rub'eyaliil ja ruya'iik ja rupoqonaal chi riij ja chajib'aliil. Ja toq nyaa' ja rub'eyaal ja q'atoj tziiij qas rajawaxiik chi nuuk'am ta rii' ruk'iin ja ya'ol rub'eyaliil ja naquun.

TZIJOONEEM:

Ronojeel k'a ja rub'eeyaal ja naquun ja nyaataji qas rajawaxiik chi niq'aaxax chi re ja pa'l chi riij, xa k'a rumaal ari' qas rajawaxiik chi nuuk'am rii' ruk'iin ja rub'eeyaal ja q'alajisaaneem rixiin ja tinaamit, jani' nub'iij ja ch'utatziij 63.

CH'UTATZIIJ 64. Rujajchiik ja q'alajisab'al ri'iil rixin winaq. Ja winaq ja nuuya' ja q'alajisab'al ri'iil rixiin jun winaq chi ke chik julee' k'in ma ruk'utun ta chi re ja rajaawaal, nyaataj jun upoqonaal chi riij rumaal chi jaari' jun rupoqonaal ja nuuyak chi riij ja ruk'aleemaal ja winaq ja nuuya'eel rutzijoxiik, ja winaq ja nuuya' ruq'alajisaxiik jun winaq nyaa' jo'oo'



será sancionado con prisión de cinco a ocho años y multa de cincuenta mil a cien mil Quetzales y el comiso de los objetos instrumentos del delito.

La sanción penal se aplicará sin perjuicio de las responsabilidades civiles correspondientes y los daños y perjuicios que se pudieran generar por la comercialización o distribución de datos personales, datos sensibles o personales sensibles.

ARTÍCULO 65. Alteración o destrucción de información en archivos. Quien sin autorización, altere o destruya información de datos personales, datos sensibles o personales sensibles de una persona, que se encuentren en archivos, ficheros, soportes informáticos o electrónicos de instituciones públicas, será sancionado con prisión de cinco a ocho años y multa de cincuenta mil a cien mil Quetzales.

La sanción penal se aplicará sin perjuicio de las responsabilidades civiles correspondientes y los daños y perjuicios que se pudieran generar por la alteración o destrucción de información en archivos.

ARTÍCULO 66. Retención de información. Incurre en el delito de retención de información el funcionario, servidor público o cualquier persona responsable de cumplir la presente ley, que en forma arbitraria o injustificada obstruya el acceso del solicitante a la información requerida. Será sancionado con prisión de uno a tres años, con inhabilitación especial por el doble de la pena impuesta, y multa de diez mil a cincuenta mil Quetzales.

La sanción penal se aplicará sin perjuicio de las responsabilidades civiles correspondientes y los daños y perjuicios que se pudieran generar por la retención de la información.

ARTÍCULO 67. Revelación de información confidencial o reservada. El servidor, funcionario o empleado público que revelare o facilitare la revelación de información de la que tenga conocimiento por razón del cargo y que por disposición de ley o de la Constitución Política de la República de Guatemala sea confidencial o

owi waqxaqii' juuna' pa chee' k'in nim ja nreleb'aj to rumaal chi rupoqonaal ja nuub'an.

Ja rupoqonaal ja nyaatal rumaal j animalaj q'atb'al tziij qas rajawaxiik chi ninimaxi rumaal chi ma utz ja nuub'an ja winaq chi re wuuj rixin q'alajisab'al ri'iil, k'in ja rutz'illooxiik ja wuuj chi paam ja k'ojlib'al taq wuuj.

CH'UTATZIIJ 65. Ruk'ajxiik rutzijoxiik taq naquun pata taq k'ojlib'al. Ja winaq ja nuuk'ax ja wuuj rixin q'alajisab'al ri'iil rixin jun winaq nyaataji ja rupoqonaal chi riij rumaal chi ma utz ta nuub'an, xa k'a rumaal ari' ja toq jun winaq nuub'an ja mach'ikil ta chi re ja wuuj nyaataj jo'oo' owi waqxaqii' junaa' pa chee' chi riij k'in nima ja puwaq nreleb'eej.

Ja rupoqonaal ja nyaatal rumaal j animalaj q'atb'al tziij qas rajawaxiik chi ninimaxi rumaal chi ma utz ja nuub'an ja winaq chi re wuuj rixin q'alajisab'al ri'iil, k'in ja rutz'illooxiik ja wuuj chi paam ja k'ojlib'al taq wuuj.

CH'UTATZIIJ 66. Rajawaxiik ja tzijooneem. Ja winaq j ama tiraajo' nuuya' ja q'alajisaaneem chi re ja winaq ja nak'axaani, jaari' jun nimalaj ruk'ayeewaal ja nuuyak chi riij, ja wi keer' nuub'an nyaataj jun rupoqonaal chi riij rumaal chi ma utz ja nuub'an chi ke ja nek'utuuni ja q'alajisaaneem. Ja toq keeri' ja iil majk nuub'an ja winaq nyaataj jun juunaa' owi oxii' juunaa' pa chee' chi riij, chaqajaa' nimalaj puwaq nreleb'aj to rumaal chi ma utz nuub'an.

Ja rupoqonaal ja nyaatal rumaal j animalaj q'atb'al tziij qas rajawaxiik chi ninimaxi rumaal chi ma utz ja nuub'an ja winaq chi re wuuj rixin q'alajisab'al ri'iil, k'in ja rutz'illooxiik ja wuuj chi paam ja k'ojlib'al taq wuuj.

CH'UTATZIIJ 67. Rutzijoxiik ja naquun jar ewatal riij ruuwach. Ja winaq ja nutziijooj ronojeel ja naquun jar ewatal riij ruuwach nqaaj k'a ari' pa jun ruk'ayeewaal, ma naan k'a ajsamajel ja winaq chi paam ja mookaaj, q'anij k'a rajawaxiik nuchajij rii' cha utz k'a ma chaqata



reservada, será sancionado con prisión de cinco a ocho años e inhabilitación especial por el doble de la pena impuesta y multa de cincuenta mil a cien mil Quetzales.

La persona nacional o extranjera que teniendo la obligación de mantener en reserva o confidencialidad datos que por disposición de ley o de la Constitución Política de la República de Guatemala incurra en los hechos del párrafo anterior será sancionado de la misma forma.

La sanción penal se aplicará sin perjuicio de las responsabilidades civiles correspondientes y los daños y perjuicios que se pudieran generar por la revelación de la información confidencial o reservada.

COMENTARIO:

Los artículos 64, 65, 66 y 67 de la Ley, establecen tipos penales para su contravención, atendiendo a la naturaleza de los intereses y el bien jurídico tutelados a través de la misma, dispone dichos tipos, cuya pena máxima es de ocho años, además de imponer otras penas pecuniarias.

Cabe resaltar que, los tipos penales contenidos en los artículos 64, 65, 66 y 67 de la Ley, también pueden habilitarse en la contravención de otros artículos de la misma.

ARTÍCULO 68. Conformación de Unidades de Información. Los sujetos obligados, en el ámbito de sus respectivas competencias conformarán e implementarán las Unidades de Información y actualizarán sus obligaciones de oficio dentro de los ciento ochenta días contados a partir de la vigencia de la presente ley.

ARTÍCULO 69. Presupuesto. En el Presupuesto General de Ingresos y Egresos del Estado se incluirá una partida específica adicional para que el Procurador de los Derechos Humanos pueda cumplir con las atribuciones establecidas en esta ley.

COMENTARIO:

nutziijooj ja naquun jar ewatal rii ruuwach, ja wi nutziijoj ja naquun ja winaq jar ewatali nyaa' jo'oo' owi waqxaqii' juunaa' pa chee' k'in qas nimalaj puwaq nreleb'eej.

Ja winaq jar ajtinaamit owi pa jun tinaamit chik wi' nelto wi', k'in nuumaj rutziijoxiik ja naquun jar ewatal rii ruuwach nqaaj k'a ari' pa jun nimalaj rupoqonaal k'in chaqajaa' nyaataji ja ruk'ayeewaal chi rii jani' nub'iij ja ch'utatzii ajsik.

Ja rupoqonaal ja nyaatal rumaal j animalaj q'atb'al tziij qas rajawaxiik chi ninimaxi rumaal chi ma utz ja nuub'an ja winaq chi re wuuj rixin q'alajisab'al ri'il, k'in ja rutz'ilooxiik ja wuuj chi paam ja k'ojlib'al taq wuuj.

TZIJOONEEM:

Ja ch'utatzii 64, 65, 66 k'in 67 rixiin awa' kowil chi'aaj, nutziijooj ja ruk'ayeewaal nb'anataj chi rii ja q'alajisaaneem, ja k' wi k'o juun ja ma ti rak'axaj tziij nyaataji waqxaqii' juunaa' pa chee' chi rii ja winaq, rumaal chi ma utz ja nuub'an owi' ma tuniimaal ja rukowil chi'aaj.

Chaqajaa' qas rajaaxiik nqanaataaj ja k'o chi paam ja ch'utatzii 64, 65, 66, k'in 67 rixiin awa' rukowil chi'aaj ri', chaqajaa' nuuk'a rii' ruk'iin julee' ch'utatzii chik.

CH'UTATZIIJ 68. Ruwinaqarisaxiik moolaaj rixiin ja q'alajisaaneem. Ja winaqii' jar ee k'o chi paam ja mookaaj qas arajawaxiik chi nkeeya' ruuq'iij ja k'aqatajinaq chi keequl k'in nkeeb'an jun mookaaj ja jani' nuub'an ja wuuj chi paam ja b'elejee' winaq q'iij ja toq nelto ja rukowil chi'aaj.

CH'UTATZIIJ. 69. Ajilab'aliil. Ja ruwuwaqaal ja nok chi paam tinaamit k'in ja nel eel rixiin jar amaq' k'ooli nyaa chi re jar k'amol b'eey rixiin ja to'ol k'asleemaal, cha utz k'a nkowiini nuub'an ja saamaaj yatajinaq chi re chi paam ja rukowil chi'aaj.

TZIJOONEEM:

Respecto del artículo 69 de la Ley, en virtud de suponer un gasto adicional para el Procurador de los Derechos Humanos el ejercicio de las obligaciones que conforme la Ley le corresponden, se le debe en todo caso asignar una partida específica para dichos fines, cuyo monto debería en todo caso ser destinado al cumplimiento de dichas funciones.

ARTÍCULO 70. Creación de Unidades. La creación de las unidades de información de los sujetos obligados no supondrá erogaciones adicionales en el Presupuesto General de Ingresos y Egresos del Estado, sino que deberán integrarse con los funcionarios públicos existentes, salvo casos debidamente justificados, a solicitud del sujeto obligado que forme parte del Estado dentro de la administración pública.

ARTÍCULO 71. Derogatoria. Se derogan todas aquellas disposiciones legales en lo que se opongan a lo dispuesto en la presente ley.

ARTÍCULO 72. Vigencia. La presente ley entrará en vigencia ciento ochenta días después de su publicación en el Diario Oficial. Se exceptúan de la fecha de entrada en vigencia el presente artículo y los artículos 6 y 68, los cuales entrarán en vigor el día de su publicación en el Diario Oficial.

Ja nub'iij ja ch'utatziiij rixiin ja 69 ja k'o chi paam awa' rukowil chi'aaj ri', chaqajaa' nyaa' chik julee' rajilaaj chi re cha utz k'a nkowiini nuub'an ja saamaaj ja yatajinaq chi re, ja jani' ja k'o chi paam ja rukowil chi'aaj, xa k'a rumaal ari' qas rajawaxiik chi nyaa' chi re jaawa' puwaq ri' cha utz k'a nkowiini nusamaajiiij ja yatajinaq chi re chi nuub'an.

CH'UTATZIIJ 70. Ruwinaqarisaxiik taq laj mookaaj. Ja ruwinaqarisaxiik ja taq laj mookaaj ja neb'anowi ja q'alajisaaem chi keewach tinaamit, ma tub'ij k'a tziiij ari' chi xtiya' chik ta julee' rupuwaqaal chi ri' nel wi' ja nusamajib'eej ja naquun ja jani' ya'oon chi re ja k'amol b'eey, ja k'a wi' k'o chik julee' rajawaxiik jaari' qas rajawaxiik chi nk'utux chik na chi re ja chajil rupuwaqaal ja tinaamit.

CH'UTATZIIJ 71. Chujparisaaneem. Ja naq ma tirajob'eej chi nb'ajni ja julee' tzijooneem ri' utz nuch'o'jiiij awa' kowil chi'aaj ri'.

CH'UTATZIIJ 72. Ruko'jiik. Jaawa' rukowil chi'aaj ri' nmajtaj ruko'jiij chi paam ja b'elejee' winaq q'iiij ja toq ya'oon chik rutzijoxiik par ruuwi' tinaamit. Xar waari' ma tiko'ji ja naajb'eey q'iiij rixin rujajchiik jani' nub'iij ja ch'utatziiij 6 k'in 68, ja b'aar nub'ij wi' chi nmajtaj k'a ruko'jiik ja toq nyaa' rub'iixiik pa ruuwi' tinaamit.



AUTORIDADES DE GOBIERNO

General Otto Pérez Molina
Señor Presidente Constitucional de la República

Licenciada Roxana Baldetti
Señora Vicepresidente Constitucional de la República

COMISIÓN PRESIDENCIAL DE TRANSPARENCIA Y GOBIERNO ELECTRÓNICO -COPRET

Licenciada Verónica Taracena Gil
Coordinadora y Directora Ejecutiva

ACADEMIA DE LENGUAS MAYAS DE GUATEMALA

Autoridades de la ALMG

Gregorio Francisco Tomás
Presidente

María de la Cruz Ramos Francisco
Directora administrativa

José Miguel Medrano Rojas
Director Financiero

Traducción Coordinada con la Comunidad Lingüística

